

cama de gato



Título Original: Cama de gato © Copyright 2021 by Araceli Otamendi, Christina Ramalho, autores e autoras. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução desta obra em seu todo ou em partes, por qualquer meio, sem o consentimento das autoras.

Capa: fotografia e concepção Christina Ramalho

Diagramação: Christina Ramalho

Tradução e revisão: Araceli Otamendi e Christina Ramalho

Ilustrações de: Anne Mariano, Carlos Fernando Nogueira, Lucy Fazolla, Mariana Siqueira, Muirakytan Kennedy de Macedo, Rosângela Trajano, Tamara Quírico, Telma Scherer, Tieko Irii, Thainá Carvalho, Ulisses Toledo (ulixo Punk) e W.J. Solha.

FICHA CATALOGRÁFICA

Catalogação da Publicação na Fonte.

Fernando Antonny Guerra Alves – Bibliotecário CRB/15-303

R165c Ramalho, Christina (org.).

Cama de gato. / Christina Ramalho (org.); Araceli Otamendi (org.).

- 1.ed. – Natal/RN: Lucgraf, 2021.

532p.: il.; eBook (pdf).

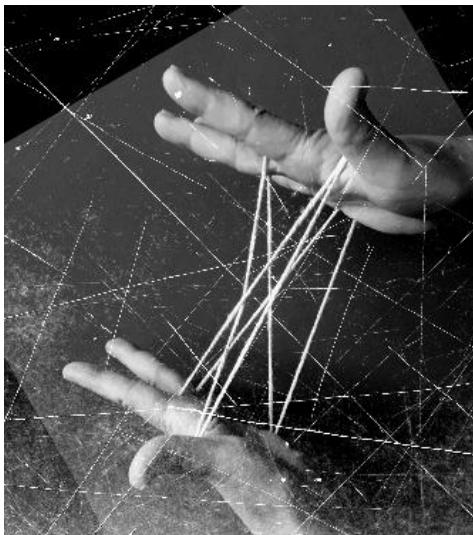
Vários autores.

ISBN: 978-65-88011-40-9.

1. Literatura – Poesia. 2. Poesia contemporânea. 3. Literatura – Brasil e Argentina. I. Otamendi, Araceli. II. Título.

CDU 821.134(81+82)

CDD Ar861.B869.1



Cama de gato

Poesia contemporânea – Argentina e Brasil
Poesía contemporánea – Argentina y Brasil

organização e tradução/organización y traducción

Araceli Otamendi – Christina Ramalho

lucgraf
VIRTUAL

Natal, 2021

Cama de gato

Poesia contemporânea – Argentina e Brasil
Poesía contemporánea – Argentina y Brasil

ARGENTINA	BRASIL
Aldo Luis Novelli	Alberto Pucheu
Alicia Silva Rey	Ana de Santana
Ana Arzoumanian	Antônio Mariano
Ana María Manceda	Beatriz H. Ramos Amaral
Araceli Otamendi	Carmen Moreno
Blanca Salcedo	Christina Ramalho
Carlos Enrique Cartolano	Cida Pedrosa
Diego Rodríguez Reis	Eliane Potiguara
Ernesto Rojas	Frederico Barbosa
Fernando De Leonardis	Ítalo de Melo Ramalho
Gabriela Rivero	Lau Siqueira
Germán Mastellone	Lívio Oliveira
Gustavo Tisocco	Márcia Batista Ramos
Jenny Wasiuk	Marilia Kubota
Juan Carlos Rodríguez	Paulo Ferraz
Juan Ramón Ortiz Galeano	Prisca Agustoni
Lecko Audencio Zamora	Ramon Diego
Liliana Lukin	Rosângela Trajano
Manuel Lozano Gombault	Rubens Jardim
Nerina Thomas	Susanna Busato
Olga Liliana Reinoso	Tanussi Cardoso
Paulina Juszko	Tarso de Melo
Sergio Giuliodibari	Telma Scherer
Susana Szwarc	Tiago Hakiy

ÍNDICE

**Presentación - La cama del gato (La poesía y sus luchas)
(Araceli Otamendi) – p. 9**

**Apresentação - A poesia é o mundo sendo
(Christina Ramalho) – p. 11**

ARGENTINA – p. 15

- Aldo Luis Novelli – p. 17
- Alicia Silva Rey – p. 27
- Ana Arzoumanian – p. 35
- Ana María Manceda – p. 47
- Araceli Otamendi – p. 57
- Blanca Salcedo – p. 69
- Carlos Enrique Cartolano – p. 79
- Diego Rodríguez Reis – p. 89
- Ernesto Rojas – p. 101
- Fernando De Leonardis – p. 111
- Gabriela Rivero – p. 121
- Germán Mastellone – p. 127
- Gustavo Tisocco – p. 139
- Jenny Wasiuk – p. 149
- Juan Carlos Rodríguez – p. 159
- Juan Ramón Ortiz Galeano – p. 167
- Lecko Audencio Zamora – p. 177
- Liliana Lukin – p. 191
- Manuel Lozano Gombault – p. 199
- Nerina Thomas – p. 209
- Olga Liliana Reinoso – p. 219
- Paulina Juszko – p. 227
- Sergio Giuliodibari – p. 235
- Susana Szwarc – p. 245

BRASIL – p. 257

Alberto Pucheu – p. 259
Ana de Santana – p. 273
Antônio Mariano – p. 285
Beatriz H. Ramos Amaral – p. 293
Carmen Moreno – p. 301
Christina Ramalho – p. 307
Cida Pedrosa – p. 321
Eliane Potiguara – p. 333
Frederico Barbosa – p. 345
Ítalo de Melo Ramalho – p. 355
Lau Siqueira – p. 367
Lívio Oliveira – p. 375
Márcia Batista Ramos – p. 385
Marilia Kubota – p. 395
Paulo Ferraz – p. 405
Prisca Agustoni – p. 415
Ramon Diego – p. 423
Rosângela Trajano – p. 433
Rubens Jardim – p. 441
Susanna Busato – p. 453
Tanussi Cardoso – p. 459
Tarsó de Melo – p. 467
Telma Scherer – p. 479
Tiago Hakiy – p. 489

SOBRE OS ARTISTAS PLÁSTICOS

SOBRE LOS ARTISTAS PLÁSTICOS – p. 505

Anne Mariano, Carlos Fernando Nogueira, Lucy Fazolla, Mariana Siqueira, Muirakytan Kennedy de Macedo, Rosângela Trajano, Tamara Quírico, Telma Scherer, Tieko Irii, Thainá Carvalho, Ulisses Toledo (ulixx Punk) e W. J. Solha.

Presentación

La cama del gato (La poesía y sus luchas)

Originalmente la convocatoria, en la que participé por una idea de la escritora brasileña Christina Ramalho, fue La poesía y sus luchas, con la invitación a escritores brasileños y argentinos para publicar una antología.

Se convirtió, como dice el título en “La cama del gato” a raíz del nombre del juego a cuatro manos con un cordel que casi todos los niños y niñas conocen y juegan durante su infancia. A mí ese juego me lo enseñó mi abuela materna y después pasé a jugarlo muchas veces en la escuela.

Es un juego que implica la participación de dos personas que van configurando distintas figuras con el cordel, una de ellas “la cama del gato”.

El trabajo de traducción del portugués al español y del español al portugués ha implicado, en lo que a mí concierne un gran intercambio, casi un juego. Un juego en serio, como decía Julio Cortázar acerca del escritor y su juego con las palabras.

Si bien, casi todo el trabajo de traducir ha sido de Christina Ramalho, hay palabras, hay voces que han sido un trabajo de intercambio, de socialización. Hay palabras que en otro idioma, no conocemos, porque pertenecen a la lengua hablada de cada día. Difícil de conocer, cuando uno no vive en el país donde se habla la lengua.

En cuanto a la convocatoria de poetas argentinos, el panorama es amplio, ya que abarca a poetas de distintas zonas del país. La zona que definía el límite, a principios del siglo XX, una zona intermedia entre los grupos de Florida y Boedo, era una zona intermedia, donde el único denominador común es la flexibilidad, la ausencia de patrones rígidos. Obras atravesadas por temáticas y estéticas tanto boedianas como martinfierristas, que resultan de porosidades y contaminaciones. Creo que esa es la zona por donde transitan los poemas publicados en esta antología.

Creo, según decía Jorge Luis Borges, que cada palabra es una obra poética. Y que no es cierto que la prosa esté más cerca de la realidad que la poesía. El lenguaje es una creación estética, y decía también Borges, que “cuando estudiamos un idioma, cuando estamos obligados a ver las palabras de cerca, las sentimos hermosas o no. Al estudiar un idioma, uno ve las palabras con lupa, piensa esta palabra es fea, ésta es linda, ésta es pesada. Ello no ocurre con la lengua materna, donde las palabras no nos parecen aisladas del discurso”.

Y para finalizar, otra coincidencia con el gran escritor argentino: “El hecho es que la poesía no son los libros en la biblioteca, no son los libros del gabinete mágico de Emerson. La poesía es el encuentro del lector con el libro, el descubrimiento del libro”.

Espero, lectores de este libro, disfruten tanto al leer los poemas, como yo he disfrutado de hacer este trabajo.

Mi agradecimiento a Christina Ramalho por la convocatoria a realizar esta antología, a la poeta Nerina Thomas por los contactos de poetas de diversas regiones del país, a todos los poetas convocados que decidieron participar.

Araceli Otamendi
Buenos Aires, 3 de octubre de 2021

Apresentação

A poesia é o mundo sendo

Entre o tecido que resulta de linhas entrecruzadas cujo desenho é feito por mãos argentinas e brasileiras que brincam de compartilhar formas (a “cama de gato”) e o desejo de dizer como são imensos os contornos da poesia e do poetar, reproduzo aqui um texto antigo, que, no entanto, me parece expressar bem o que se encontrará nesta coletânea. Ei-lo:

“Um corpo poroso. Um mata-borrão. Um sentimento de urgência atado ao dia-a-dia. Movimento de resistência às forças que estagnam. Mola-mestra para as tentativas de tradução dos enigmas do mundo. Desejo vivo de ir além da morte. Filtro colocado na boca do esgoto. Rosa-dos-ventos. Biruta, indicando os ventos; biruta, amalucando o planeta. Galo cantando manhãs. Cigarra cantando tardes. Coruja piando noites. Panfleto vermelho jogado no chão. Munição, arma, desejo de guerra. Mansidão, flor, desejo de paz. Teia de aranha nas prateleiras. Folha no chão dizendo “É outono!”. Suor no rosto dizendo “É verão!”. Cacheiro no pescoço dizendo “É inverno!”. E todas as primaveras no corpo ao mesmo tempo. Ampulheta acionada pela voz da urgência. Onda batendo forte, onda serpenteando mansa. Farol no meio do mar. Oásis no deserto. Pronto Socorro. 0800. Palavras gritando contra o silêncio que aflige. Palavra revestida de outra palavra. Palavra reinventada na boca de espera. Palavra ensimesmada querendo amigo. Palavra em estado de graça plantada na realidade sem graça. Palavra ainda sem nome nascendo dos acontecimentos. Palavra surda e muda com linguagem de sinais própria. Palavra com medo. Palavra sem medo. Palavra sem dinheiro. Palavra que não se cala. Palavra que canta. Eis o poeta. Eis a poeta.

Por que poetar? Porque, além das livrarias e das bibliotecas, além dos comércios e dos críticos, além muito além do improvável sucesso, há, no poeta, uma angústia incessante de dizer, no sentido transitivo de expor, enunciar, exprimir por palavras; proferir; discursar; recitar, declamar; mandar, ordenar; rezar; mostrar, indicar; referir, narrar; dar a conhecer, apregoar; apontar, censurar; supor, imaginar; afirmar, asseverar; estar inclinado a crer, ter opinião, parecer; chamar, denominar; aconselhar, persuadir; aquilo que lhe vem como verbo intransitivo.

Poetar, porque, acima das antologias e das histórias literárias, acima das feiras e das bienais, acima muito acima das listas dos mais lidos, há, no poeta, um livro infinito a ser escrito em forma de livros finitos. Há, no poeta, um menino sempre vivo que fala o que sente porque é menino, e um velho, muito velho e sabido, que converte em símbolos as palavras do menino para que este não apanhe e deixe, por isso, de ser menino. E porque o poetar não exige tempo nem espaço para existir como pulsão; e porque o tempo e o espaço se inscrevem no poetar como matéria-prima de uma fábrica pré-existente; o poeta (e o contista e o cronista e o romancista e o dramaturgo e todas essas palavras no feminino), escravo do fabricar, vive, ele próprio, além das fronteiras. Ontem, hoje ou amanhã, não importa. A poesia é o mundo sendo. A poesia é o gerúndio. E o poeta, o galo, a cigarra e a coruja sustentando bravamente o gerúndio da poesia".

Recuperadas essas palavras antigas, por meio das quais expresso a força multiforme e multissignificativa do verbo que se faz poema, o que me resta é agradecer a Araceli Otamendi pelo carinho e pela confiança com que abraçou a proposta de criarmos este tecido estampado com formas e cores da poesia de nossos países, aqui representada por 48 nomes que vêm de diferentes realidades argentinas e brasileiras e que, certamente, representam muito bem a face múltipla e diversificada do lirismo de nossas culturas.

Haveria muitos outros nomes, caso fosse possível compor uma coletânea infinita. E não é fácil ver a coletânea pronta sabendo que nunca estará pronta, porque há muitos galos, cigarras e corujas que nela poderiam estar. Mas esta “cama de gato” foi o jogo de poetar que nos foi possível realizar neste momento, imbuídas de representar, com diversidade e viés social, a poesia contemporânea de nossos países. Quem sabe outros virão?

Agradecemos também a cada artista plástico/a brasileiro/a que, com suas pinturas, colagens e desenhos, trouxeram mais cor ao conjunto, revelando, também, a poesia que criam com outras ferramentas do dizer.

Foi muito bom viver esta “cama de gato”!

Christina Ramalho



Argentina



Aldo Luis Novelli

Aldo Luis Novelli

A utopia do poema total

o velho poeta
quer nomear todas as coisas
quer nomear o mundo
e dia após dia
poema após poema
nomeia objetos e seres inumeráveis
nessa utopia lhe vai a vida
nesse fracasso encontra a morte.

no dia antes do final
nessa véspera inevitável
escreve o último poema.

escreve as palavras
sol pássaro caminho
escreve para sempre revolução
essa clara transparência
escreve
fome fêmea homem
e nomeia o mundo.

La utopía del poema total

el viejo poeta
quiere nombrar todas las cosas
quiere nombrar el mundo
y día tras día
poema tras poema
nombra objetos y seres innumerables
en esa utopía le va la vida
en ese fracaso encuentra la muerte.

el día antes del final
en esa víspera inevitable
escribe el último poema.

escribe las palabras
sol pájaro camino
escribe hasta siempre revolución
esa clara transparencia
escribe
hambre hembra hombre
y nombra el mundo.

(del libro inédito *Soloiloco del Solo*)

Sul

aqui
no sul da paciência
do finis terrae americano
fundamos
cidades invisíveis no vento
povoados esquecidos
na poeira
dos caminhos patagônicos.

fizemos um talho na argila
e compartilhamos a água de suas entranhas
com a sede da árvore
e cantamos ao sol
a felicidade dessa amizade.

até que a árvore nos deu seus frutos
então fomos até o quartinho
da pobre casa
destapamos um vinho tinto
atesourado com devoção
e brindamos com a lua
durante toda a noite.

embora nunca acalmemos
nossa veemência de viver
e a fome de horizontes.

Sur

acá
en el sur de la paciencia
del finis terrae americano
hemos fundado
ciudades invisibles en el viento
pueblos olvidados
en la polvareda
de los caminos patagónicos.

hicimos un tajo en la arcilla
y compartimos el agua de sus entrañas
con la sed del árbol
y cantamos al sol
la dicha de esa amistad.

hasta que él árbol nos dio sus frutos
entonces fuimos hasta la piecita
de la pobre casa
destapamos un vino rojo
atesorado con devoción
y brindamos con la luna
durante toda la noche.

aunque nunca calmamos
nuestra vehemencia de vivir
y el hambre de horizontes.

(del libro inédito *Soloiloco del Solo*)

Rota 3

a rota 3 cruza a estepe patagônica
como um talhe
no meio do deserto
que sangra cerveja e escorpiões.

pelo ar voam os peixes do sul:
peixes-reis patagônicos arco-íris salmões
trutas aladas voando
juntos aos pássaros do fim do mundo:
águias roxas biguás caranchos
multidão de cabecinhas negras
rosados flamingos e garças bruxas.

as gaivotas caçam peixes no ar
se atiram em queda-livre para cima
algumas chegam ao céu dos humanos
lá copulam com homens
e regressam como anjos
brancos e negros
a empoleirar-se nos ombros
dos mortais
a discutir eternamente
sobre o bem e o mal
a poesia e a usura.

por essas coisas e por outras
que nenhum deus conhece
os pássaros voam
nos corações dos homens
que nadam como peixes
sobre o cimento das urbes.

Ruta 3

la ruta 3 cruza la estepa patagónica
como un tajo
en medio del desierto
que sangra cerveza y alacranes.

por el aire vuelan los peces del sur:
pejerreyes patagónicos arco iris salmones
truchas aladas volando
junto a los pájaros del fin del mundo:
águilas moras biguás caranchos
multitud de cabecitas negras
rosados flamencos y garzas brujas.

las gaviotas cazan peces en el aire
se tiran en picada hacia arriba
algunas llegan al cielo de los humanos
allí copulan con los hombres
y regresan como ángeles
blancos y negros
a posarse en los hombros
de los mortales
a discutir eternamente
sobre el bien y el mal
la poesía y la usura.

por estas cosas y por otras
que ni dios conoce
los pájaros vuelan
en el corazón de los hombres
que nadan como peces
sobre el cemento de las urbes.

(del libro inédito *Soloiloco del Solo*)

Aldo Luis Novelli é poeta, contista, ensaísta, inquisidor da alma humana e morador de bares noturnos. Analista de Sistemas, Psicólogo Social, coordena workshops de poesia e exerce crítica literária. Ele nasceu na cidade de Neuquén, Argentina, em uma madrugada de folia e carnaval. Viveu até os 13 anos em Challacó, um campo de petróleo no meio do deserto da Patagônia, hoje uma cidade fantasma, e depois vagou pelo país até retornar à terra, a cidade das maçãs proibidas aninhada no vale das quimeras, onde atualmente reside. Livros publicados: *La noche del hastío* (Ed. Limón, Neuquén, 2003); *Plaqueta 16 poéticas* (Ed. Limón, Neuquén, 2004); *Agonistas del fin del mundo* (Ed. La luna que, Buenos Aires, 2005); *Desierto* (Ed. El llanto del mudo, Córdoba, 2007); *Mínimo mundo* fragmento, tiragem de 90.000 ejemplares (Edición del Min. Educ. de la Nación, 2008); *Estúpidos mirones de televisión* (Ed. Textos de Cartón, de C. Nieva, 2009, Córdoba); *Archibaldo, el gran exhibicionista* (Ed. Cartonerita Solar, Neuquén, 2009); *Luz y sombra* (Ed. Homo Scriptum, Monterrey, México de A. Botto y Ed. El barco ebrio Nueva York, EEUU de C. Aguasaco, 2011); *Plaqueta IDEAS* (Cuba, 2011); *Mínimo Mundo* (Ed. Llanto del mudo, Córdoba, Argentina, 2012); *Plaqueta Soloiloco del solo* (Ed. Cebolla de vidrio y La mano en la sed, 2016, Plaqueta *La Mano En La Sed*, 2016); *Rock en el desierto* (Ed. De La Gieta, San Martín de los Andes, 2016; Plaqueta *Retrato de los día de lluvia* (Ed. Cebolla de Vidrio, 2017); *Poéticas al Encuentro* (em árabe e español, compilada por Edgardo Zuain y Sabah Zouein); *Breve Tratado del Viento Sur* (Antología Poética, 2017, compilada por Eduardo Bechara Navratilova, Ed. Escarabajo, Colombia); *Patagonia Literaria VI* (Antología de Poesía del Sur Argentino, 2019, compilada pela poeta e professora Luciana Mellado). Incluido na antologia *Breve Historia de la Poesía Argentina siglos XVII al XX*, compilada pelo poeta e historiador Luis Benitez.

Aldo Luis Novelli es poeta, cuentista, ensayista, inquisidor del alma humana y habitante de bares nocturnos. Analista de Sistemas, Psicólogo Social. Coordina talleres de poesía y ejerce la crítica literaria. Nació en la ciudad de Neuquén, Argentina, en una madrugada de juerga y carnaval. Vivió hasta los 13 años en Challacó, un campamento petrolero en medio del desierto patagónico, hoy un caserío fantasma y luego vagó por el país hasta retornar al terruño, la ciudad de las manzanas prohibidas enclavada en el valle de las quimeras, donde reside actualmente. Libros publicados: *La noche del hastío* (Ed. Limón, Neuquén, 2003); Plaqueta *16 poéticas* (Ed. Limón, Neuquén, 2004); *Agonistas del fin del mundo* (Ed. La luna que, Buenos Aires, 2005); *Desierto* (Ed. El llanto del mudo, Córdoba, 2007); *Mínimo mundo* fragmento, tirada de 90.000 ejemplares (Edición del Min. Educ. de la Nación, 2008; *Estúpidos mirones de televisión* (Ed. Textos de Cartón, de C. Nieva, 2009, Córdoba); *Archibaldo, el gran exhibicionista* (Ed. Cartonerita Solar, Neuquén, 2009); *Luz y sombra* (Ed. Homo Scriptum, Monterrey, México de A. Botto y Ed. El barco ebrio Nueva York, EEUU de C. Aguasaco, 2011); Plaqueta IDEAS (Cuba, 2011); *Mínimo Mundo* (Ed. Llanto del mudo, Córdoba, Argentina, 2012); Plaqueta *Soloiloco del solo* (Ed. Cebolla de vidrio y La mano en la sed, 2016, Plaqueta *La Mano En La Sed*, 2016); *Rock en el desierto* (Ed. De La Gieta, San Martín de los Andes, 2016; Plaqueta *Retrato de los días de lluvia* (Ed. Cebolla de Vidrio, 2017); *Poéticas al Encuentro* (en árabe y español, compilada por Edgardo Zuain y Sabah Zouein); *Breve Tratado del Viento Sur* (Antología Poética, 2017, compilada por Eduardo Bechara Navratilova, Ed. Escarabajo, Colombia); *Patagonia Literaria VI* (Antología de Poesía del Sur Argentino, 2019, compilada por la poeta y profesora Luciana Mellado). Incluido en la antología *Breve Historia de la Poesía Argentina siglos XVII al XX*, compilada por el poeta e historiador Luis Benítez.



Alicia Silva Rey

Alicia Silva Rey

Uma gata não tem padre.
Como os colibris e os cavalos.
Lambe a água de um prato fundo
metálico e de uma só vez elabora
fontes intangíveis.

Una gata es sin padre.
Como los colibríes y los caballos.
Lame el agua de un plato hondo
metálico y a la vez elabora
fuentes intangibles.

(*El poder de unos límites*, 2019, Parte 1)

Escuto vozes no silêncio
da planície ou pampa.
Falam as almas mortas e vivas
que estiveram comigo em mim.
Essa primeira pessoa em que confluem
rio e mar, duas ordens ou afiliações,
recorda.

Estou no vestíbulo do meu olho pela primeira vez.
Uma pequena judia da estepe
que subsiste na floresta consumindo raízes
(fez remover a verruga das costas porque seu varão era lento e
impressionável),
tratou de entrar na antiga luz
pela força e acendeu velas rústicas
para incendiar sua lista de mortificações
(declinar latins em línguas de pastores;
habitar casas que outros tinham se esquecido de incendiar).

Esse resto de si era uma forquilha de ouro.
“Alondra”, murmurava.
Nenhuma coisa era mais comestível
e seus professores haviam usado com ela
a vara de chicotear.

Escucho voces en el silencio
de la planicie o pampa.
Hablan las almas muertas y vivas
que han sido conmigo en mí.
Esa primera persona donde confluyen
río y mar, dos órdenes o filiaciones,
recuerda.

Estoy en el vestíbulo de mi ojo por primera vez.
Una pequeña judía de la estepa
que subsiste en el bosque consumiendo raíces
(se hizo quitar el lunar de la espalda porque su varón era lento e
impresionable),
trató de entrar a la antigua luz
por la fuerza y prendió velas rústicas
para incendiar su lista de mortificaciones.
(declinar latines en lenguas de pastores;
habitar casas que otros habían olvidado incendiar).

Ese resto de sí era una horquilla de oro.
“Alondra”, murmuraba.
Ninguna cosa era ya comestible
y sus maestros habían usado con ella
la vara de azotar.

(El poder de unos límites, Parte 1)

Farei bons cestos e camisas bonitas

Farei bons cestos, camisas bonitas
lavarei meus olhos com chá
dessa planta com folhas de forma geométrica de animal
o peixe é complemento do manguezal, criam contorno
o coco se dá bem com a costa, a chuva com as colinas,
o conjunto outorga poder e graça ao espaço e seus limites
dizem que nossos *molas* (*) vêm da Crônica das Índias
mas é a geometria do ar o motivo de adorno
pictórico,
seios altos e tesos sustentados por barras de ouro
não foram importadas da França
e o algodão que cultivamos é a base de nossas escrituras.
Um mesmo traço ou corte une o separado,
almas das mulheres menstruais por gala e liberdade
tingem a carne corporal e os pés com a arte
que os torna invisíveis à picada da serpente.
Sou superposição de peças de distintas cores,
somos o tecido que aglutina cortes e formas, mistura,
argolas de ouro, suaves rostos, flor elegante ou borboleta
lagosta ou escorpião, linha incompreensível o vértice nasal.

(*) molas: tecidos feitos à mão pelos indígenas da etnia Cuna do Panamá.

Haré buenos cestos, camisas frescas

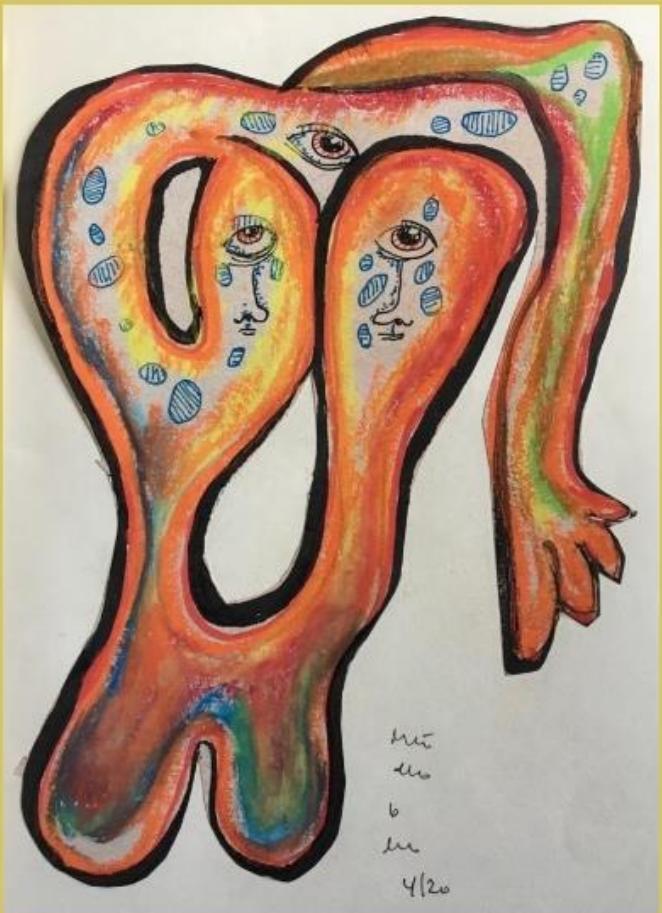
Haré buenos cestos, camisas frescas
me lavaré los ojos con té
de esa planta con hojas de forma geométrica de animal
el pez es complemento del manglar, crean contorno
el coco se lleva bien con la costa, la lluvia con las colinas,
el conjunto otorga poder y gracia al espacio y sus límites
dicen que nuestras molas (*) provienen de la Crónica de Indias
pero es la geometría del aire el motivo del adornamiento
pictórico,
tetas altas y tiesas sostenidas por barras de oro
no han sido importadas de Francia
y el algodón que criamos es la base de nuestras escrituras.
Un mismo trazo o corte une lo separado,
almas de las mujeres menstruales por gala y libertad
tiñen la carne corporal y los pies con el arte
que los hace invisibles a la picadura de la serpiente.
Soy superposición de piezas de distintos colores,
somos la tela que aglutina cortes y formas, mixtura,
argollas de oro, suaves rostros, flor elegante o mariposa
langosta o escorpión, línea inaferrable el vértice nasal.

(*O poder dos limites*, Parte 2)

(*) molas: telas artesanales fabricadas por los indígenas de la etnia Cuna, del Panamá.

Alicia Silva Rey nasceu em Quilmes, província de Buenos Aires, em 1950. Atualmente vive em Ezpeleta Este, província de Buenos Aires. Publicou: *La solitudine* (Bs. As., CILC, 2009); (*circa*), Buenos Aires, Años Luz, 2014; *Partes del campo* (2015), Ediciones de la Eterna, Col. El carterista de Bresson, San Miguel de Tucumán- Buenos Aires; *La mujercita del espejo* (editada pela primeira vez em formato livro), Ediciones de la Eterna, Col. El carterista de Bresson, San Miguel de Tucumán-Buenos Aires, 2015; *Orillos*, editado em E-Book por Barnacle Libros, Buenos Aires, 2015 <http://issuu.com/barnacle-book/docs/silvarey>; *El poder de unos límites*, Buenos Aires, Barnacle Libros, 2019; *En las vísperas del fin del verano*, Colección Poetas Argentinas, Biblioteca de las Grandes Naciones, País Vasco, España, 2016. E-Book: <http://www.calameo.com/books/004541853be8997637bf2>

Alicia Silva Rey nació en Quilmes, provincia de Buenos Aires, en 1950. Actualmente vive en Ezpeleta Este, provincia de Buenos Aires. Publicó: *La solitudine* (Bs. As., CILC, 2009); (*circa*), Buenos Aires, Años Luz, 2014; *Partes del campo* (2015), Ediciones de la Eterna, Col. El carterista de Bresson, San Miguel de Tucumán- Buenos Aires; *La mujercita del espejo* (editada por primera vez en formato libro), Ediciones de la Eterna, Col. El carterista de Bresson, San Miguel de Tucumán-Buenos Aires, 2015; *Orillos*, editado en E-Book por Barnacle Libros, Buenos Aires, 2015 <http://issuu.com/barnacle-book/docs/silvarey>; *El poder de unos límites*, Buenos Aires, Barnacle Libros, 2019; *En las vísperas del fin del verano*, Colección Poetas Argentinas, Biblioteca de las Grandes Naciones, País Vasco, España, 2016. E-Book: <http://www.calameo.com/books/004541853be8997637bf2>



Ana Arzoumanian

Ana Arzoumanian

Isso é o que fica de Milena.

Isso me disse sua amiga. E eu pensava em gramáticas, em verbos transitivos.
Despelar.

Remover a pele,
esfoliar,
escalpelar.

Os assírios preparam a pele esfolada na parede de sua fortaleza.
Geralmente, se tentava manter intacta a porção de pele arrancada.
O boi esfolado de Rembrandt.

Remover a pele das patas traseiras para frente esticando-a em uma só
peça. Puxar a pelagem em direção aos ombros. A pelagem está um pouco
mais tensa.

Cortar por baixo, nas membranas.

Durante a esfola e o estiramento, os órgãos genitais ainda estarão
unidos à pelagem.

Esfolo lentamente ao chegar aos antebraços. É uma zona muito gordurosa. Uso
os dedos e vou devagar. Retiro a pelagem por cima dos ombros até
chegar perto dos cotovelos.

Faço um pequeno corte.

Observo sua cara.

Com a faca corto em volta dos olhos e das orelhas. Sigo removendo a
pelagem até que saia quase por completo.

Repto para mim mesma: ter cuidado para não me cortar.

Deixo a pelagem pendurada em um lugar fresco e escuro, um dia ou uma semana.

Isso é o que sobrou de Milena, me diz sua companheira.

Uma amiga, um presente, um dente. Primeira prova irrefutável de que estava
morta.

Nesse amor, você é uma faca com a qual eu me exploro, lhe escrevia Franz em uma carta de setembro de 1920.
Não pensei em você quando bateram na porta, mãe.
Uma amiga, um presente, um dente.
Não se pode viver com o fragmento de um corpo irreversivelmente morto.
Essa coisa perto de mim.
Não tive coragem de jogar fora a relíquia.
Mudei de lugar o pacotinho e nunca mais o encontrei.

Esto es lo que queda de Milena.

Eso me dijo tu amiga. Y yo pensaba en gramáticas, en verbos transitivos.

Desollar.

Quitar la piel,

cuerear,

despellejar.

Los asirios clavaban la piel desollada en el muro de su fortaleza.

Generalmente se intentaba mantener intacta la porción de piel arrancada.

El buey desollado de Rembrandt.

Sacar la piel desde las patas traseras hacia delante estirándolo en una sola pieza. Retirar el pelaje en dirección a los hombros. El pelaje es un poco más tenso.

Cortar por debajo, en las membranas.

Durante el despellejamiento y estiramiento los genitales estarán todavía unidos al pelaje.

Desuello despacio al llegar a los antebrazos. Es una zona muy grasosa. Uso los dedos y voy despacio. Retiro el pelaje por encima de los hombros hasta llegar cerca de los codos.

Hago un pequeño corte.

Le observo la cara.

Con el cuchillo corto alrededor de los ojos y los oídos. Sigo retirando el pelaje hasta que sale casi por completo.

Me repito a mí misma: tener cuidado de no cortarme.

Dejo el pelaje colgado de un lugar fresco y oscuro, un día o una semana.

Esto es lo que queda de Milena, me dice tu compañera.

Una amiga, un regalo, un diente. Primera prueba irrefutable de que estabas muerta.

En este amor vos sos un cuchillo con el cual yo me exploro, te escribía Franz en una carta de septiembre de 1920.
No pensé en vos cuando tocaron la puerta, mamá.
Una amiga, un regalo, un diente.
No se puede vivir con el fragmento de un cuerpo irreversiblemente muerto.
Esa cosa cerca de mí.
No tuve el coraje de tirar la reliquia.
Cambié de sitio el paquetito y nunca más lo encontré.

(*La Jesenská*, 2019)

Com a pulsação acelerada de atravessar o Saara escondida em um caminhão para chegar a Argel. Uma curda perdida no Adriático; porque todos os que se perdem no Adriático são curdos que vêm do Iraque. Um dos trinta e dois naufragos agarrados ao flutuador que, por ter muito peso, se desprende do bote, e cai. Depois de vir do outro lado do Cáucaso, do Magrebe. Depois de estarem as famílias inteiras dormindo em um quarto em edifícios vazios, em casas feitas com pedaços de plástico, com papelão, com celofane ou elásticos de cama.

E quando morar algum estrangeiro com você em sua terra, não o engane.

Com esse odor pegajoso de lixo que gruda em você. Esse odor do Riachuelo que explode como ar comprimido de uma máquina que me acerta na cara. Direto na cara, destrava a mandíbula enquanto você a acomoda em uma calça. Um movimento de pegá-la com a mão, inclinando seu ventre para dentro e deixando-a ali. Ainda molhada. Ainda tão cheia. Alça ainda, erguida como se enrolasse um punho e empurrasse algo sobre ele ainda.

Con el latido acelerado de atravesar el Sahara escondida en un camión para llegar hasta Argel. Una kurda perdida en el Adriático; porque todos los que se pierden en el Adriático son kurdos que vienen de Irak. Uno de los treinta y dos naufragos adosados al flotador que, por tener demasiado peso se despega del bote, y cae. Después de venir del otro lado del Cáucaso, del Magreb. Después de ser las familias enteras durmiendo en una habitación en edificios vacíos, en casas hechas con pedazos de plástico, con cartones, con celofán o elásticos de cama.

Y cuando morare algún extranjero contigo en vuestra tierra no lo engañéis.

Con este olor gomoso a basura que se te pega. Este olor del Riachuelo que explota como aire comprimido de una máquina que me da en la cara. Directo en la cara, destraba la mandíbula mientras vos te la acomodás en el pantalón. Un movimiento de tomarla con la mano inclinándote el vientre hacia adentro y dejándola ahí. Todavía húmeda. Todavía tan llena. Tirante todavía, alzado como si se remangara un puño y empujara

algo

en

él

todavía.

(*Cuando todo acabe todo acabará*, 2008)

Procura-me no paredão. Ali, nas muralhas da cidade de Kaffa; ali onde os tártaros capturam cadáveres infectados; ali no ano de 1346. Procura-me onde se atiravam as cabeças dos soldados cativos; sobre os muros das fortificações. Na execução. Perto do fuzileiro de montanha; mas do outro lado. Perto do soldado de infantaria. Do outro lado. No charco. Descruzo as pernas, a brandura abundante da parede não te retém. Há um derramamento como de saliva aspirada. Descruzo as pernas. Saio da cama. Se evapora. O charco que limpo com um trapo. Sobre o piso. Procura-me no paredão. No charco sobre o chão, como prática fenícia adorando o sexo do sacerdote. E um derramamento de saliva, e a morte de cristãos no ano 203, e nossos pés que se esfriam. Por acaso, esse charco, o teremos feito juntos?

Búscame en el paredón. Allí, en las murallas de la ciudad de Kaffa; allí donde los tártaros capturan cadáveres infectados; allí en el año 1346. Búscame donde se arrojaban las cabezas de los soldados cautivos; sobre los muros de las fortificaciones. En la ejecución. Cerca del fusilero de montaña; pero del otro lado. Cerca del soldado de infantería. Del otro lado. En el charco. Descruzo las piernas, la blandura abundante de la pared no te retiene. Hay un derrame como de saliva aspirada. Descruzo las piernas. Me bajo de la cama. Se evapora. El charco que limpio con un trapo. Sobre el piso. Búscame en el paredón. En el charco sobre el piso, como práctica fenicia adorando el sexo del sacerdote. Y un derrame de saliva, y la muerte de cristianos en el año 203, y los pies que se nos enfrián. ¿Acaso, ese charco, lo habremos hecho juntos?

(*La granada*, 2003)

Ana Arzoumanian é advogada; poeta, ensaísta e tradutora. Nasceu em Buenos Aires em 1962 e mora na mesma cidade. Publicou os livros de poemas: *Labios* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1997); *Debajo de la piedra* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1998); *El ahogadero* (Tsé-Tsé ediciones, Buenos Aires, 2002); *Cuando todo acabe todo acabará* (Paradiso ediciones, Buenos Aires, 2008); *Káukasos* (Activo Puente ediciones, Buenos Aires, 2009); *La Jesenská* (Paradiso ediciones, Buenos Aires, 2019); os romances *La mujer de ellos* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 2000) e *Mar Negro* (Ceibo Ediciones, Santiago de Chile, 2011); os relatos *La granada* (Tsé- Tsé editores, Buenos Aires, 2003); *Mía* (Alción editora, Córdoba, 2004); *Juana I* (Alción editora, Córdoba, 2006); *Infieles* (Del Zorzal libros, Buenos Aires, 2018); *Del vodka hecho con moras* (Del Zorzal ediciones, Buenos Aires, 2017); e os ensaios *El depósito humano: una geografía de la desaparición* (Xavier Vergara editores, Buenos Aires, 2002); *Hacer violencia. El régimen insurrecto en el arte* (Nahuel Cerruti editores, Buenos Aires, 2014); *La guerra es un verbo* (Ediciones La Cebra, Buenos Aires, 2021). Foi professora de Filosofia do Direito na Facultad de Ciencias Jurídicas del Salvador e professora do Mestrado em Escrita Criativa da Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais e do Mestrado de Escrita Criativa da Universidad Tres de Febrero. Atualmente é co-editora com Tomás Rosner da seção Canoa da *Revista Polliedro* da Universidad de San Isidro.

Endereços na rede:

<https://www.youtube.com/channel/UCUpJvYFplAHdiyoB4KS05Ww>;

<https://soundcloud.com/ana-arzoumanian>;

<https://vimeo.com/user52904030>; <http://anaarzoumanian.com.ar/>.

Ana Arzoumanian es abogada; poeta, ensayista y traductora. Nació en Buenos Aires en el año 1962 y reside en la misma ciudad. Publicó los libros de poesía: *Labios* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1997); *Debajo de la piedra* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1998); *El ahogadero* (Tsé-Tsé ediciones, Buenos Aires, 2002); *Cuando todo acabe todo acabará* (Paradiso ediciones, Buenos Aires, 2008); *Káukasos* (Activo Puente ediciones, Buenos Aires, 2009); *La Jesenská* (Paradiso ediciones, Buenos Aires, 2019); las novelas *La mujer de ellos* (Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 2000) y *Mar Negro* (Ceibo Ediciones, Santiago de Chile, 2011); los relatos *La granada* (Tsé- Tsé editores, Buenos Aires, 2003); *Mía* (Alción editora, Córdoba, 2004); *Juana I* (Alción editora, Córdoba, 2006); *Infieles* (Del Zorzal libros, Buenos Aires, 2018); *Del vodka hecho con moras* (Del Zorzal ediciones, Buenos Aires, 2017); y los ensayos *El depósito humano: una geografía de la desaparición* (Xavier Vergara editores, Buenos Aires, 2002); *Hacer violencia. El régimen insurrecto en el arte* (Nahuel Cerrutti editores, Buenos Aires, 2014); *La guerra es un verbo* (Ediciones La Cebra, Buenos Aires, 2021). Se ha desempeñado como profesora de Filosofía del Derecho en la Facultad de Ciencias Jurídicas del Salvador y como profesora en la Maestría de Escrituras Creativas de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales y de la Maestría de Escrituras Creativas de la Universidad Tres de Febrero. Actualmente es co-editora junto con Tomás Rosner de la sección Canoa de la Revista Poliedro de la Universidad de San Isidro. Ha sido miembro de la International Association of Genocide Scholars.

Direcciones en la red:

<https://www.youtube.com/channel/UCUpJvYFplAHdiyoB4KS05Ww>;
<https://soundcloud.com/ana-arzoumanian>;
<https://vimeo.com/user52904030>; <http://anaarzoumanian.com.ar/>.



Ana María Manceda

Ana María Manceda

A asa da borboleta

(A Saudade do ponto de vista da Teoria do Caos)

Acreditei que estava em repouso a saudade,
mas em algum lugar do universo
bateu as asas uma borboleta.

Como um rio viajando por seu leito,
a mente esculpida a cada instante
timoneia emoções na rotina.
O caos espreita transparente,
o simples se torna complexo
o equilibrado começa a desordem,
o invisível se apresenta inexorável.
Porque a saudade é perversa, parasita, sedutora.
Onipresente, se mistura com o fluxo do sangue,
com o ar que inspiramos.
A bela paisagem se cobre de neblina,
a música ouvida provém das sombras
e pinta os rostos estranhos que vagueiam pelas ruas.
então...
O poema é incipiente e o temido pranto aparece.
Acreditei que estava em repouso a saudade
mas em algum lugar do universo
bateu as asas uma borboleta.

El aleteo de la mariposa

(La nostalgia desde el punto de vista de la Teoría del Caos)

Creí que estaba en reposo la nostalgia,
pero en algún lugar del universo
aleteó una mariposa.

Como un río viajando por su cauce,
la mente esculpida a cada instante
timonea emociones en la rutina.
El caos acecha transparente,
lo simple se vuelve complejo
lo equilibrado comienza el desorden,
lo invisible se presenta inexorable.
Porque la nostalgia es perversa, parásita, seductora.
Omnipresente, se mezcla con el flujo de la sangre,
con el aire que inspiramos.
El bello paisaje se cubre de neblina,
la música escuchada proviene desde las sombras
y pinta las caras extrañas que deambulan por las calles.
entonces...
El poema es incipiente y el temido llanto asoma.
Creí que estaba en reposo la nostalgia,
pero en algún lugar del universo
aleteó una mariposa.

(Mención de honor Concurso Internacional Edit. Novelarte, Córdoba, Argentina, 2006. En antología *Arte en tres tiempos*)

Na neve

A noite está ali, atrás das janelas.
A neve se reflete pousada na grama
e pendem as estrelas dos ramos gelados das árvores.
Apenas esticando meu braço, ainda através do limite dos vidros
poderia tomá-las para enfeitar meus olhos.
Se a valentia me surpreendesse, abriria a porta
e deitada na grama nevada tomaria um banho de luz
sorrindo para a noite com meus olhos adornados de estrelas
que pendem dos ramos gelados das árvores.
Mas sigo olhando para trás das janelas.
Meu hálito, pranto de recordações, embaça os vidros.
Me rebelo.
Rotos os vidros se estilhaçam na neve,
eu também, rota, estilhaçada,
eu também na neve, me rebelo.

En la nieve

La noche está allí, detrás de las ventanas.
La nieve se refleja posada en las hierbas
y cuelgan las estrellas de las ramas heladas de los árboles.
Con solo estirar mi brazo, aún a través del límite de los vidrios
podría tomarlas para adornar mis ojos.
Si la valentía me sorprendiera abriría la puerta
y recostada en la hierba nevada tomaría un baño de luz
sonriendo a la noche con mis ojos adornados de estrellas
que cuelgan de las ramas heladas de los árboles.
Pero sigo mirando detrás de las ventanas.
Mi aliento, llanto de recuerdos empaña los vidrios.
Me rebelo.
Rotos los vidrios estallan en la nieve,
yo también, rota, estallada,
yo también en la nieve, me rebelo.

(Publicado en la antología *Navegantes en la Patagonia, Nyc y Vyq*, Editorial Tribu Salvaje. Neuquén, 2011)

Pó de estrelas em minhas mãos

Quando estive perto do rio
soberbo, acreditando-se mar
não o soube valorizar.
Que faria o mar sem os rios?
A lua cheia cegava
logo o descobrimento
existiam outras regiões, outros fantasmas
existiam outros olores e a assepsia ...
A ruptura e a esperança.
tive em meus dedos estrelas
que brincavam de fugir
hoje as tenho agarradas a meus punhos
Me iluminaram de tal forma!
Agora o sei
Talvez tenha perdido a perícia do jogo
Uma estrela que salta cintilando
E meus dedos buscam seu salto
Assim é agora ...
Tenho pó de estrelas em minhas mãos.

Polvo de estrellas en mis manos

Cuando estuve cerca del río
soberbio, creyéndose mar
no lo supe valorar.
¿Qué haría el mar sin los ríos?
La luna llena cegaba
luego el descubrimiento
existían otras regiones, otros fantasmas
existían otros olores y la asepsia...
El desgarro y la esperanza.
tuve en mis dedos estrellas
que jugaban a huir
hoy las tengo aferradas a mis puños
¡Me iluminaron de tal manera!
Ahora lo sé
Quizás perdí la pericia del juego
Una estrella que salta titilando
Y mis dedos buscan su salto
Así es ahora...
Tengo polvo de estrellas en mis manos.

Ana María Manceda é uma escritora argentina de poesia e narrativa. Vive em San Martín de los Andes. Co-fundadora da Fundación San Martín de los Andes. Membro da *Red mundial de escritores en español* (que protege os direitos autorais e contra o plágio). Participa de várias revistas literárias. Recebeu menções honrosas e primeiros prêmios. Participa de mais de 30 antologias coletivas, tem dois livros de contos pessoais obtidos em primeiros prêmios internacionais e um romance. Seu próximo projeto: publicar seu livro de poemas. Nomeada *"Embajadora de la palabra"* pela Fundación César Egido del Museo de la Palabra, Espanha, abril de 2019. Integra a antologia internacional *Cien poetas por la paz*. Apresentada recentemente na Biblioteca Nacional da Argentina, sala Jorge Luis Borges, em breve no Uruguai.

Ana María Manceda es escritora argentina de poesía y narrativa. Vive en San Martín de los Andes. Co-fundadora de la Fundación San Martín de los Andes. Integrante de la Red mundial de escritores en español (que protege el derecho de autor y contra el plagio). Participa en diversas revistas literarias. Elegida con menciones de honor y primeros premios, participa en más de 30 Antologías colectivas, dos libros de cuentos personales obtenidos en primeros premios internacionales y una novela. Su próximo proyecto: publicar su libro de poemas. Nombrada "Embajadora de la palabra" por la Fundación César Egido del Museo de la Palabra, España, Abril 2019. Integrante de la antología internacional *Cien poetas por la paz*. Presentada recientemente en la Biblioteca Nacional de Argentina, sala Jorge Luis Borges, próximamente en Uruguay.



Araceli Otamendi

Araceli Otamendi

Flor de lótus

A flor de lótus é um sonho como o sonho de Chuang Tzu e a borboleta.

A flor de lótus não volta, voltará? na vigília fechada, como só um sonho pode ser.
realidade ou ficção? passarelas no nível da água, ir até esse paraíso,
sonhos ...

As mentiras irrompem como corpos-ruínas, nada têm de circulares, na noite tudo é deserto. Qual é o caminho para voltar à outra margem sem passar outra vez pela água?

Lentamente escurece, a noite chega, como sempre, espero, impossível olhar para trás, corpos-ruínas, o branco é a cor, um instante é a flor de lótus.

O olho aberto sempre, o que olha?, o que vê?, atento, só um olho enquanto o outro dorme na semipenumbra.

Corpos no escuro, luzes de néon, ausências significativas
O que será de nós entre o facebook e o twitter? passarelas sem cor, branco, ausência,

A câmera focaliza a flor de lótus, ela se foi, só se abriu ao meio-dia, corri para buscá-la, era tarde, se submergiu na água

-----.

Flor de loto

La flor de loto es un sueño como el sueño de Chuang Tzu y la mariposa.

La flor de loto no vuelve ¿volverá? en la vigilia cerrada, como sólo un sueño puede ser.

¿realidad o ficción? pasarelas al nivel del agua, ir hacia ese paraíso, sueños...

Mentiras irrumpen como cuerpos-ruinas, nada tienen de circulares, en la noche todo es desierto. ¿Cuál es el camino para volver a la otra orilla sin pasar otra vez por el agua?

Lentamente oscurece, la noche llega, como siempre, espero, imposible mirar atrás, cuerpos-ruinas, el blanco es el color, un instante es la flor de loto.

El ojo abierto siempre ¿qué mira?, ¿qué ve? , atento, solo un ojo mientras el otro duerme en la semipenumbra.

Cuerpos en la oscuridad, luces de neón, ausencias significativas

¿Qué será de nosotros entre facebook y twitter? pasarelas sin color, blanco, ausencia,

La cámara enfoca la flor de loto, ella se ha ido, sólo se abrió al mediodía, corrí a buscarla, era tarde, se sumergió en el agua

(publicado en Claroscuro blog de poesía junto a una entrevista a la autora:
<http://poetachiappe.blogspot.com/2016/08/araceli-otamendi-la-entrevista.html>
<http://poetachiappe.blogspot.com/2016/08/araceli-otamendi-los-poemas.html>)

Cidade de dia, cidade de noite

*A mí se me hace cuento que empezó Buenos Aires
la juzgo tan eterna como el agua y el aire*
Jorge Luis Borges

Há uma cidade dentro da uma cidade...
saio a caminhar...

Nadina
cidade de dia

Garras de luz
Cidade de árvores
Paus bêbados em flor
Cidade cinza, cidade ausente, cidade que aranha
Em dias de chuva é preciso olhá-la de um bar
Há tantos bares
Pontos de encontro
Cidade de amigos
Cidade de pássaros e ninhos
Um pássaro voa dentro de um negócio
depois de uma tormenta
E sai novamente à rua.
A voar.

Griselda
cidade de noite

Com os olhos desmesuradamente abertos
saio a caminhar
árvores vestem uniforme de guerra
para não ver
ruas de papelão
ruas dos sonhos

Grandes hipopótamos engolem as caixas
Cidade de música
Cidade de silêncio absoluto.

Ciudad de día, ciudad de noche

A mí se me haceuento que empezó Buenos Aires

la juzgo tan eterna como el agua y el aire

Jorge Luis Borges

Hay una ciudad dentro de una ciudad...
salgo a caminar...

Nadina
ciudad de día

Garras de luz
Ciudad de árboles
Palos borrachos en flor
Ciudad gris, ciudad ausente, ciudad que araña
En días de lluvia es preciso mirarla desde un bar
Hay tantos bares
Puntos de encuentro
Ciudad de amigos
Ciudad de pájaros y nidos
Un pájaro vuela dentro de un negocio
después de una tormenta
Y sale nuevamente a la calle.
A volar.

Griselda
ciudad de noche

Con ojos desmesuradamente abiertos
salgo a caminar
árboles visten uniforme de guerra
para no ver
calles de cartón
calles de sueños

Grandes hipopótamos tragan los cartones
Ciudad de música
Ciudad de silencio absoluto.

(publicado en Claroscuro blog de poesía junto a una entrevista a la autora:
<http://poetachiappe.blogspot.com/2016/08/araceli-otamendi-la-entrevista.html>
<http://poetachiappe.blogspot.com/2016/08/araceli-otamendi-los-poemas.html>)

Maria Rita

Em Homenagem ao Dia Internacional da Mulher

Prisioneira da linguagem
memória coletiva habita em si mesma
É um exterior, um talvez, um presente,
um passado, um futuro
Ricardo Reis lhe aparece em sonhos
ditando-lhe palavras
Muda de pele como uma serpente egípcia
come caramelos de madrugada
armada de palavras empreende o caminho e
todas as batalhas.
No lobby solitário de um hotel
em seu próprio hotel habitada
Maria Rita ilumina de palavras o azul da noite
palavras estrelas como em um poema de Vachel Lindsay
e empreende a fuga a um jardim interior
Gesta filhos sonhados durante dias e noites
ilumina as crianças
Maria Rita é pranto, alegria, felicidade, dor, vida
Maria Rita habita nas palavras
as palavras nella habitam
gesta filhos de palavras no útero
de sonhos jardim interior

María Rita

En Homenaje al Día Internacional de la Mujer

Prisionera del lenguaje
memoria colectiva habita en sí misma
Es un afuera, un quizás, un presente,
un pasado, un futuro
Ricardo Reis se le aparece en sueños
dictándole palabras
Se muda de piel como una serpiente egipcia
come caramelos de madrugada
armada de palabras emprende el camino y
todas las batallas.
En el lobby solitario de un hotel
en su propio hotel habitada
María Rita alumbría de palabras el azul de la noche
palabras estrellas como en un poema de Vachel Lindsay
y emprende la fuga a un jardín interior
Gesta hijos soñados durante días y noches
alumbra a los niños
María Rita es llanto, alegría, felicidad, dolor, vida
María Rita habita en las palabras
las palabras la habitan
gesta hijos de palabras en el útero
de sueños jardín interior

(publicado en Poesía 2018 de la revista Archivos del Sur
<https://suple2018.blogspot.com/2018/03/araceli-otamendi.html>)

Araceli Otamendi (Quilmes, Província de Buenos Aires) vive há muito tempo na Cidade Autônoma de Buenos Aires. Graduada em Análise de Sistemas (Universidad Tecnológica Nacional/Fac. Regional Buenos Aires). Cursou estudos de literatura principalmente na oficina de Mirta Arlt. É escritora e jornalista e dirige as revistas de cultura digital *Archivos del Sur* e *Barco de papel* há vinte anos. Publicou os romances policiais *Pájaros debajo de la piel y cerveza* – Premio Fundación El Libro para novos escritores de 1994 e *Extraños en la noche de lemanjá*. Em 2000, sua antologia de escritores hispano-americanos *Imágenes de New York* foi apresentada no Centro Rey Juan Carlos I em NYU, Nova York. Estudou pintura, roteiro de cinema, dramaturgia, realizou seminários de Literatura Policial, com Ricardo Piglia (UBA), Seminário de pensadoras. Coordena oficinas literárias e seminários de literatura.

Araceli Otamendi (Quilmes, Provincia de Buenos Aires) vive en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires desde hace mucho tiempo. Graduada en la carrera de Análisis de Sistemas (Universidad Tecnológica Nacional/Fac. Regional Buenos Aires). Cursó estudios de literatura principalmente en el taller de Mirta Arlt. Es escritora y periodista, dirige desde hace veinte años las revistas digitales de cultura *Archivos del Sur* y *Barco de papel*. Publicó las novelas policiales *Pájaros debajo de la piel y cerveza* – Premio Fundación El Libro a escritores noveles 1994 y *Extraños en la noche de lemanjá*. En 2000 su antología de escritores hispanoamericanos *Imágenes de New York* fue presentada en el Centro Rey Juan Carlos I de NYU, New York. Estudió pintura, guión de cine, dramaturgia, realizó seminarios de Literatura policial, con Ricardo Piglia (UBA), Seminario de pensadoras. Coordina talleres literarios y seminarios de literatura.



Blanca Salcedo

Blanca Salcedo

Borboletas

Costumo observar as pobres meninas
que são vomitadas pela noite
... esses seres multicoloridos
que arrumam o cabelo
firmam os afiados saltos
acomodam as diminutas saias
e pintam cuidadosamente o rosto...
à beira de um amanhecer sem rosas
molham todo o cenário
com lágrimas de espantalhos
se enroscam em uma cama suja
escurecem o quarto inóspito
e dormem sua dolorida morte diária
apertando no punho machucado
o obscuro ganho conseguido.

Borboletas

Suelo observar a pobres muchachas
que son vomitadas por la noche
...esos seres multicolores
que se arreglan el cabello
afirman los afilados tacones
acomodan las diminutas faldas
y se pintan cuidadosamente el rostro...
al filo de un amanecer sin rosas
mojan todo el escenario
con lágrimas de espantapájaros
se enroscan en una cama sucia
oscurecen el cuarto inhóspito
y duermen su dolorida muerte diaria
apretando en el puño amoratado
la oscura ganancia conseguida.

(Inédito)

Mãos em sombra

dei minhas mãos ao inferno
foram mordidas por serpentes
bocas ansiosas devoraram minha carne
entregaram os ossos aos cães
... espero que o veneno faça efeito
ou seguirei alimentado obscuridades

a tola vaidade dos bons
escurece o céu dos homens
todos se tornam presa e alimento
dos que conhecem a debilidade da oração

depois de anos acreditando
hoje voltei a me envolver na sombra
a cova dos musgos refresca minhas feridas
ainda espero pelo manto da morte

ninguém sabe qual será seu destino
deveria pressentir que são a fumaça e o vento

os seres que minaram meu universo
tentam ainda alcançar meu pé direito
retorno das profundezas de mim
com as bordas do espanto
cortando as serpes com doçura
não vale a raiva
se minha culpa foi
jogar dados com os deuses

Manos en sombras

he dado mis manos al garete
las han mordido las serpientes
bocas ansiosas devoraron mi carne
entregaron los huesos a los perros
... espero que el veneno haga efecto
o seguiré alimentando oscuridades

la tonta vanidad de los buenos
oscurece el cielo de los hombres
todos se vuelven presa y alimento
de los que conocen la debilidad del ruego

después de años de creer
hoy he vuelto a envolverme en la sombra
la cueva de los musgos refresca mis heridas
aún espero la capa de la muerte

nadie sabe cuál será su destino
debiera presentir que son el humo y el viento

los seres que socavaron mi universo
intentan aún alcanzar mi pie derecho
retorno de la profundidad de mí
con los filos del espanto
segando las sierpes con dulzura
no vale la rabia
si mi culpa ha sido
jugar a los dados con los dioses

(Inédito)

Migrante

Confesso uma infância migrante
que me ensinou com mansidão
a encoberta mentira na ideia de distância
essa tênue irregularidade dos caminhos
a paralela regularidade das regiões
um apreço amoroso pelos humanos
o agradável olor de diferentes comarcas

Me impregnou a pele de eternos horizontes
de uma voraz necessidade de caminhante...
conheci a inutilidade dos medos ancestrais
e me alimentaram as asas do mistério

Por essa causalidade dada pelo meu pai
vagueio feliz por qualquer senda
me sento na mesa dos reis
e compartilho o pão e o vinho nas calçadas

Essa infância de pássaro que emigra
me entregou ao mundo sem barreiras-
e desde então agradeço aos ventos
sua sibilante companhia nos espaços
... todo lugar do planeta é cemitério.

Migrante

Confieso una infancia migrante
que me enseñó con mansedumbre
la encubierta mentira en la idea de distancia
esa tenue irregularidad de los caminos
la paralela regularidad de las regiones
un aprecio amoroso por los humanos
el agradable olor de diferentes comarcas

Me impregnó la piel de eternos horizontes
de una voraz necesidad de caminante...
conocí la inutilidad de los miedos ancestrales
y me alimentó las alas del misterio

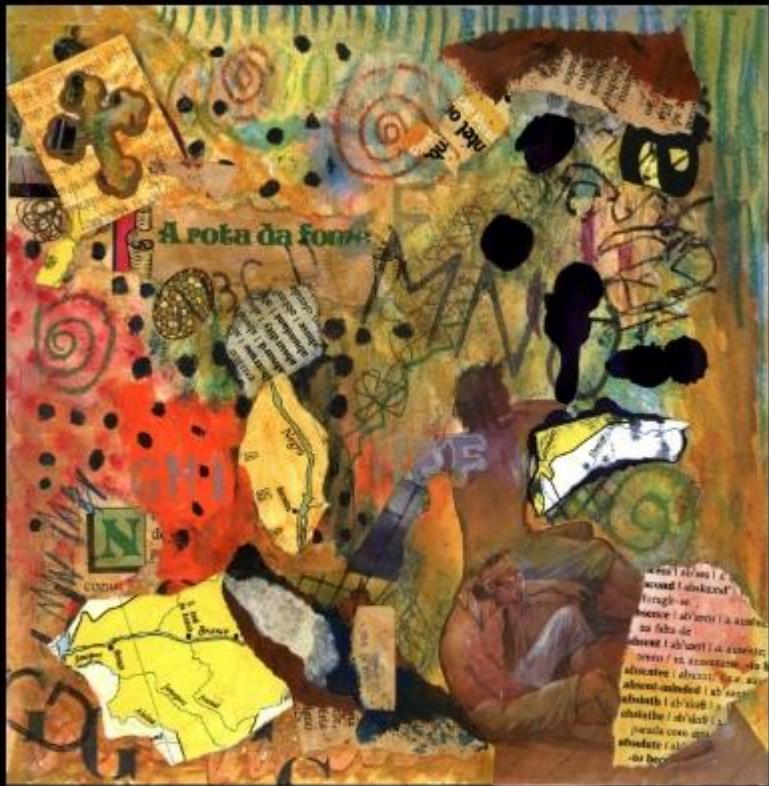
Por esa causalidad regalada por mi padre
deambulo feliz por cualquier senda
me siento en la mesa de los reyes
y comparto el pan y el vino en las aceras

Esa infancia de pájaro que emigra
me entregó al mundo sin barrera-
y desde entonces agradezco a los vientos
su sibilante compañía en los espacios
... todo lugar del planeta es camposanto.

(Inédito)

Blanca Salcedo vive em Formosa. Escritora e cinegrafista publicou 14 livros de contos, 1 de dramaturgia, 7 de poesia e 1 romance. Figura em antologias nacionais e internacionais; publicações em jornais, tidas como referência cultural pelo *Diario Clarín* e pelo Consejo Federal de Inversiones. Recebeu prêmios nacionais e internacionais. Os poemas "Borboletas", "Manos en sombras" e "Migrantes" são inéditos e serão publicados no próximo livro da autora. Livros publicados: *Breviario* (contos, 1994); *Proyecciones Peligrosas* (contos fantásticos, 1995); *Azul Profundo* (contos, 1996); *Sol de Cobre* (contos, 1997); *Cuentos con Bronca* (contos, 1999); *Lunas Heridas* (poesia, 2004); *En picada* (contos, 2006); *Micrón* (contos, 2008) ; *Yo, universo* (poesia, 2009); *Oquedades* (poesia, 2009); *Entretejido* (poesia, 2012); *Hasta Acá*(contos, 2012); *Hasta acá*(2da. ed., 2013); *Entretejido*(2da ed., 2014); *Todas las Anas* (teatro) (edição bilingue castelhano/português, 2016); *Cuentos en Orfandad* (contos, 2017); *Amores Secos* (poesia, 2018); *Paralelas/Paralle* (poesia; edição bilíngue castelhano/inglês, 2018); *Selva Oscura/Selva Fermosa* (contos/poesia, 2018) y *Sin ángeles* (romance, 2019).

Blanca Salcedo vive en Formosa. Escritora y videasta publicó 14 libros de cuentos, 1 de dramaturgia, 7 de poesía y 1 novela. Figura en antologías nacionales e internacionales; publicaciones en periódicos, convocada por el Diario Clarín como referente cultural y por el Consejo Federal de Inversiones. Ha recibido premios nacionales e internacionales. Los poemas "Borboletas", "Manos en sombras" y "Migrantes" están inéditos, se publicarán en el próximo libro de la autora. Libros publicados: *Breviario* (cuentos, 1994); *Proyecciones Peligrosas* (cuentos fantásticos, 1995); *Azul Profundo* (cuentos, 1996); *Sol de Cobre* (cuentos, 1997); *Cuentos con Bronca* (cuentos, 1999); *Lunas Heridas* (poesía, 2004); *En picada* (cuentos, 2006) ; *Micrón* (cuentos, 2008) ; *Yo, universo* (poesía, 2009); *Oquedades* (poesía, 2009); *Entretejido* (poesía, 2012) ; *Hasta Acá* (cuentos, 2012); *Hasta acá* (2da. ed., 2013); *Entretejido* (2da ed., 2014); *Todas las Anas* (teatro) (edición bilingüe castellano/portugués, 2016); *Cuentos en Orfandad* (cuentos, 2017); *Amores Secos* (poesía, 2018); *Paralelas/Paralle* (poesía; edición bilíngüe castellano/inglés, 2018); *Selva Oscura/Selva Fermosa* (cuentos/poesía, 2018) y *Sin ángeles* (novela, 2019).



Carlos Enrique Cartolano

Carlos Enrique Cartolano

Há homens vivos / homens mortos e
homens no mar – deixou dito Aristóteles –.

Depois a trama social nomeou
a desaparecidos e excluídos / os da meia
morte e pouca vida / esses que peticionam
em curtas de atualidade
pela TV e em redes de internet / e outras
que gravitam no ar.

Sucessos por delivery/ têm duplo impacto
aportam esperanças para mortos e pistas
a desaparecidos em grau de congelamento
– ainda que se os nomeie em guias
fora de uso / e faturas de serviços –.

Vinte séculos e meio depois
se senta à minha mesa o Estagira com
sua taça de vinho rosado e uma tigela
de azeitonas em água sanitária / oficia sua missa
um arco de refeições / uma fórmula
de voo e coisas ditas além dos muros.

Simples inversão é a história
segundo a ponta em que começou
a conta / de qual foi a primeira
mentira e desde quando o falso foi verdade.

– Agora domina o mundo
a mentira absoluta, disse Derrida e assentiu Trump –

Hay hombres vivos/ hombres muertos y
hombres en el mar – dejó dicho Aristóteles –.

Después la trama social nombró
a desaparecidos y excluidos/ los de media
muerte y poca vida/ esos que peticionan
en cortos de actualidad
por tevé y en redes de internet/ y otros
que gravitan en el aire.

Sucesos por delivery/ valen doble impacto
aportan esperanzas a muertos y pistas
a desparecidos en grado de congelamiento
– aunque se los nombre en guías
fuera de uso/ y facturas de servicios –.

Veinte siglos y medio después
se sienta a mi mesa el de Estagira con
su copa de vino rosa y un cuenco
de olivas en lejía/ oficia su misa
una arqué de las comidas/ una fórmula
de vuelo y cosas dichas allende muros.

Simple inversión es la historia
según por qué punta comenzó
la cuenta/ de cuál fue la primera
mentira y desde cuándo lo falso fue verdad.

– Ahora domina el mundo
la mentira absoluta, dijo Derrida y asintió Trump –

(Inédito)

É tempo do gato nos joelhos / ainda que
tão filhote ele resista escassamente à tentação
do mundo domesticado em torno / quando
se impõem mudança e movimento. Porém
alcança o gesto para sentir falta daqueles dias
em que ordenhava à carne máximo
volume. Ao contrário
do gato / seu corpo animal era estável nele: ele confiava
em um dia e luas por chegar.

Agora tudo muda
e move / a potestade que gira o mundo o põe
solas para cima: os pés na cabeça.

É assim: sente falta do mate de mão em mão e
um estilo pessoal posto em engorda / sente
falta de viagens / o sexo que fundava camas
um comparar anjos e voos. Sente falta de apetites
do tempo depois / cerveja preta com peixe frito.

O gato o olha do outro
lado do vidro e mia pretensões / mas não
pode lhe dar o suficiente por muito que lhe ofereça.

Agora o homem anseia
arrepios de uma voz no ouvido / quando ainda
diziam longa distância e o contato era precário.

Com sabor de falta, a realidade tudo lhe ocupa / cinge
e estrangula. O despojo batiza diariamente agora. Somente
em Matisse é protagonista de paleta um gato.

O homem insiste em pensar enquanto contempla
seus pés ao vivo deste lado do vidro. E move.

Es tiempo del gato en las rodillas/ aunque
tan cachorro él resista escasamente a la tentación
del mundo domesticado en torno/ cuando
se imponen cambio y movimiento. Sin embargo
alcanza el gesto para añorar aquellos días
en que ordeñaba a la carne máximo

volumen. Al contrario
del gato/ su cuerpo animal era estable en él: confiaba
en un día y lunas por llegar.

Ahora todo cambia
y mueve/ la potestad que gira el mundo lo pone
plantas arriba: los pies en la cabeza.

Es así: extraña el mate de mano en mano y
un estilo personal puesto en cebar/ echa
de menos los viajes/ el sexo que fundaba camas
un comparar ángeles y vuelos. Extraña apetitos
del tiempo después/ cerveza negra con pescado frito.

El gato lo mira del otro
lado del cristal y maúlla pretensiones/ pero no
puede darle suficiente por mucho que le ofrezca.

Ahora el hombre ansía
escalofríos de una voz en el oído/ cuando todavía
decían larga distancia y el contacto era precario.

Con sabor a falta la realidad todo lo ocupa/ ciñe
y acogota. El despojo bautiza a diario ahora. Solo
en Matisse es protagonista de paleta un gato.

El hombre insiste en pensar mientras contempla
sus pies en vivo de este lado del cristal. Y mueve.

(Inédito)

O contato perdido / por caso.

O último fulgor
de um amigo passado o ano e algo mais.
E não diz escrito / imaginado ou em foto.
Aqui se disse postagem por publicar ou por carta
– esta última / se no papel é arte extinta –.
Post e mail / nem voz nem carne: se evita
a circulação e são desconhecidos
rua / número de porta e telefone.
Nada disso é de um perfil que se preze
de seguro defendido de assédio
ataques e invasões à intimidade.

Não se imaginam portas abertas
o acesso ao privado por leitura / som
ou filmagem.
É arma letal de internet o isolamento:
os perfis são pasto do esquecimento e ainda que vivos
podem fenecer ou fluir invisíveis
para a carnalidade.

As redes tramam outro tempo. Diferente
do que transcorre na consciência global:
é este do vazio / de nomes corrompidos
e amizades que a mentira sujeita à digitação.
É tempo perdido/ sem passado/ virtual.

El contacto perdido/ por caso.

El último fulgor
de un amigo pasado el año y algo más.
Y no dice escrito/ imaginado o en foto.
Aquí se dijo posteo por publicar o por misiva
– esta última/ si en papel es arte extinto –.
Post y mail/ ni voz ni carne: se evita
la circulación y son desconocidos
calle/ número de puerta y teléfono.
Nada de eso es de perfil que se precie
de seguro defendido de acoso
ataques e invasiones a la intimidad.

No se imaginan puertas francas
el acceso al privado por lectura/ sonido
o filmación.
Es arma letal de internet el aislamiento:
los perfiles son pasto del olvido y aunque vivos
pueden fenecer o fluir invisibles
para la carnalidad.

Las redes urden otro tiempo. Diferente
al que transcurre en la conciencia global:
es este del vacío/ el de nombres corruptos
y amistades que la mentira sujetan a digitación.
Es tiempo perdido/ sin pasado/ virtual.

(Inédito)

Carlos Enrique Cartolano nasceu em Punta Alta, Buenos Aires, Argentina, em 1947, e vive em Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, desde 2010. É poeta, narrador e ensaísta. De 1969 até hoje, publicou 42 livros, a maioria poesia, e também um de contos, um de microficcão e outro de ensaios históricos. Suas últimas publicações incluem: *guíaLUCIANfreud –33 óleos* – ilustrado com imagens do artista plástico Lucian Freud, a que os poemas se referem (2017); *Pajareras Imaginarias*, prosa poética (2019) e *La imitación de Marc Chagall*, poemas referentes à obra desse artista plástico (2020). Mantém uma obra inédita de fusão – ensaio, narrativa e linguagem poética – : *Scherzo*; dois livros de poemas: *sobrEscritura* e *Es tiempo, es el tiempo* e os ensaios de crítica literária e histórica *Recuerdos del olvido*. Ativo no Facebook.

Carlos Enrique Cartolano nació en Punta Alta, Buenos Aires, Argentina, en 1947; y vive en Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, desde 2010. Es poeta, narrador y ensayista. Publicó de 1969 a la fecha 42 libros, la mayoría de ellos de poesía, y también uno de cuentos, uno de microficción y otro de ensayos históricos. Entre sus últimas publicaciones se citan: *guíaLUCIANfreud –33 óleos* –, ilustrado con imágenes del plástico Lucian Freud, al que se refieren los poemas (2017); *Pajareras Imaginarias*, prosas poéticas (2019) y *La imitación de Marc Chagall*, poemas referidos a la obra del plástico (2020). Mantiene inéditos un obra de fusión –ensayo, narrativa y lenguaje poético – : *Scherzo*; dos poemarios: *sobrEscritura* y *Es tiempo, es el tiempo* y los ensayos de crítica literaria e histórica *Recuerdos del olvido*. Activo en Facebook.



Diego Rodriguez Reis

Diego Rodríguez Reis

Desfoliação de domingo

Devagar
contornar a doce
leveza do sono

desdormir-me

desviar
as hostes arbitrárias do sol
adivinhar bosques
sem agir ou dizer

depois virão
eu sei
os dias de fazer coisas

desdobramento das clássicas músicas
musas modestas minhas
de lucidez triste e funcional

estender-me manso em exteriores
ainda não visitados
e desnudar-me em arritmias
porque sim

fugir suavemente em terceiras
ou em sétimas ampliadas
entrar ou sair
de coisas sem nome
hoje

desfocar descoser desfolhar

aterro
de obras e silêncios
de querer ficar quieto
de querer quieto
de ficar

neste dia de hoje desfazer-me
assim
em cálidas funções imaginárias
neste ligeiro pensar
em devaneios

já sei
depois virão
os dias de fazer

Defoliación del domingo

Despacio
bordear la dulce
duermevela

desdormirme

esquivar
las huestes arbitrarias del sol
adivinar arboledas
sin obrar o decir

después vendrán
yo sé
los días de hacer cosas

desdoblamiento de las clásicas músicas
musas modestas más
de lucidez triste y funcional

extenderme manso en exteriores
aún no visitados
y desnudarme en arritmias
porque sí

fugarme suavemente en terceras
o en séptimas mayorizadas
entrar o salir
de cosas sin nombre
hoy

difuminar descoser deshojar

vertedero
de obras y silencios
de querer quedarme quieto
de querer quieto
de quedarme

hoy este día deshacerme
así
en cálidas funciones imaginarias
en este liviano pensar
en devaneos

ya sé
después vendrán
los días de hacer

(*La anchura y la llanura*, 2018)

Adiamento da poesia

Acontece que não podei esta videira
e há estes trabalhos da casa
que não podem esperar
pintar aquele portão
lavar as xícaras de chá
de inverno

planejar
catalogar os trabalhos
que há para fazer
antes

sem falta reparar os platinados do carro
visitar os museus as bibliotecas as casas
pegar os ingressos para essa peça
do absurdo contemporâneo

há que pensar planejar trabalhar
observar distrair desesperar
há que fazer
fazer fazendo

acontece que há que plantar estas amendoeiras
e pagar as contas atrasadas
cortar a grama e dar de
comer às viúvas
e aos órfãos

os teatros se enchem
as xícaras se oxidam
microscopicamente
as folhas
inundam o pátio

eu penso planejo trabalho
observo distraio desespero
eu faço fazendo
fazendo fazer

e os dias passam estéreis

Postergación de la poesía

Pasa que no he podado el parral ese
y hay esos trabajos de la casa
que no pueden esperar
pintar el portón aquél
lavar las tazas de té
de invierno

planear
catalogar los trabajos
que hay que hacer
antes

sin falta reparar los platinos del auto
visitar los museos las bibliotecas las casas
sacar las entradas para esa obra
del absurdo contemporáneo

hay que pensar planear trabajar
observar distraer desesperar
hay que hacer
hacer haciendo

pasa que hay que plantar esos almendros
y pagar las cuentas atrasadas
cortar el césped y darles
de comer a las viudas
y a los huérfanos

los teatros se llenan
las tazas se oxidan
microscópicamente
las hojas
inundan el patio

yo pienso planeo trabajo
observo distraigo desespero
yo hago haciendo
haciendo hacer

y los días pasan estériles

(*La anchura y la llanura*, 2018)

Ócio no ar

As árvores se movem
as vi
de noite
amparando-se
na escuridão tib a
da lua nova
e os imprecisos
ilusionismos do vento

as vi
no outono

rumo ao norte
devagar
a passo de  rvore

Ocio en el aire

Los árboles se mueven
los he visto
de noche
amparándose
en la oscuridad tibia
de la luna nueva
y los imprecisos
ilusionismos del viento

los he visto
en otoño

hacia el norte
despacio
a paso de  rbol

Diego Rodríguez Reis (Buenos Aires, 1979) foi premiado com bolsas de estudo pela Fundación Antorchas e pelo Fondo Nacional de las Artes. Publicou os livros de contos *El Charco Eterno* (2009) e *Correspondencias Secretas* (2015) e os de poemas *Lo Levemente Ajeno* (2013) e *La Anchura y la Llanura* (2018). Integrou: *Antología Federal de Poesía. Región Patagonia* (Consejo Federal de Inversiones, 2014); *Poesía Río Negro. Las Nuevas Generaciones* (Fondo Editorial Rionegrino/ Universidad Nacional de Río Negro, 2015); *Plexocuentos. Narrativa y Gráfica de Argentina y Chile* (Centro de Investigaciones Poéticas Casa Azul, Valparaíso, Chile, 2016); *Breve Tratado del Viento Sur. Antología Poética de Patagonia Argentina* (Escarabajo Editorial, Bogotá, Colombia, 2017); e *Patagonia literaria VI. Antología de Poesía del Sur Argentino* (INOLAS, Potsdam, Alemania, 2019). Atualmente vive em Villa La Angostura (Neuquén, Patagonia Argentina). En 2021 obteve o terceiro prêmio de conto na convocatória do *Fondo Nacional de las Artes* por seu livro *La forma del amor*.

Diego Rodríguez Reis (Buenos Aires, 1979). Ha sido becado por la Fundación Antorchas y por el Fondo Nacional de las Artes. Ha publicado los libros de cuentos *El Charco Eterno* (2009) y *Correspondencias Secretas* (2015) y los poemarios *Lo Levemente Ajeno* (2013) y *La Anchura y la Llanura* (2018). Ha integrado: *Antología Federal de Poesía. Región Patagonia* (Consejo Federal de Inversiones, 2014); *Poesía Río Negro. Las Nuevas Generaciones* (Fondo Editorial Rionegrino/ Universidad Nacional de Río Negro, 2015); *Plexocuentos. Narrativa y Gráfica de Argentina y Chile* (Centro de Investigaciones Poéticas Casa Azul, Valparaíso, Chile, 2016); *Breve Tratado del Viento Sur. Antología Poética de Patagonia Argentina* (Escarabajo Editorial, Bogotá, Colombia, 2017); y *Patagonia literaria VI. Antología de Poesía del Sur Argentino* (INOLAS, Potsdam, Alemania, 2019). Actualmente vive en Villa La Angostura (Neuquén, Patagonia Argentina). En 2021 obtuvo el Tercer Premio de Cuento en la convocatoria del Fondo Nacional de las Artes por su libro *La forma del amor*.



Ernesto Rojas

Ernesto Rojas

Últimas marés

Nas minhas veias há vozes
a mais profunda terra me envolve
desde seus esconderijos
chovem silêncios
me comove essa folharada
como redes noturnas.

Procuro a raiz como esses pássaros
que de viagem em viagem nomeiam lugares
e descem apenas quando a sede
carrega a secura do tempo
-um tempo que não existe-.

Assim transcorre esse albergue sem auroras
uma maré de cofres
golpeia a janela.

O vento pronuncia essas vozes
e no sangue das minhas veias
anoitecem mandalas
de deuses famintos
que desnudam a terra
envolvida em tuas cinzas.

(*) Todas as traduções dos poemas de Rojas foram feitas por Márcia Batista Ramos.
Todas las traducciones de los poemas de Rojas han sido hechas por Márcia Batista Ramos.

Mareas finales

En mis venas hay voces
la más profunda tierra me envuelve
desde sus escondrijos
llueven silencios
me commueve esa hojarasca
como redes nocturnas.
Busco la raíz como esos pájaros
que de viaje en viaje nombran lugares
y bajan sólo cuando la sed
carga la sequedad del tiempo
-un tiempo que no existe-.
Así transcurre este albergue sin auroras
una marea de cofres
golpea la ventana.
El viento pronuncia esas voces
y en la sangre de mis venas
anocheцен mandalas
de dioses famélicos
que desnudan la tierra
envuelta en tu ceniza.

(Antología *Voces de Tucumán I*, 2021)

Abrir o silêncio

para FG

Não sei quando minha alma ansiosa
foi acumulando silêncios
borrados.

Pó de cinza fria algumas vezes.
Templos que nasceram de tremores
como se de minha boca calada
agitassem teus exércitos.

Asas quebradas pele desde a pele
escrava de horizontes.

Eu não estive na tua dor de areia movediça
e é como um calvário saber que minha voz
não chegava a teus pés.

Só recordo pesadelos
em feridas que hoje deixam marcas na sombra.

Não estive
mas hoje cheguei para desenhar
tua sombra no sorriso de uma criança
como uma dívida acesa.

Abrir el silencio

a FG

No sé cuando mi alma anhelante
fue acumulando silencios
borrosos.
Polvo de ceniza fría algunas veces.
Templos que nacieron de temblores
como si de mi boca callada
agitaran tus ejércitos.
Alas rotas piel desde la piel
esclava de horizontes.
No estuve en tu dolor de arena movediza
y es como calvario saber que mi voz
no llegaba a tus pies.
Solo recuerdo pesadillas
en heridas que hoy huellan en la sombra.
No estuve
pero hoy he llegado para dibujar
tu sombra en la sonrisa de un niño
como una deuda encendida.

(Antología *Voces de Tucumán I*, 2021)

Fúrias

A noite acalmou o oceano
sem o vulcão em fúria,
apesar de que percorre o rio quando os rostos
sem pudor ou vigília procuram às cegas
na aurora que amanhece úmida.
Como flora em ouros trêmulos,
os perfumes do dia
os cristais contra o vento
que cada noite te nomeiam.

Uma última viagem cede em silêncio a carícia
que retorna em paz a esta aurora imprevisível
nesta última viagem para morrer
na sangrenta batalha
dos dias.

Furias

La noche calmó el océano
sin el volcán en furias,
a pesar que recorre el río cuando los rostros
sin pudor ni vigilia buscan a ciegas
en la aurora que amanece húmeda.
Como flora en oros temblorosos,
los perfumes del día
los cristales contra el viento
que en cada noche te nombran.

Un último viaje cede en silencio la caricia
que retorna en paz a esta aurora impredecible
en este último viaje para morir
en la sangrienta batalla
de los días.

(*Detrás del mundo*, 2021)

Ernesto Rojas é poeta, escritor e professor. Ele nasceu na Província de Salta e reside em Tucumán. Suas obras editadas: *Secreta permanencia de amor y de suicidios*, *Viento de mármoles*, *Detrás del mundo*, *Poemario El Naranjo*, *Microrrelatos y Poemas El Naranjo*, *Mendigos de la sed*, *Intemperies*, *Después de la Tristeza*, *Final de batalla*. Membro da Sociedad Argentina de Escritores (SADE), associado à AALIJ (Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil). Convidado de honra do Centenário "Gesta Bárbara" Potosí, Bolívia (2018); 2º Prêmio (2018) Nacional Paco Urondo, Argentina. Integra inúmeras antologias nacionais e internacionais, (Bolívia, Peru, México, Estados Unidos) entre outras. Selecionado para o Volume XXV de Poesia Contemporânea Argentina, Buenos Aires (2019) e o Dicionário Biográfico *La Literatura infantil y juvenil (1816-2018)*

Ernesto Rojas es poeta, escritor y docente. Nació en la Provincia de Salta y reside en Tucumán. Sus obras editadas: *Secreta permanencia de amor y de suicidios*, *Viento de mármoles*, *Detrás del mundo*, *Poemario El Naranjo*, *Microrrelatos y Poemas El Naranjo*, *Mendigos de la sed*, *Intemperies*, *Después de la Tristeza*, *Final de batalla*. Miembro de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), asociado a AALIJ (Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil). Huésped distinguido en el Centenario de "Gesta Bárbara" Potosí, Bolivia (2018); 2do Premio (2018) Nacional Paco Urondo, Argentina. Integra numerosas antologías nacionales e internacionales, (Bolivia, Perú, México, Estados Unidos) entre otros. Seleccionado para el Tomo XXV de Poesía Argentina Contemporánea, Buenos Aires (2019) y el Diccionario Biográfico *La Literatura infantil y juvenil (1816-2018)*.



Fernando De Leonardis

Fernando De Leonardis

Simples

gostaria de estar
nesse lugar onde queria estar
toda a noite

gostaria de fazer isso
sem ter que se desculpar a si mesmo
por isso

gostaria de uma vida simples
pouco desordenada
algo ordenada

então agora
sentado na cama
vestido

recém barbeado
bebendo café
tenta esquecer planos

todas essas coisas
que havia decidido realizar
e agora decide fazer nunca jamais

Simple

le gustaría estar
en ese lugar donde quería estar
toda la noche

le gustaría hacer eso
sin tener que disculparse ante sí mismo
por eso

le gustaría una vida simple
poco desordenada
algo ordenada

entonces ahora
sentado en la cama
vestido

recién afeitado
bebiendo café
intenta olvidar planes

todas esas cosas
que había decidido realizar
y ahora decide hacer nunca jamás

(Inédito)

Barbárie

era preciso
seguir a pegada do animal
disparar uma pistola
tirar o bocado predileto
abandonar o resto às aves carniceiras

(os rancheiros mugidos bestiais
mostraram que não falta ser índio para adorar a vaca
nem júpiter para se converter em boi)

logo a manufatura revolucionou tudo
transformando cada pessoa em uma besta

(a civilização é realizável
a barbárie também)

Barbaria

era preciso
seguir la huella del animal
disparar un pistoletazo
sacar el bocado predilecto
abandonar lo demás a las aves mortecinas

(los ganaderos mugidos bestiales
mostraban que no hacía falta ser indio para adorar a la vaca
ni júpiter para convertirse en buey)

Luego la manufactura revolucionó todo
transformando a cada persona en una bestia

(la civilización es realizable
la barbarie también)

(Inédito)

Combate

uma manhã o sociólogo abriu o livro e dedicou o dia a lê-lo. pareceu-lhe inenarrável, mas o tratado lhe contava: um condenado à força recebe sua sentença; o enforcado prolonga sua agonia porque não morre de pescoço quebrado, mas de lenta asfixia; como se fosse um jogo de kermés, o público que presencia o enforcamento cospe e lança uivos e pedras no despejado; e para que a morte seja mais rápida, o carrasco e os parentes e amigos se penduram nas pernas do enforcado para acelerar o desfecho.

uma tarde o poeta abriu o livro e dedicou a noite a lê-lo. detinha-se em uma passagem, voltava para outra, assaltava-lhe aqui e ali uma dúvida e se debatia na meditação. chegado o dia, a noite se fez espírito e os monstros atacaram a razão. no devaneio que envolveu sua mente, descobriu que a sociologia era incapaz de explicar as mutações culturais e ignorante das causas que poderiam explicá-las. quando despertou tomou com arrojo a caneta e confidenciou ao sociólogo o que sua monstruosa imaginação havia engendrado.

Combate

una mañana el sociólogo abrió el libro y dedicó el día a leerlo. le pareció inenarrable, pero el tratado lo contaba: un condenado a la horca recibe su condena; el ahorcado prolonga su agonía porque no muere por el cuello roto sino por lenta asfixia; como si se tratase de un juego de kermés, el público que presencia el ahorcamiento escupe y lanza aullidos y piedras sobre el desahuciado; y para que la muerte sea más pronta, el verdugo y los parientes y amigos se cuelgan de las piernas del colgado para acelerar el desenlace.

una tarde el poeta abrió el libro y dedicó la noche a leerlo. se detenía en un pasaje, volvía sobre otro, lo asaltaba aquí y allá una duda y se debatía en la meditación. llegado el día, la noche se hizo espíritu y los monstruos atacaron la razón. en la ensoñación que sumió a su mente, encontró que la sociología era incapaz de explicar las mutaciones culturales e ignorante de las causas que pudieran explicarla. cuando despertó tomó con arrojo la pluma y confió al sociólogo lo que su monstruosa imaginación había engendrado.

(Versión ligeramente modificada. Una versión preliminar fue publicada en *un palito ortega por cada millón de tucumanos hambreados*, Añosluz, Buenos Aires, 2014).

Fernando De Leonardis nasceu em Vicente López, província de Buenos Aires, Argentina, em 1972. É formado em Sociologia (UBA), escritor, editor de livros e curador de exposições e eventos interdisciplinares que envolvem o pensamento social. É autor dos livros *entre la tristeza y la nada y otros incidentes e intervenciones textuales de ultraizquierda* (CILC, 2010; microficcões), *un palito ortega por cada millón de tucumanos hambreados* (Añosluz, 2014; poesia ensaística), *diamantina* (Milena Caserola, 2014; poesia), *Habitus + Excusiones* (Ludwig, 2018; contos) e a peça teatral *Acusmático Karl Marx* (estreada no Teatro Nacional Argentino – Teatro Cervantes em 7 de abril de 2018, com direção de Rubén Szuchmacher). Textos de sua autoria constituem diversas antologias de poesia e ensaio. Foi curador do “Cabaret Literário” do Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires FILBA Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires FILBA (Librería Eterna Cadencia, 2013; Centro Cultural Matienzo, 2014), a jornada de arte e pensamento “Marx nace” (Teatro Nacional Argentino – Teatro Cervantes, 2018) e a exposição de artes visuais “*¿Cómo resuenan los acontecimientos histórico-culturales en la sala de exhibición de arte?*” (Manzana de las Luces, 2019).

Fernando De Leonardis nació en Vicente López, provincia de Buenos Aires, Argentina, en 1972. Es Licenciado en Sociología (UBA), escritor, editor de libros y curador de exposiciones y de acontecimientos interdisciplinarios que involucran el pensamiento social. Es autor de los libros *entre la tristeza y la nada y otros incidentes e intervenciones textuales de ultraizquierda* (CILC, 2010; microficciones), *un palito ortega por cada millón de tucumanos hambreados* (Añosluz, 2014; poesía ensayística), *diamantina* (Milena Caserola, 2014; poesía), *Habitus + Excusiones* (Ludwig, 2018; relatos), y de la pieza teatral *Acusmático Karl Marx* (estrenada en el Teatro Nacional Argentino – Teatro Cervantes el 7 de abril de 2018, dirigida por Rubén Szuchmacher). Textos de su autoría integran varias antologías de poesía y ensayo. Curó el “Cabaret literario” del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires FILBA (Librería Eterna Cadencia, 2013; Centro Cultural Matienzo, 2014), la jornada de arte y pensamiento “Marx nace” (Teatro Nacional Argentino – Teatro Cervantes, 2018) y la exposición de artes visuales “*¿Cómo resuenan los acontecimientos histórico-culturales en la sala de exhibición de arte?*” (Manzana de las Luces, 2019).



Gabriela Rivero

Gabriela Rivero

Umas bandurrias abrem caminho na baía,
vão costurando o vento.
Sobrevoam a sombra que se desenha, com todos os silêncios.
Alguns agradecem, e vão empilhando pedras.
Outros, as juntam, creem,
que haverá que reinventar o fogo.

Unas bandurrias se abren paso en la bahía,
van enhebrando el viento.
Sobrevuelan la sombra que se dibuja, con todos los silencios.
Algunos agradecen, y van apilando piedras.
Otros, las juntan, creen,
que habrá que reinventar el fuego.

(Inédito)

Gostaria de saber o nome
de todos os pássaros
que se aninham nesta cidade.
Perdoem, senhores;
é que eles são testemunhas de tudo.
e não posso escrever sobre verdades.
Tampouco posso;
deixar que me firam sem que importe,
evitar a consciência social,
pagar, para não olhar.
Para escândalos,
prefiro o refúgio
de um flash de luz,
sobre o canal.

Me gustaría saber el nombre
de todos los pájaros
que anidan esta ciudad.
Perdonen señores;
es que ellos, son testigos de todo.
yo no puedo escribir sobre verdades.
Tampoco puedo;
dejar que me hieran sin que importe,
evitar la conciencia social,
pagar, para no mirar.
Para escándalos,
prefiero el refugio
de un destello de luz,
sobre el canal.

(Inédito)

Nesta estranha dimensão
assassinei entre os dentes
cada carência de luas
cada asfixia de água
estrangeira na completude
teço o silêncio de quem se vai
com todos os nomes que sou
invoco essa cidade
que me salvava
dos dilúvios.

En esta extraña dimensión
he asesinado entre los dientes
cada carencia de lunas
cada asfixia de agua
extranjera en la completud
tejo el silencio de quien se va
con todos los nombres que soy
invoco esa ciudad
que me salvaba
de los diluvios.

(*El ojo de mi aguja*, 2017)

Gabriela Rivero nasceu em Rosario Santa Fe. Vive em Ushuaia desde 1986. É professora, escreve poesia e narrativas curtas. Organizou e espera retomar após a pandemia; junto com Ushuaia Libros e acompanhada por vários poetas da cidade de Ushuaia (Gimenez, Plata, Toro, Pincol), o "Encuentro Nacional de poetas en el fin del mundo" (2015/16/17), que foi visitado por mais de 150 poetas de diferentes províncias do país. O mesmo obteve diversos reconhecimentos legislativos. Publicou *Estalactitas y Soles*, Editorial Ushuaialibros (2013); que foi traduzido para o italiano por Flavio Vidoni, para a Campanotto Editore. Participou do Festival Literário de "Pordenonelegge.it" (Itália, 2015). Participou de várias antologias nacionais. Em 2017, publicou *El ojo de mi aguja* e *La ciudad insalvable*, pela Editorial Textos intrusos. Atualmente co-dirige a "Lubidulia-Revista de poesía" e produz os Podcasts "La poesía como el pan".

Gabriela Rivero, nació en Rosario Santa Fe. Vive en Ushuaia, desde el año 1986. Es docente, escribe poesía y narrativa breve. Organizó y espera retomar pos pandemia; junto a Ushuaia Libros y acompañada por diversos poetas de la ciudad de Ushuaia (Gimenez, Plata, Toro, Pincol), el "Encuentro Nacional de poetas en el fin del mundo" (2015/16/17), al que visitaron más de 150 poetas de distintas provincias del país. El mismo, obtuvo diversos reconocimientos legislativos. Publicó *Estalactitas y Soles*, Editorial Ushuaialibros (2013); el mismo fue traducido al italiano por Flavio Vidoni, para Campanotto Editore. Participó en el Festival Literario "Pordenonelegge.it" (Italia, 2015). Participó de varias antologías nacionales. En 2017 publica, *El ojo de mi aguja* y *La ciudad insalvable*, por el Editorial Textos intrusos. Actualmente, codirige "Lubidulia-Revista de poesía" y produce el Podcasts "La poesía como el pan".



Germán Mastellone

Germán Mastellone

Prolegômenos para o estudo da continuidade da forma

Para Tomás Maldonado

No espaço das hipotenusas
construo um céu sem pássaros
são essas heroicas trepanações verticais
de orifícios que marcam um crânio
e neste inútil empenho terrestre
traciono fractais até o interior de um prelúdio
em direção à vagina hermafrodita de Deus.

Vou criptografando úmidas agitações
para poder alcançar a fratura e o caos
na baía de um sol poente
e reconheço o leve instinto da crueldade
no mesmo rincão por onde transitam
a opala e o jade.

Os métodos noturnos do solstício
provocam refrações consteladas
em duendes verticais sem hemisférios
são turbulências da noite em um tempo de topázio
fragmentos do futuro que flutuam no desejo
e no instinto retrátil da crueldade.

Nem o êxodo, nem as pragas, nem o dilúvio universal
poderão aniquilar o tormento dos ciclos
nem a esse lânguido assassino de entardeceres
que como peixes na água suja
querem esmagar a infâmia como penitência
mas o tempo axial foge perseguido
até algumas das formas da noite
sonham em sair da pedra gravada
e se transformar em pássaros azuis.

Bernal, 15 de maio de 2015.

Prolegómenos para el estudio de la continuidad de la forma

A Tomás Maldonado

En el espacio de las hipotenusas
construyo un cielo sin pájaros
son esas heroicas trepanaciones verticales
de orificios que signan un cráneo
y en este inútil empeño terrestre
tracciono fractales hacia el interior de un preludio
hacia la vagina hermafrodita de Dios.

Voy encriptando húmedas agitaciones
para poder alcanzar la fractura y el caos
en la bahía de un sol muriente
y reconozco el leve instinto de la crueldad
en el mismo rincón donde transitan
el ópalo y el jade.

Los métodos nocturnos del solsticio
provocan refracciones consteladas
en duendes verticales sin hemisferios
son turbulencias de la noche en un tiempo de topacio
fragmentos del futuro que flotan en el deseo
y en el instinto retráctil de la crueldad.

Ni el éxodo, ni las plagas ni el diluvio universal
podrán aniquilar al tormento de los ciclos
ni a ese lánguido asesino de atardeceres
que como peces en el agua sucia
quieren aplastar la infamia como penitencia
pero el tiempo axial huye perseguido
hacia algunas de las formas de la noche
sueñan en salir de la piedra grabada
y transformarse en pájaros azules.

Bernal, 15 de mayo de 2015. (Inédito)

Apontamentos para uma noção de quietude na pena de Mario Luzi

(Para a cidade de Aleppo)

Talvez porque a hermética quietude
foi teu movimento
me impuseram a tarefa de ladrar para ti
de morder o universo
das coisas que se expandem,
nas novidades urbanas
e nos museus das cidades
bombardeadas
são as primícias das ruínas
que voltam ao deserto
é um ataque de mãe e de recordação
que não posso queimar nem com o fogo
Olha, olha para mim
apieda-te da palavra
com a tinta do rancor e a letra do esquecimento
escreve na página do sonho americano
com a desolação da desgraça
e a persistência de nosso pesadelo
por esses caminhos escuros
onde a vida foi exterminada
com a ilusão do relâmpago
e a inquietude da fúria do inferno.

Apuntes para una noción de quietud en la pena de Mario Luzi

(*A la ciudad de Alepo*)

Tal vez porque la hermética quietud
fue tu movimiento
me impusieron la tarea de ladrarte
de morder el universo
de las cosas que se expanden,
en las novedades urbanas
y en los museos de las ciudades
bombardeadas
son las primicias de las ruinas
que vuelven al desierto
es un ataque de madre y de recuerdo
que no puedo quemar ni con el fuego
Mira, mírame
apiádate de la palabra
con la tinta del rencor y la letra del olvido
escribe en la página del sueño americano
con la desolación de la desgracia
y la persistencia de nuestra pesadilla
por estos senderos oscuros
donde la vida fue exterminada
con la ilusión del relámpago
y la inquietud de la furia del infierno.

(Inédito)

Carta a quem pertence

(Tribos de dor)

Você já não pertence a este mundo
vítima do ácido, do ódio,
do alcatrão,
do veneno de uma conjectura.
Vítima do céu,
simulacro da vertigem,
descaramento simbólico
de valas comuns,
duelos criptografados
e cavidades estendidas.

Marrom e azul
de uma leve tirania,
sinais de uma linguagem
sem forma,
noção de estupor encrespado
com os espectros do solstício.

Pensamento líquido
que penetra na ferrugem
dos mártires sepultados.
Luminoso sangramento
de todos os seus crimes.
Os que pertencem a este mundo
o sabem e o gritam
por pertencer a esta chuva terrestre
de sangue sobre o trovão
e sobre o bosque.

Pertencimento fóssil
quando o mar devolvia os corpos
e a espuma vibrava enrouquecida.

Quando lhe tiramos a máscara
havia animais com rostos humanos
que para a graça livre da ave
a gaiola e o tempo exterminaram.

Carta a quien pertenece
(Tribus del dolor)

Tu ya no perteneces a este mundo
víctima del ácido, del odio,
del alquitrán,
del veneno de una conjetura.
Víctima del cielo,
simulacro del vértigo,
procacidad simbólica
de fosas comunes,
duelos encriptados
y cavidades extendidas.

Marrón y azul
de una leve tiranía,
signos de un lenguaje
sin forma,
noción de estupor encrespado
con los espectros del solsticio.

Pensamiento líquido
que penetra la herrumbre
de los mártires sepultados.
Luminoso sangrado
de todos tus crímenes.
Los que pertenecen a este mundo
lo saben y lo gritan
por pertenecer a esta lluvia terrestre
de sangre sobre el trueno
y sobre la arboleda.

Pertenencia fósil
cuando el mar devolvía los cuerpos
y la espuma vibraba enronquecida.

Cuando le quitamos la máscara
había animales con rostros humanos
que para la gracia libre del ave
la jaula y el tiempo exterminaron.

(Inédito)

Germán Mastellone nasceu em Avellaneda, Província de Buenos Aires, em 25 de julho de 1964. Estudou Direito na Universidade de Buenos Aires. Participou da criação do grupo de arte de rua nos anos 80, de pintura e poesia na cidade de Lanús. É um expoente da poesia existencialista latino-americana. É autor dos livros de poemas *Antología Fundamental Inconclusa*, *Trepanaciones y otros Laberintos Terrestres* e *Iládiun Ilídiun o el Desamor de Mograge*.

Germán Mastellone nació en Avellaneda, Provincia de Buenos Aires, el 25 de julio de 1964, estudió derecho en la Universidad de Buenos Aires. Participó en la creación del grupo arte en la calle en los años 80, de pintura y poesía en la ciudad Lanús. Es exponente de la poesía existencialista latinoamericana. Es autor del libro de poemas *Antología Fundamental Inconclusa*, *Trepanaciones y otros Laberintos Terrestres* e *Iládiun Ilídiun o el Desamor de Mograge*.



Gustavo Tisocco

Gustavo Tisocco

Para escrever um poema de dez hectares
terei que convocar todos os peixes,
o mago que vagueia pelas noites,
o aroma de pão assado,
a espuma do mar.

Deverei ressuscitar os que me deixaram,
retornar barcos encalhados na brisa,
safiras e esmeraldas,
o menino que sonhava ser espantalho,
o velho campanário, a estação daquele povoado.

Colocarei o nome de minha mãe
os fantasmas de minha gente,
uma gota de rio, a carícia do salgueiro.
Desde a mais ínfima erva a fragrância,
do quebra-cabeças os enigmas
e dos olhos do ausente as orações.

Um poema de dez hectares envolve ter frio,
deixar-se levar como um cata-vento,
despertar no tango que nos desnuda,
ser pipa, caixa de correio, arqueiro.
Que nos deslumbrem os contos de sal,
o voo do colibri,
e as estátuas em sua jaula.

Que temos um país ferido não devo esquecer,
que há avós que esperam e
uma ilha cheia de lápides e vozes na bruma.
Que o Crucificado segue sendo crucificado,
Que se mutilam diariamente tantas asas,
Que riem no norte dos que pernoitamos aqui no sul.

E quando me faltem palavras para os dez hectares
acudirei a seu nome, seus pés de duende,
a seu beijo, seu sexo esbelto,
seu olhar verde, a suas dúvidas e certezas,
a seu vale encantado,
à sua insônia, ao seu álcool.

Só aí nascerá o poema,
grito estendido
imortalidade certa.

Para escribir un poema de diez hectáreas
tendré que convocar a todos los peces,
al mago que deambula en las noches,
al aroma de pan horneado,
a la espuma del mar.

Deberé resucitar a los que me dejaron,
retornar barcos encallados en la brisa,
zafiros y esmeraldas,
al niño que soñaba con ser espantapájaros,
al viejo campanario, al andén del pueblo aquel.

Pondré el nombre de mi madre,
los fantasmas de mi gente,
una gota de río, la caricia del sauce.
De la más ínfima hierba la fragancia,
del rompecabezas los enigmas
y de los ojos del ausente las plegarias.

Un poema de diez hectáreas insume tener frío,
dejarse llevar como una veleta,
despertar en el tango que nos desnuda,
ser cometa, buzón, arquero.
Que nos deslumbren los cuentos de sal,
el vuelo del colibrí,
y las estatuas en su jaula.

Que tenemos un país herido no debo olvidar,
que hay abuelas que esperan y
una isla llena de lápidas y voces en la bruma.
Que el Crucificado sigue siendo crucificado,
que se mutilan a diario tantas alas,
que se ríen en el norte de los que pernoctamos aquí en el sur.

Y cuando me falten palabras para las diez hectáreas
acudiré a tu nombre, tus pies de duende,
a tu beso, tu sexo enhiesto,
tu mirada verde, a tus dudas y certezas,
a tu valle encantado,
a tu insomnio, a tu alcohol.

Sólo ahí nacerá el poema,
grito extendido
inmortalidad cierta.

A mãe brinca de ser gigante
e começa a parir.

E lhe nasce
Um menino indefeso
como um charco no deserto.

E lhe nasce uma menina incrédula
como Maria Madalena
diante das bestas.

A mãe vai se fazendo pequena
e lhe surge um menino azul,
uma menina que não ri,
outras crianças,
muitas mais.

A mãe desaparece.
Somente flores lhe brotam da boca.

La madre juega a ser gigante
y empieza a parir.

Y le nace
un niño indefenso
como un charco en el desierto.

Y le nace una niña incrédula
como María Magdalena
ante las bestias.

La madre se va haciendo pequeña
y le surge un niño azul,
una niña que no ríe,
otros niños,
muchos más.

La madre desaparece.
Solo flores le brotan de la boca.

O vento traz água
– dizia o avô –
e um bando de pássaros
despenteava seu cabelo.

Meteorologista exato
anunciava furacões e terremotos
media com exatidão a miséria.

Desde que partiu
nunca sei se choverá
ou se sairá o sol.

El viento trae agua
– decía el abuelo –
y una bandada de pájaros
despeinaba su pelo.

Meteorólogo exacto
anunciaba huracanes y terremotos
medía con exactitud la desdicha.

Desde que partió
nunca sé si lloverá
o si saldrá el sol.

Gustavo Tisocco nasceu em Mocoretá, Corrientes, Argentina. Publicou o seguintes livros de poemas: *Sutil, Entre soles y sombras, Paisaje de adentro, Pintapoemas, Cicatriz, Rostro ajeno, Desde todos los costados, Terrestre, Quedarme en ti, Reina y Hectáreas* (livro publicado em Madrid, Espanha), *Perla del Sur, Entre ventanas e Nueve poemas*; assim como os CDs *Huellas, Intersecciones, Corazón de níspero y Terrestre*. Participou de várias antologias na Argentina e em diferentes partes do mundo. Participa de encontros nacionais e esteve, como convidado, em festivais internacionais no México, Peru e Nova York. Criador e diretor do site MISPOETASCONTEMPORÁNEOS desde 2006. Recebeu diversos prêmios. Em 2018 foi homenageado em Rosário por sua trajetória e sua divulgação à Palavra pelo Grupo Escritores Activos. Seus poemas foram traduzidos para o inglês, italiano, português, catalão e francês.

Gustavo Tisocco nació en Mocoretá, Corrientes, Argentina. Tiene publicado los poemarios *Sutil, Entre soles y sombras, Paisaje de adentro, Pintapoemas, Cicatriz, Rostro ajeno, Desde todos los costados, Terrestre, Quedarme en ti, Reina y Hectáreas* (libro publicado en Madrid, España), *Perla del Sur, Entre ventanas y Nueve poemas*; así como los Cd *Huellas, Intersecciones, Corazón de níspero y Terrestre*. Participó de diversas antologías tanto en Argentina como en diferentes partes del mundo. Asiste a encuentros nacionales y asistió a festivales internacionales en México, Perú y Nueva York como invitado. Creador y director del sitio MISPOETASCONTEMPORÁNEOS desde el año 2006. Recibió varios premios. En 2018 fue homenajeado en Rosario por su trayectoria y su difusión a la Palabra por el Grupo Escritores Activos. Sus poemas fueron traducidos al inglés, italiano, portugués, catalán y francés.



Jenny Wasiuk

Fetiche

Como terra para dormir pelas noites.
Juntei em um frasquinho
a que você pisou no jardim quando partia,
uma colherinha basta
para evitar a insônia de pele
nessas vigílias solitárias
quando sinto falta do sal e da fantasia.
Também esculpi em resina
a marca de sua mão no meu travesseiro
e me acarício com o frio amuleto
para entender que já cruzou a muralha,
que está fora do presente
e se converteu em memória num piscar de olhos.
O problema são as madrugadas,
desperado em um mar de piranhas famintas
que procuram arrancar-me a pele
para desenhar sua silhueta
no lado esquerdo da cama.

Hoje as alimentei com seus poemas
e se engasgaram até se asfixiarem.
Creio que esta noite começarei a dormir
sem me dopar de você.

Fetiche

Como tierra para dormir por las noches.
Junté en un frasquito
la que pisaste en el jardín cuando te ibas,
una cucharadita alcanza
para evitar el insomnio de piel
en esas vigilias solitarias
cuando extraño la sal y la fantasía.
También esculpí en resina
la huella de tu mano en mi almohada
y me acaricio con el frío amuleto
para entender que ya cruzaste la muralla,
que estás afuera del presente
y te convertiste en recuerdo en un parpadeo.
El problema son las madrugadas,
despierto en un mar de pirañas hambrientas
que buscan arrancarme la piel
para dibujar tu silueta
en el lado izquierdo de la cama.

Hoy las alimenté con tus poemas
y se atragantaron hasta asfixiarse.
Creo que esta noche comenzaré a dormir
sin doparme de vos.

(Inédito)

Anátema

Foi na alvorada
antes do meio céu.

Em seu ventre
fermentou urgente
um ácido relâmpago
primitivo
ancestral
Quebrando as correntes
partiu para a selva de concreto
onde centenas de pássaros
esperaram de pé
a abundante chuva
de seus profundos mistérios.

Depois de incontáveis *castings* de lençóis
com saldo de muitas viuvezes
seguiu parindo sonhos
e a escura ferida, derramando leite,
sustentou o futuro canibal e desprotegido
da humanidade.

Hoje foi processada
por desertificar seus canais
e se negar a ser borboleta
uma vez mais...

Anatema

Fue en la hora temprana
antes del mediocielo.

En su vientre
fermentó urgente
un ácido relámpago
primitivo
ancestral
Rompiendo las cadenas
partió a la jungla de cemento
donde cientos de pájaros
esperaban enhiestos
la abundante lluvia
de sus profundos misterios.

Tras incontables castings de sábanas,
con saldo de muchas viudeces
siguió pariendo sueños
y la oscura herida, manando leche,
sustentó el futuro caníbal y desprotegido
de la humanidad.

Hoy fue enjuiciada
por desertificar sus cauces
y negarse a ser mariposa
una vez más...

(Inédito)

Instruções para beber um poema

Dobre bem o papel,
– preferivelmente manuscrito –
e coloque-o no fundo de uma xícara.
Verta sobre ele sonhos fervendo
aos que terá adicionado
gotinhas de orvalho
e um pouco de imaginação.
Deixe repousar um pouco
até que comecem a flutuar
algumas metáforas em forma de fio frouxo...
(Se é um poema de amor,
pode adicionar algumas gotinhas de limão
para não ficar enjoativo;
se é de desamor,
adoce-o para não ficar amargo)
Quando estiver morno
beba-o devagar,
mas de uma só vez.

Se sentir um leve ardor na garganta
é porque o poema
atingiu seu objetivo.

Instrucciones para beber un poema

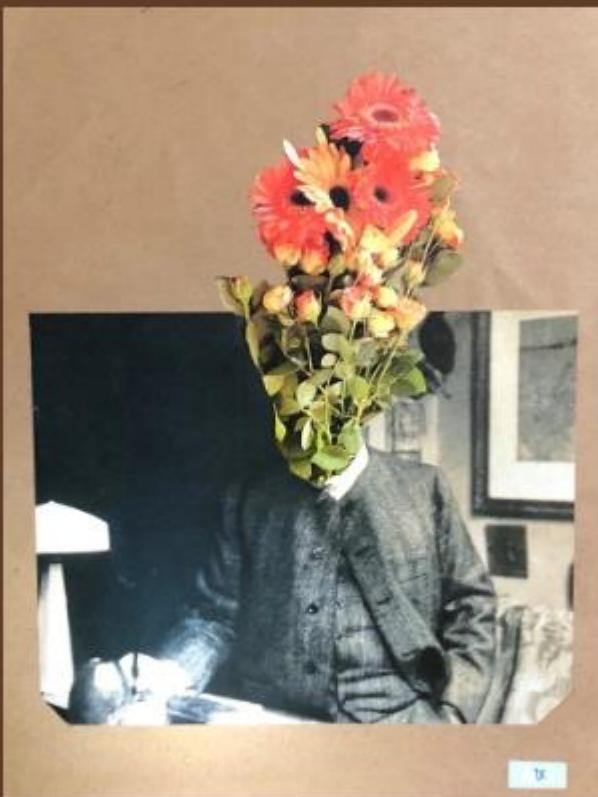
Doble bien el papel,
– preferentemente manuscrito –
y colóquelo en el fondo de una taza.
Vierta sobre él sueños hirviendo
a los que habrá agregado
gotitas de rocío
y un poco de imaginación.
Deje reposar un rato
hasta que comiencen a flotar
algunas metáforas en forma de hilo flojo...
(Si es un poema de amor,
puede agregarle unas gotitas de limón
para no empalagarse;
si es de desamor,
endúcelo para no agriarse.)
Cuando esté tibio
bélalo despacio,
pero de una sola vez.

Si siente un leve ardor en la garganta
es porque el poema
ha logrado su objetivo.

(Pyporepó, 2009)

Jenny Wasiuk nasceu em Campo Grande, Misiones. Atualmente reside em Posadas, Misiones, Argentina. Escreve poesia, contos e prosa. Livros publicados: *Ofrenda de Palabras* (2003, Edição artesanal da autora); *Travesía hacia tu piel* (2004, Edição artesanal da autora); *Pyporepó – o las huellas de mis manos*, em guarani (2009, th Barrios Rocha Ediciones); *Cardinales*, obra em coautoria com outras três poetas locais (2010, th Barrios Rocha Ediciones). Algumas de suas obras foram publicadas em diversas antologias. Obteve prêmios e reconhecimentos em nível provincial, nacional e internacional.

Jenny Wasiuk nació en Campo Grande, Misiones. Actualmente reside en Posadas, Misiones, Argentina. Escribe poesía, cuentos y prosa. Libros publicados: *Ofrenda de Palabras* (2003, Edición artesanal de la autora); *Travesía hacia tu piel* (2004, Edición artesanal de la autora); *Pyporepó – o las huellas de mis manos*, en guaraní (2009, th Barrios Rocha Ediciones); *Cardinales*, obra en coautoría con otras tres poetas locales (2010, th Barrios Rocha Ediciones). Algunas de sus obras han sido publicadas en diversas antologías. Ha obtenido premios y reconocimientos a nivel provincial, nacional e internacional.



Juan Carlos Rodríguez

Juan Carlos Rodríguez

Aromatizado de doçura

E eu dizia que se pode cantar o sentimento
com opinião crítica
e que pode haver consciência social
na maneira de descrever seu corpo brilhante
enquanto seus lábios empapelam o horizonte
com mantas da ternura que aprendeu nas favelas,
enquanto o vinho, parente dos deuses,
me mostrava suas lágrimas país
por essa nação que estava de luto,
ainda que recém saísse de sua infância
e não sabia que no futuro
ia me mostrar a tábua do seu tamanho
aromatizada de doçura,
naquelas noites violentas em que eu bebia de seu hálito
e deixava rastros de coração em seus mamilos.

Aromado de dulzura

Y yo decía que se puede cantar al sentimiento
con opinión crítica
y que puede haber conciencia social
en la manera de describir tu cuerpo brillante
mientras tus labios empapelan el horizonte
con carátulas de la ternura que aprendiste en las barriadas,
en tanto que el vino, pariente de los dioses,
me mostraba tus lágrimas país
por esa nación que estaba de duelo,
aunque recién salías de tu infancia
y no sabías que en el futuro
me ibas a mostrar la totora de tu talle
aromado de dulzura,
en esas noches violentas en que yo bebía de tu aliento
y dejaba rastros de corazón en tus pezones.

(Delinquir sobre tu vientre, 2009)

A quem eu conto?

A catarse, a confissão,
não devem confundir-se com a
escrita poética.

Então, como digo que
minha poesia fundou ternuras,
e que foi um bom aprendizado,
uma ferida aberta recordar seus seios.

Como transmito
que me enamorava vê-la excitada,
e que a amava como se pudesse parir,
enquanto os pássaros batiam asas ao ver sua pele.

A quem eu conto
que seu sexo era uma colherada de sombra
enfiando a noite entre minhas mãos.

Para quem eu sussurro que havia voos caóticos
elevados em suspiros
e que sempre, absolutamente sempre,
me dava medo ir para a cama
se entre meu corpo nu e a outra parede
não estava sua geografia.

¿A quién le digo?

La catarsis, la confesión,
no deben confundirse con la
escritura poética.

Entonces, cómo digo que
mi poesía fundó ternuras,
y que fue un buen aprendizaje,
una herida abierta recordar tus pechos.

Cómo transmito
que me enamoraba verte encendida,
y que te amaba como si pudiera parir,
mientras los pájaros aleteaban al ver tu piel.

A quién le digo
que tu sexo era una cucharada de sombra
enhebrando la noche entre mis manos.
A quién le musito que había vuelos caóticos
elevados en suspiros
y que siempre, absolutamente siempre,
me daba miedo entrar a la cama
si entre mi cuerpo desnudo y la otra pared
no estaba tu geografía.

(*Pasión interrogada*, 2020)

Ofício miserável

Esse ofício miserável
disse Bolaño
referindo-se ao escritor,
e um que não tem mais armas
que esta, a da caneta e o pensamento,
traz à luz velhas costuras
recorda ciúmes que o atormentavam
pensa onde pôs antigos rancores
e sai à rua, emaranhado e brutal,
buscando uma alma que o contenha,
uma mão que o acaricie
ou um olhar que o proteja.
Perpetuamente angustiado.
Miseravelmente indefeso.

Oficio miserable

Ese oficio miserable
dijo Bolaño
refiriéndose al escritor,
y uno que no tiene más armas
que esta, la de la pluma y el pensamiento,
saca a relucir viejas costuras,
recuerda celos que lo atormentaban
piensa dónde puso añejos rencores
y sale a la calle, enmarañado y brutal,
buscando un alma que lo contenga,
una mano que lo acaricie
o una mirada que lo proteja.
Perpetuamente angustiado.
Miserablemente indefenso.

(Pasión interrogada, 2020)

Juan Carlos Rodríguez, jornalista e escritor, nasceu em Junin e mora em Venado Tuerto (Santa Fé). Ele é um membro acadêmico internacional da Academia Latinoamericana de Literatura Moderna. É membro da Asociación Popular Uruguaya de Cultura Nacional e Internacional e da Asociación Uruguaya Literatura y Arte (AULHA). Foi nomeado *Embajador de la Palabra en Argentina* pela Fundación César E. Serrano de Madrid. É Diretor Executivo da CONLEAM (Confederación Latinoamericana de Escritores, Artistas y Poetas del Mundo). Publicou vários livros de poesia. Ganhou vários concursos de poesia e narrativa, e vários prêmios nacionais e internacionais. Ele está incluído em várias antologias americanas. Participa do blog *Mis Poetas Contemporáneos* e faz parte do *Movimiento Poetas del Mundo* e de *Cien Poetas por la Paz*.

Juan Carlos Rodríguez, periodista y escritor, nació en Junin y reside en Venado Tuerto (Santa Fe). Es Miembro Académico Internacional de la Academia Latinoamericana de Literatura Moderna. Es Miembro de la Asociación Popular Uruguaya de Cultura Nacional e Internacional y de la Asociación Uruguaya Literatura y Arte (AULHA). Fue designado Embajador de la Palabra en Argentina por la Fundación César E. Serrano de Madrid. Es Director Ejecutivo de la CONLEAM (Confederación Latinoamericana de Escritores, Artistas y Poetas del Mundo). Ha publicado varios libros de poesía. Ha ganado varios concursos en poesía y narrativa, y diversos premios nacionales e internacionales. Está incluido en varias antologías americanas. Participa del blog Mis Poetas Contemporáneos y forma parte del Movimiento Poetas del Mundo y de Cien Poetas por la Paz.



Juan Ramón Ortiz Galeano

Juan Ramón Ortiz Galeano

Desvio do primo ao peixe

O peixe agoniza na margem do Rio Salado,
me inclino a contemplá-lo diretamente nos olhos
enquanto removo o anzol que ambos
cravamos em sua boca:
um botão solto no meu jaleco
cai roçando sua cara ainda com vida;
penso em devolvê-lo à agua.

Meu primo aponta com pressa
e dispara contra uma distante lata vazia,
tiro por tiro,
sua pistola semiautomática.
A arma quente fumega e descansa
junto aos aparatos de pesca;
ele me assegura que está vazia.

A pego, aponto na altura de sua cara
e disparo o último tiro que dormia na recâmara;
o projétil zumbe roçando-lhe o olho esquerdo
e lamenta ao longe seu destino desviado.
“Franco atirador”, me nomeia para não me assustar,
agradecido talvez, mas sem me desanimar,
volto a contemplar o peixe: está morto.

Desviación del primo al pez

El pez agoniza en la ribera del Río Salado,
me inclino a contemplarlo directo a los ojos
mientras quito el anzuelo que ambos
clavamos en su boca:
un botón suelto en mi chaleco
cae rozando su cara aún con vida;
pienso en devolverlo al agua.

Mi primo apunta con premura
y dispara contra una lejana lata vacía,
tiro por tiro,
su pistola semi-automática.
El arma caliente humea y descansa
junto a los aparejos de pesca;
él me asegura que está vacía.

La tomo, apunto a la altura de su cara
y disparo el último tiro que dormía en la recámara;
el proyectil zumba rozándole el ojo izquierdo
y lamenta en la lejanía su destino desviado.
“Francotirador”, me nombra para no asustarme,
agradecido tal vez, pero sin inmutarme,
vuelvo a contemplar al pez: ha muerto.

Desde este cansaço

*Pruébame y verás
que todos somos adictos*
Gustavo Cerati

Em sua boca aprendi que a carne
pode assumir a forma de muitas coisas,
como um prado
ou um lago quente onde afundar
este fogo e este desamparo;
em seu sexo,
que se pode respirar na morte,
reviver
na asfixia e no cansaço.

Em suas mãos aprendi que a pele
pode mitigar a dor da pele
apenas cobrindo-a
em carícias a intervalos
como manto de seda e tempo;
em sua língua,
o ponto cardeal ao que aponta
a agulha
da minha bússola ébria e carnívora.

Em suas pernas aprendi que os astros,
as palmeiras, os cântaros e altares
foram torres antigas, formidáveis;
até elas retomo a viagem marítima
este dia parado em mim,
desde esta catedral vazia
de pavor terrestre e chamuscado,
desde uma página concluída
na angústia do cansaço.

Desde este cansancio

*Pruébame y verás
que todos somos adictos*
Gustavo Cerati

En su boca aprendí que la carne
puede cobrar la forma de muchas cosas,
como una pradera
o un lago tibio donde hundir
esta lumbre y este desamparo;
en su sexo,
que se puede respirar en la muerte,
revivir
en la asfixia y el cansancio.

En sus manos aprendí que la piel
puede mitigar el dolor de la piel
con sólo cubrirla
en caricias a intervalos
cual manto de seda y tiempo;
en su lengua,
el punto cardinal al que apunta
la aguja
de mi brújula ebria y carnívora.

En sus piernas aprendí que los astros,
las palmeras, los cántaros y altares
fueron torres antiguas, formidables;
hacia ellas retomo el viaje marino
este día aparcado en mí,
desde esta catedral vacía
de pavor terrestre y calcinado,
desde una página concluida
en la angustia del cansancio.

O abraço

*she hold me, did she hold me
when I was out there*
Dolores O'Riordan

Sonhei que dormia e minha mãe vinha me despertar
ela tinha sessenta anos e
uma enfermidade que a estava matando;
lhe disse *por favor*
traga uma cadeira, sente-se ao meu lado
me dê sua mão, fique comigo
não quero abrir os olhos.

Pegou minha mão, a apertou com força,
com a força invencível da mãe, a me disse
meu filho abrirá os olhos porque já é um homem.

Momento depois fui à sala de jantar
ela preparava a mesa e a abracei com força,
com a carente de força aninhada do filho, e lhe disse
li muito, minha mente está preparada
me disse *eu sei, lhe disse estou treinado*
meu corpo está pronto e aprendi a me defender
mas não posso fazer nada com sua enfermidade
me disse *a comida está pronta*
abri os olhos pela primeira vez e a olhei ansioso
me disse *pode despertar e vir me abraçar.*

El abrazo

*she hold me, did she hold me
when I was out there*
Dolores O'Riordan

Soñé que dormía y mi madre venía a despertarme
ella tenía sesenta años y
una enfermedad que la estaba matando;
le dije *por favor*
trae una silla, siéntate a mi lado
dame la mano, quédate conmigo
no quiero abrir los ojos.
Tomó mi mano, la apretó con fuerza,
con la fuerza invencible de la madre, y me dijo
mi hijo abrirá los ojos porque ya es un hombre.

Momento después fui al comedor
ella preparaba la mesa y la abracé con fuerza,
con la carente fuerza aniñada del hijo, y le dije
he leído mucho, mi mente está preparada
me dijo *lo sé*, le dije *estoy entrenado*
mi cuerpo está listo y aprendí a defenderme
pero no puedo hacer nada con tu enfermedad
me dijo *la comida está lista*
abré los ojos por primera vez y la miré ansioso
me dijo *puedes despertarte y venir a abrazarme.*

Juan Ramón Ortiz Galeano é um escritor argentino nascido em Temperley em 1975. Formou-se em Direito (Universidad Nacional de La Plata). Obteve distinções em concurso literários de poesia, contos breves e microrrelatos, e seus textos foram incluídos em inúmeras antologias impressas e digitais, revistas culturais e blogs literários. Algumas revistas: *Polvo* (Argentina, 2021); *La Colmena 101*, revista cultural da Universidad Autónoma del Estado de México (México, 2019); *Te Prometo Anarquía* (Guatemala, 2015); *Luvina 78*, revista literária da Universidad de Guadalajara (México, 2015); *Resonancias.Org 120* (França, 2013). Algumas antologias: *Los Vicios Solitarios*, contos breves (Ed. Junta de Andalucía, Sevilla-Espanha, 2003); *Una isla en la isla*, poesia (Ed. Latin Heritage Foundation, Washington-USA, 2011); *Anuario Baquiana XV*, poemas, contos, ensaios (Ed. Baquiana, Miami-USA, 2014); *Cincuenta y Pico Palabras*, microrrelatos (Ed. Alejandro Garaizar, San Sebastián-Espanha, 2014); *Jueves con cuento*, microrrelatos (Ed. Penguin Random House, Espanha, 2018); *Cuentos Lunares*, microrrelatos (Ed. Fundación Piel Sana/Academia Espanola de Dermatología y Venereología, Madri-Espanha, 2020). Atualmente vive na cidade de Wilde, Província de Buenos Aires.

Juan Ramón Ortiz Galeano es un escritor argentino nacido en Temperley en 1975. Tiene estudios de Derecho (Universidad Nacional de La Plata). Obtuvo distinciones en concursos literarios de poesía, cuento breve y microrrelato, y sus textos fueron incluidos en numerosas antologías impresas y digitales, revistas culturales y bitácoras literarias. Algunas revistas: *Polvo* (Argentina, 2021); *La Colmena 101*, revista cultural de la Universidad Autónoma del Estado de México (México, 2019); *Te Prometo Anarquía* (Guatemala, 2015); *Luvina 78*, revista literaria de la Universidad de Guadalajara (México, 2015); *Resonancias.Org 120* (Francia, 2013). Algunas antologías: *Los Vicios Solitarios*, cuentos breves (Ed. Junta de Andalucía, Sevilla-España, 2003); *Una isla en la isla*, poesía (Ed. Latin Heritage Foundation, Washington-USA, 2011); *Anuario Baquiana XV*, poemas, cuentos, ensayos (Ed. Baquiana, Miami-USA, 2014); *Cincuenta y Pico Palabras*, microrrelatos (Ed. Alejandro Garaizar, San Sebastián-España, 2014); *Jueves con cuento*, microrrelatos (Ed. Penguin Random House, España, 2018); *Cuentos Lunares*, microrrelatos (Ed. Fundación Piel Sana/Academia Española de Dermatología y Venereología, Madrid-España, 2020). Actualmente vive en la ciudad de Wilde, Provincia de Buenos Aires.



Lecko Audencio Zamora

Lecko Audencio Zamora

SABEMOS:

Como nasce uma estrela?

Como nasce um sol?

Como nasce a lua?

CONHECEMOS como nasce um arroio?

Como nasce um rio?

Como nasce uma árvore?

IMAGINARAM ALGUMA VEZ:

Como seria viver sem estrelas?

Como seria a vida sem sol?

PENSARAM ALGUMA VEZ:

Como seriam nossos solos sem a água?

Como seria a terra sem os rios?

Como seriam nossas vidas sem árvores?

NOSSOS AVÓS E SEUS AVÓS
SEMPRE RECORDAM SEUS DIAS
COM UM AMPLO SORRISO DE FELICIDADE.
RECORDAM SEUS DISTANTES DIAS,
QUANDO VIAM PARIR O CÉU, OS RIOS, AS ÁRVORES,
NOSSA TERRA MÃE TAMBÉM PARIA,
SABIAM QUE QUANDO FLORESCIAM O MONTE,
MULTIPLICAVAM ANIMAIS E AVES,
SE ALEGRAVAM QUANDO AS FLORES
REBENTAVAM EM MIL CORES,
PORQUE DEPOIS SE CONVERTIAM EM FRUTOS.
ESTE MUNDO É MARAVILHOSO,

FOI CRIADO PARA NOS HOSPEDAR
E A MILHÕES DE OUTRAS CRIATURAS.
QUE JUNTO COM OS HUMANOS
COMPLEMENTAM A PERFEITA DIVERSIDADE.

O sol, as estrelas, a lua e a Terra
Viverão mais tempo que nós
Eles recriarão a vida
Não necessitam de nós.

Para poder perceber como
Se criam as estrelas e como Cresce vida nelas
Devemos regressar de onde viemos
E ser parte da Grande Energia Criadora.
Ela nos conecta a toda a sua criação
Conhecer-nos mais é aprender a conhecer
À Energia, Grande Criadora, O Grande Espírito.

DEVEMOS APRENDER QUE TUDO ESTÁ
CONECTADO EM PERFEITA HARMONIA.
A VIDA É A VIDA DE TODOS,
A MORTE É AUSÊNCIA DE NÓS.

SABEMOS:

Como nace una estrella?

Como nace un sol?

Como nace la luna?

CONOCEMOS, Como nace un arroyo?

Como nace un río?

Como nace un árbol?

SE IMAGINARON ALGUNA VEZ DE:

Como sería vivir sin estrellas?

Como sería una vida sin sol?

PENSARON ALGUNA VEZ DE:

Como serían nuestros suelos sin el agua?

Como sería la tierra sin los ríos?

Como serían nuestras vidas sin árboles?

NUESTROS ABUELOS Y SUS ABUELOS

SIEMPRE RECUERDAN SUS DIAS

CON UNA AMPLIA SONRISA DE FELICIDAD.

RECUERDAN SUS LEJANOS DIAS,

CUANDO VEIAN PARIR AL CIELO, LOS RIOS, LOS ARBOLES,

NUESTRA TIERRA MADRE TAMBIEN PARIA,

SABIAN QUE CUANDO FLORECIAN EL MONTE,

MULTIPLICABAN A LOS ANIMALES Y AVES,

SE ALEGRABAN CUANDO LAS FLORES

REVENTABAN EN MIL COLORES,

PORQUE DESPUES SE CONVERTIAN EN FRUTOS.

ESTE MUNDO ES MARAVILLOSO,

FUE CREADO PARA ALBERGAR A NOSOTROS

Y A MILLONES DE OTRAS CRIATURAS.

QUE JUNTOS A LOS HUMANOS

COMPLEMENTAN LA PERFECTA DIVERSIDAD.

El sol, las estrellas, la luna y la Tierra
Vivirán más tiempo que nosotros
Ellos recrearán la vida
No necesitan de nosotros.

Para poder percibir de como
Se crean las estrellas y como Crece vida en ellas
Debemos regresar de dónde venimos
Y ser parte de la Gran Energía Creadora.
Ella conecta a nosotros, a toda su creación
Conocernos más, es aprender a conocer
A La Energía, Gran Creadora, El Gran Espíritu.

DEBEMOS APRENDER QUE TODO ESTA
CONECTADO EN PERFECTA ARMONIA.
LA VIDA ES LA VIDA DE TODOS,
LA MUERTE ES AUSENCIA DE NOSOTROS.

(08/12/2018, Puerto Tirol)
(inédito)

Irmão caminhante,

Nasceste para ter teu próprio caminho diferente,
Nem todos os caminhos levam a um mesmo lugar,
Há caminhos iguais, há caminhos diferentes,
Tudo nasce dos rios de caminhos que herdaste.

Como os rios, nem todos nascem de um mesmo lugar,
Alguns nascem de outros quando transbordam,
Outros são um grande caminho formado por muitos,
Tu mesmo és um caminho.

Muitos caminhos nascem, crescem e se vão,
Muitos caminhantes buscam caminhar,
Por caminhos, sendas, atalhos e trilhas,
Teu caminho deve ser luminoso.

Os caminhos visíveis são trilhados,
Trilhas escondidas são dos que se resguardam,
Sendas são dos que sempre estão na mesma,
Atalhos são dos que têm pressa de chegar.

Por ti caminham poesias profundas,
Trotam sons até a melodia,
Galopam em liberdade palavras que deves capturar,
Para uni-las em um canto de cura e libertação.

Irmão meu, de animais, aves, árvores e espíritos,
De mil caminhos idos e vindos do passado, presente e futuro,
Tu és o caminho de ti mesmo, o caminho está em ti,
O Caminho que conduz a Ti mesmo,
É o Caminho, até o Grande Caminho, O Grande Espírito.

(Dedicado a Chino Niveiro)

Hermano Caminante,

Naciste para tener, tu propio camino diferente,
No todos los caminos llegan a un mismo lugar,
Hay caminos iguales, hay caminos diferentes,
Todo nace de los ríos de caminos que heredas.

Como los ríos, no todos nacen de un mismo lugar,
Algunos, nacen de otros cuando se desbordan,
Otros son un gran camino que lo forman muchos,
Tú mismo eres un camino.

Muchos caminos nacen, crecen y se van,
Muchos caminantes buscan caminar,
Por caminos, sendas, cortadas y picadas,
Tu camino debe ser luminoso.

Los caminos visibles son trillados,
Picadas ocultas es de los que resguardan,
Senderos es de los que siempre están en lo mismo,
Cortadas son de los que tienen apuros de llegar.

Por ti caminan poesías profundas,
Trostan sonidos hacia la melodía,
Galopan en libertad palabras que debes atrapar,
Para unirlas en un canto sanador y liberador.

Hermano mío, de animales, aves, árboles y espíritus,
De mil caminos idos y venidos del pasado, presente y futuro,
Tú eres el camino de ti mismo, el camino está en ti,
El Camino que conduce a Ti mismo,
Es el Camino, hacia el Gran Camino, El Gran Espíritu.

(Dedicado al Chino Niveiro, de *tiempo sin camino*, 2020)

Visão de um Invisível

Virginal e Profano

As mais belas poesias que escuto são:

As vozes do silêncio que é paz interior,
A convivências heterogêneas nas florestas,
A miscelânea de vozes das aves ao amanhecer,
As vozes das gotas de chuva à intempérie
Sobre o pacífico rosto de nossa Mãe Terra,

As vozes cintilantes e resplandecentes dos relâmpagos,
Reis da arte, matizando silhuetas maravilhosas no espaço,
As vozes dos trovões em uma tempestade que minha avó
Dizia que eram ecos do caminhar do elefante mítico,
A voz palpitante da lua feita de fosforescência e carinho,

As suaves vozes luminosas dos raios do sol no
Crepúsculo matutino e o ocaso de seu andar circular,
A voz das pisadas do andar dos animais e aves no monte
Entre as folhas e chamiças nos caminhos de seus territórios,
O solene e majestoso voo dos corvos entre as nuvens,

As plantas que crescem entre as originárias pedras
E em meio aos braços nativos e exóticas árvores
A afável voz do arroio em seu andar entre as pedras e raízes,
As vozes do respingo dos peixes nas margens do rio,
As vozes sonoras das rãs nos lagos e lagoas à noite,

As vozes de mil cores das borboletas e dos pássaros,
A sutil voz do vento entre as folhas e galhos das árvores,
A voz do sorriso de uma criatura em sua aventura
Para perceber o mundo e seus habitantes,
A ternura dos anciões com seus netos,

A doce e selvagem voz do mel de uma colmeia,
O abraço fraterno e solidário entre seres humanos,
Os risos das crianças em sua conexão com os "outros",
Ouvir as múltiplas vozes das línguas dos Povos como
As vozes das estrelas convertidas em luzes cintilantes,

A imagem que aos poucos se faz visível em um muro,
Lenço ou papel por um espírito, mãos e amor de um criador,
A distinção das mães amamentando seu filho,
A voz de um novo amanhecer empurrado pelo povo
Depois de um sonho de consumar profecias milenares,

Ouvir histórias verdadeiras dos invisíveis,
Ouvir a voz dentro de mim clamando por redenção,
As vozes milenares de nossos ancestrais,
E Ser consciente de que eles me deram vida,

A poesia milenar dos ensinamentos e segredos
Dos nossos ancestrais que vivem em nós.

(2013)

Visión de un Invisible Virginal y Profano

Las poesías más bellas que escucho son:

Las voces del silencio que es paz interior,
Las convivencias heterogéneas en los bosques,
Las misceláneas voces de las aves al amanecer,
Las voces de las gotas de la lluvia a la intemperie
Sobre el apacible rostro de nuestra Madre Tierra,

Las voces centellantes y resplandecientes de los relámpagos,
Reyes del arte, matizando siluetas maravillosas en el espacio,
Las voces de los truenos en una tormenta que mi Abuela
Decía que eran ecos del caminar del elefante mítico,
La voz palpitante de la luna, hecha fosforescencia y afecto,

Las suaves voces luminosas de los rayos del sol en el
Crepúsculo matutino y al ocaso de su andar circular,
La voz de las pisadas del andar de los animales y aves en el monte
Entre las hojas y chamizas en los senderos de sus territorios,
El solemne y majestuoso vuelo de los cuervos entre las nubes,

Las plantas que crecen entre las originarias piedras
Y en medio de los brazos nativos y exóticos árboles
La afable voz del arroyo en su andar entre las piedras y raíces,
Las voces del chapoteo de los peces a las orillas del río,
Las voces sonoras de las ranas en las lagunas y estanques en la noche,

Las voces de mil colores de las mariposas y de los pájaros,
La sutil voz del viento entre las hojas y ramas de los arboles,
La voz de la sonrisa de una criatura en su aventura
De percibir al mundo y sus habitantes,
La ternura de los ancianos con sus nietos,

La dulce y montaraz voz de la miel de un panal,
El abrazo fraternal y solidario entre seres humanos,
Las risas de los niños en su conexión con los “otros”,
Oír las múltiples voces de los idiomas de los Pueblos como
Las voces de las estrellas convertidas en luces titilantes,

La imagen que de a poco se hace visible en un muro,
Lienzo o papel por un espíritu, manos y amor de un creador,
La distinción de las madres amantando a su hijo,
La voz de un nuevo amanecer empujado por el pueblo
Tras un sueño de consumar profecías milenarias,

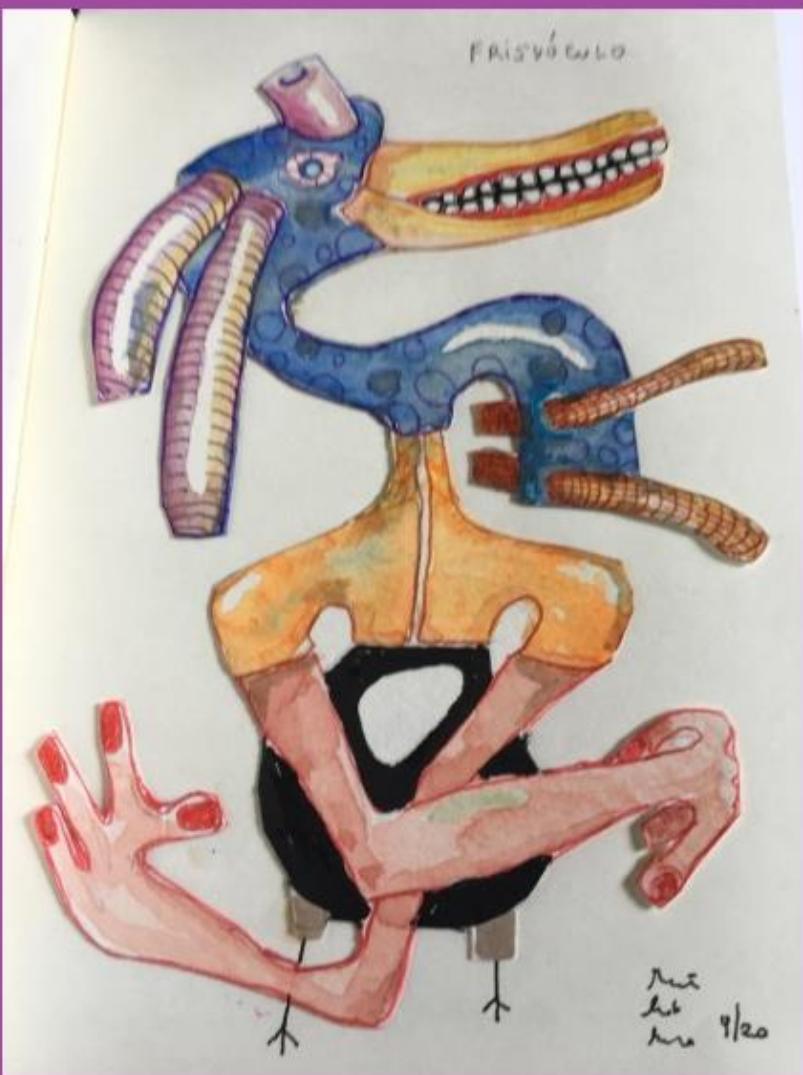
Oír historias verdaderas de los invisibles,
Oír la voz de mis adentros que claman por redención,
Las voces milenarias de nuestros ancestros,
Y Ser consciente que me dieron vida,

La poesía milenaria de las enseñanzas y secretos
De nuestros ancestros que viven en nosotros.

(*Ecos de la resistencia*, 2018)

Lecko Audencio Zamora nasceu na comunidade do Pueblo Wichi: Misión Chaqueña, província de Salta e atualmente reside em Puerto Tirol, província del Chaco, Argentina. (Há 23 anos). É autor dos livros *Ecos de la Resistencia* e *El Árbol de la Vida Wichi*. Na Venezuela, coordenou o jornal *Orinoco Indígena* (Ciudad Bolívar), membro fundador do *Movimiento Indígena de Guayana* (MIG), na Bolívia trabalhou com a ORCAWETA, *Organización de Capitanías Wenhayek y Tapietes*, Viila Montes, Tarija. É professor e membro da Comissão Consultiva do Programa dos Povos Indígenas da Universidade Nacional del Nordeste, gerente cultural do Instituto de Cultura da Província del Chaco. Criador do Ciclo de Cinema Indígena. Membro do grupo musical *Ensamble Choss Phante*. Obreiro, artesão e trabalhador de campo, participou em antologias de poesia e festivais regionais, nacionais e internacionais de poesia. Autor das letras do musical *Voces del Silencio*. Visitou e viveu com várias nações indígenas da América.

Lecko Audencio Zamora nació en la comunidad del Pueblo Wichi: Misión Chaqueña, provincia de Salta y actualmente reside en Puerto Tirol, provincia del Chaco, Argentina. (Desde hace 23 años). Es autor de los libros *Ecos de la Resistencia* y *El Árbol de la Vida Wichi*. En Venezuela, coordinó el periódico *Orinoco Indígena* (Ciudad Bolívar), miembro fundador del Movimiento Indígena de Guayana (MIG), En Bolivia trabajo con ORCAWETA, Organización de Capitanías Wenhayek y Tapietes, Viila Montes, Tarija. Es docente y miembro de la Comisión Asesor del Programa Pueblos Indígenas de la Universidad Nacional del Nordeste, gestor cultural del Instituto de Cultura de la Provincia del Chaco. Creador del Ciclo de Cine Indígena. Miembro del grupo musical *Ensamble Choss Phante*. Obrero, artesano y trabajador de campo, participó en antologías de poesía y festivales regionales, nacionales e internacionales de poesía. Autor de las letras de la obra musical *Voces del Silencio*. Visitó y convivió con diversas naciones indígenas de América.



Liliana Lukin

Liliana Lukin

Fora de campo ainda “espero
e sou nesta atividade uma
menininha que perde as formas”.
É o paradoxo de estar
em ‘campos de prova’ o que leva
a estar fora de si,
assim, quanto mais eu afundo na lama
mais posso do espaço aberto,
mas o certo é que o alongamento
do desejo não fornece objetos à mão,
nem imagens obedientes à mente.

O dolorido se aninha dentro de mim
como reminiscência e como esquecimento:
o que vejo de longe, o que agora sevê
porque cortaram
a compacta espessura do crescido,
parece precioso:
água, ar, gelos,
e tudo se revela a mim como obsceno:
é o ideal reconstruído de um
postal magnífico e igual
que não possui o intenso de meu *duelo*.

(*) *duelo*, em espanhol, refere-se ao processo psicológico depois da morte de alguém.

Fuera de campo todavía “espero
y soy en esta actividad una
muchachita que pierde las formas”.
Es la paradoja de estar
en ‘campos de prueba’ lo que lleva
a quedar fuera de sí,
así, cuanto más me hundo en el barro
más poseo del espacio abierto,
pero lo cierto es que la elongación
del deseo no provee objetos a la mano,
ni imágenes obedientes a la mente.

Lo dolorido anida dentro de mí
como reminiscencia y como olvido:
lo que veo de lejos, lo que ahora se ve
porque han cortado
el compacto espesor de lo crecido,
luce precioso:
agua, aire, hielos,
y todo se me revela como obsceno:
es lo ideal reconstruido de una
postal magnífica e igual
que no posee lo intenso de mi duelo.

(Teatro de Operaciones. Anatomía y Literatura, 2007)

Armada até os dentes
caminho e canto minhas próprias canções
acomodo minha voz para que seja
uma voz que a todos
diga algo.

À minha maneira tenho sido
expropriada, a medula dos meus olhos
é uma menina
em convalescença, ilegal mostro a carne
dos despejos
como uma planta se acostumando
a outro clima.

Crua na minha dor que já não necessita
ter causa, da vergonha alheia
faço a própria, vítima de palavras que lastimam,
pela 'via da experiência',
alígera, ligeira, sou o que espera.

Armada hasta los dientes
camino y canto mis propias canciones,
acomodo mi voz para que sea
una voz que a todos
diga algo.

A mi manera he sido
expropiada, la médula de mis ojos
es una niña
en convalecencia, ilegal muestro la carne
de los despojamientos
como una planta acostumbrándose
a otro clima.

Cruda en mi dolor que ya no necesita
tener causa, de la vergüenza ajena
hago la propia, víctima de palabras que lastiman,
por 'la vía de la experiencia',
alígera, ligera, soy lo que espera.

(*Teatro de Operaciones. Anatomía y Literatura*, 2007)

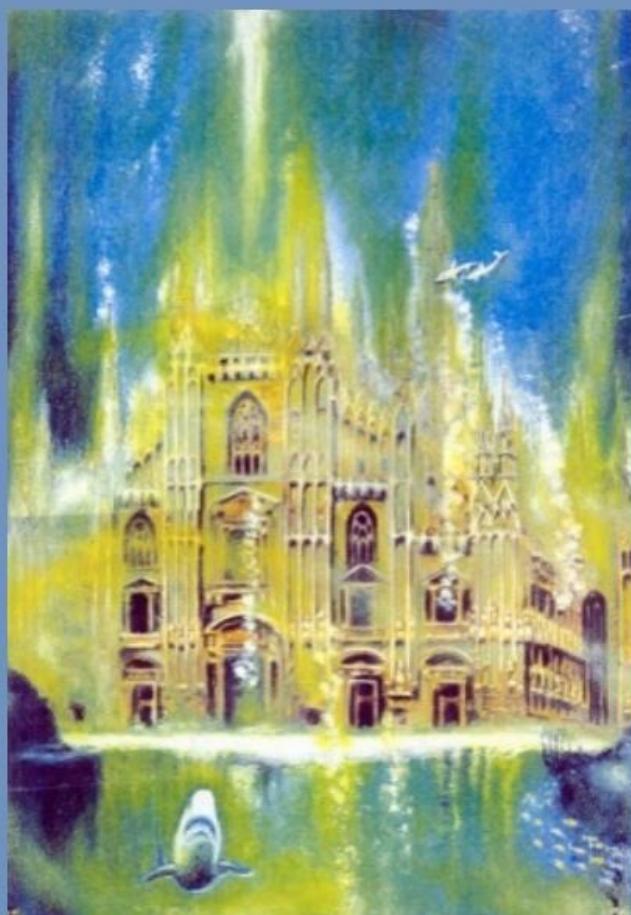
A pelagem do lobo está feita para a carícia
que não conhecerá, inevitavelmente o lobo ama
o amor no cordeiro, mas mais os braços que carregam
o cordeiro, as mãos que deslizam por suas costas,
a paz de ser o perseguido e não o perseguidor.

El pelaje del lobo está hecho para la caricia
que no conocerá, inevitablemente el lobo ama
el amor en el cordero, pero más los brazos que cargan
al cordero, las manos que se deslizan por su lomo,
la paz de ser el perseguido y no el perseguidor.

(*Ensayo Sobre el Poder*, 2015)

Liliana Lukin nasceu na Província de Buenos Aires em 1951. Desde 1978 publicou 16 livros de poesia, alguns traduzidos para o francês, inglês, polonês e alemão. Recebeu, entre outros, o *Primer Premio Ediciones Culturales Argentinas*, da Secretaría de Cultura de la Nación, 1985, a Menção Especial no *Premios Nacionales de Literatura 87/88*, da Secretaria de Cultura da Nação, *Premio Fundación Antorchas*, 1989, a *Bolsa do Fondo Nacional de las Artes*, 1997. Desde 1988 é criadora de ciclos culturais e professora visitante, desde 2009, em universidades de Israel, Espanha, França, Áustria e Bélgica. De 2004 a 2015, coordenou a Clínica de Escrita Poética da Biblioteca Nacional da Argentina, onde fundou a *Ediciones La Biblioteca*. Professora de Letras na UBA, atua na Universidade Nacional das Artes desde 2004. Seus trabalhos sobre o tema corpo, performances, ensaios, compilações e curadorias podem ser consultados em <http://lilianalukin.com.ar/inicio/category/>. Instagram: @lukinliliana.

Liliana Lukin nació en la Pcia. Bs. As. en 1951. Desde 1978 publicó 16 libros de poesía, algunos traducidos al francés, inglés, polaco y alemán. Recibió, entre otros, el Primer Premio Ediciones Culturales Argentinas, Secretaría de Cultura de la Nación, 1985, la Mención Especial en los Premios Nacionales de Literatura 87/88, Secretaría de Cultura de la Nación, el Premio Fundación Antorchas, 1989, la Beca del Fondo Nacional de las Artes, 1997. Desde 1988 fue creadora de ciclos culturales y es profesora invitada, desde 2009, en universidades de Israel, España, Francia, Austria y Bélgica. Desde 2004 a 2015 coordinó la Clínica de escritura poética de la Biblioteca Nacional de Argentina, donde fundó *Ediciones La Biblioteca*. Profesora de Letras de la UBA, es docente en la Universidad Nacional de las Artes desde 2004. Sus trabajos sobre el tema del cuerpo, performances, ensayos, compilaciones y curadurías, pueden consultarse en <http://lilianalukin.com.ar/inicio/category/>. Instagram: @lukinliliana.



Manuel Lozano Gombault

Manuel Lozano Gombault

Transcendida

para Olga Lozano Gombault, minha mãe

Transcendida no sangue.
Transcendida no voo do sangue.
Transcendida na submersão do voo de sangue.
Transcendida no ventre de Deus.
Transcendida na mansão de prodígios.
Transcendida na chaga, luta das lutas.
Transcendida na geometria que engendra
a consciência do mundo.
Transcendida em humanidade
e, no final, ressuscitada.

Trascendida

a Olga Lozano Gombault, mi madre

Trascendida en la sangre.

Trascendida en el vuelo de la sangre.

Trascendida en la sumersión del vuelo de la sangre.

Trascendida en el vientre de Dios.

Trascendida en la mansión de prodigios.

Trascendida en la llaga, lucha de las luchas.

Trascendida en la geometría que engendra
la conciencia del mundo.

Trascendida en humanidad

y, al fin, resurrecta.

(Inédito)

Jardineiro arranhando universo

....così eri: anche sull'orlo del crepaccio, dolcezza e orrore in una sola musica...

Eugenio Montale

Os cadasfalsos choram por se afogarem na espuma.
Um Genesaret de alondras voa por minhas veias
ardentes no horizonte do óvulo.
As mortes que viram as pedras,
as migalhas da caçada,
a insônia das aranhas atrás do muro
(a mesma de Deus por trás do véu),
engendram minha criatura frenética e encerrada
na festa de espelhos giratórios.
Como pode conceber o que se arranca,
digamos, uma raiz exposta ao sol do deserto
durante três mil anos?
O que enterra já é ondulação.
Quando choro os deslumbramentos deste corpo,
se abre um corte sobre os redemoinhos da sede
e escuto desmoronar um rastro de sangue
no favo intacto da bem-aventurança.
Eu chorei o mundo até o desmaio,
até o fastio cruel de uma noite incrível.
Como haveria de amar minha nudez
depois do dilúvio?
Que coração espreita sua virgindade de luz
neste vasto império de ventos e abandonos?
Sou um jardineiro arranhando universo
e é este meu lugar.

Jardinero arañando universo

....così eri: anche sull'orlo del crepaccio, dolcezza e orrore in una sola musica...

Eugenio Montale

Los patíbulos lloran por ahogarse en la espuma.
Un Genesaret de alondras vuela por mis venas
ardientes en el horizonte del óvulo.
Las muertes que han visto las piedras,
las migajas de la cacería,
la insomnidad de las arañas tras el muro
(la misma de Dios tras el velo),
engendran mi criatura frenética y encerrada
en la fiesta de espejos giratorios.
¿Cómo puede concebir lo que se arranca,
digamos una raíz expuesta al sol del desierto
durante tres mil años?
Lo que entierras ya es oleaje.
Cuando lloro los deslumbramientos de este cuerpo,
se abre un tajo sobre los remolinos de la sed
y escucho desplomarse un reguero de sangre
en el panal intacto de la dicha.
Yo he llorado el mundo hasta el desmayo,
hasta el hastío cruel de una noche increíble.
¿Cómo habrías de amar mi desnudez
después del diluvio?
¿Qué corazón acecha tu virginidad de luz
en este vasto imperio de vientos y abandonos?
Soy un jardinero arañando universo
y es este mi lugar.

(Inédito)

O nome das coisas

Para ver, devemos esquecer as coisas que estamos olhando.

Claude Monet

Alonga-te na meditação do fogo.

Que espelho cruze as casas fora das paredes.

Não é concebível nenhuma eternidade neste calabouço.

A luz, que foi banida,

volta com força a meus olhos.

A ferida, que foi banida,

volta com força a meus olhos.

A bem-aventurança, que foi banida,

volta com força a meus olhos.

Um álamo prateado, que foi banido,

volta com força a meus olhos.

A lama latejante, que foi banida,

volta com força a meus olhos.

Agora desperto porque esqueci

o que fui, o que sou, o que serei.

El nombre de las cosas

Para ver, debemos olvidar las cosas que estamos mirando.

Claude Monet

Ensánchate en la meditación del fuego.

Que el espejo santigüe las casas de extramuros.

No es concebible ninguna eternidad en este calabozo.

La luz, que ha sido desterrada,

vuelve con fuerza a mis ojos.

La herida, que ha sido desterrada,

vuelve con fuerza a mis ojos.

La dicha, que ha sido desterrada,

vuelve con fuerza a mis ojos.

Un álamo plateado, que ha sido desterrado,

vuelve con fuerza a mis ojos.

El barro palpítante, que ha sido desterrado,

vuelve con fuerza a mis ojos.

Ahora despierto porque he olvidado

lo que fui, lo que soy, lo que seré.

(Inédito)

Manuel Lozano Gombault nasceu em Córdoba, Argentina. É Professor e Bacharel em Artes, Mestre em História da Cultura Argentina, Mestre em Gestão Cultural, Doutor em Filosofia da Educação (medalha de ouro), Coach Ontológico e Escritor (poeta, narrador e ensaísta). Aos nove anos deu sua primeira conferência sobre “Borges y la eternidad de los tiempos”, atividade que continua até hoje em todo o mundo. Escreveu trinta e um livros, como *Libro de Amenemope* (Torres Agüero Editor, Bs. As. 1987- Segunda ed. 1989), *La línea y el Círculo* (Ediciones Corregidor, 1989- Segunda ed. 1991), *Historia Natural de la Herida* (Libros de la Isla Iluminada, Barcelona, 1996), *El enigma Silvina Ocampo: La Paradoja y lo Sublime* (Sudamericana, em edição, 2021), *Cosmología de la sangre* (inédito) e *Tratado sobre una infinitud que arde* (inédito). Recebeu 103 prêmios nacionais e internacionais, como *Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores* (aos 18 anos), *Premio Joven Sobresaliente de la República Argentina* (votado por unanimidade por quinze personalidades da Argentina), *Premio a la Excelencia Educativa* em duas oportunidades (Peru, 2004 e 2007), *Primer Premio Georg Trakl* (Espanha), *Primer Premio Interletras* (Espanha), três Doutorados Honoris Causa, *Primer Ciudadano Ilustre* de sua cidade natal e *Personalidad Emérita de la Cultura Iberoamericana* (Brasil). Recebeu uma bolsa do governo espanhol, juntamente com celebridades da literatura mundial como os ganhadores do Prêmio Nobel José Saramago e Wole Soyinka, Mario Benedetti, Ana María Matute, Juan J. Goytisolo, Edwar Al Kharrat. Entre outros, Borges escreveu sobre sua obra: “*Nos deslumbra con páginas memorables. Descubro que tiene el hábito de frecuentar el universo (...) Es el más alto de los escritores hispanoamericanos*”. Atualmente é CEO do “Consulting Group”, Presidente de la Fundación Interdisciplinaria de Estudios para el Desarrollo e professor universitário. Em 2019, foi indicado ao Prêmio Nobel de Literatura.

Manuel Lozano Gombault nació en Córdoba, Argentina. Es Profesor y Licenciado en Letras, Master en Historia de la Cultura Argentina, Master en Gestión Cultural, Doctor en Filosofía de la Educación (medalla de oro), Coach Ontológico, y escritor (poeta, narrador y ensayista). A los nueve años, dio su primera conferencia sobre “Borges y la eternidad de los tiempos”, actividad que continúa hasta la actualidad en todo el mundo. Ha escrito treinta y un libros, como *Libro de Amenemope* (Torres Agüero Editor, Bs. As. 1987-Segunda ed. 1989), *La línea y el Círculo* (Ediciones Corregidor, 1989-Segubda ed. 1991), *Historia Natural de la Herida* (Libros de la Isla Iluminada, Barcelona, 1996), *El enigma Silvina Ocampo: La Paradoja y lo Sublime* (Sudamericana, en edición, 2021), *Cosmología de la sangre* (inédito) y *Tratado sobre una infinitud que arde*” (inédito). Recibió 103 premios nacionales e internacionales, como “Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores” (a los 18 años), “Premio Joven Sobresaliente de la República Argentina” (votado por unanimidad por quince personalidades de Argentina), “Premio a la Excelencia Educativa” en dos oportunidades (Perú, 2004 y 2007), “Primer Premio Georg Trakl” (España), “Primer Premio Interletras” (España), tres Doctorados Honoris Causa, “Primer Ciudadano Ilustre” de su ciudad natal y “Personalidad Emérita de la Cultura Iberoamericana” (Brasil). Fue becado por el gobierno español, junto a celebridades de la literatura mundial como los Premios Nobel José Saramago y Wole Soyinka, Mario Benedetti, Ana María Matute, Juan J. Goytisolo, Edwar Al Kharrat. Entre otros, Borges escribió sobre su obra: “Nos deslumbra con páginas memorable. Descubro que tiene el hábito de frecuentar el universo (...) Es el más alto de los escritores hispanoamericanos.” Actualmente es CEO de “Consulting Group”, Presidente de la Fundación Interdisciplinaria de Estudios para el Desarrollo, y docente universitario. En 2019, fue nominado al Premio Nobel de Literatura.



Nerina Thomas

Nerina Thomas

Quando doem os ossos

Um descobre outro ser em si.

Parecemos uma estátua quando tentamos nos levantar da cama. Eles decidem articulam os mesmos.

Uma hora no relógio, chegar ao banheiro.

O passo se faz lento, que na verdade é arrastar os pés com o tapete que acompanha o sair da cama.

Um está como congelado tratando de chegar a tempo.

O desgaste disse o médico, além dos genes Uma tortura para quem o padece.

Não levaram em consideração a caminhada diária de uma hora nem hidroginástica, nem pedaladas.

Doem e basta.

Acupuntura mais cartilagem de tubarão, colágeno, vitamina C, mais magnésio, poder caminhar e sem dor depois de uma semana de exercícios e fisioterapeuta.

O pescoço demorou a se acomodar, mais que outras zonas.

Nada de computador por enquanto, nem de leituras prolongadas nem pensar em dar um fim.

Conformar-se com a promoção. Até aqui.

A dor física é intolerável, só se sustenta com sublinguais, Ela não acaricia.

Cuando dueLEN los huesos

Uno descubre otro ser en uno.

Parecemos una estatua cuando intentamos levantarnos de la cama. Ellos deciden articular los mismos.

Una hora por reloj, llegar al baño.

El paso se hace lento, que en verdad es arrastrar los pies con la alfombra que acompaña al bajar de la cama.

Uno está como frizado tratando de llegar a tiempo.

El desgaste dijo el médico, además de los genes

Una tortura para quien lo padece.

No tuvieron en cuenta la caminata diaria de una hora ni aquagym, ni pedalera.

Duelen y basta.

Acupuntura más cartílago de tiburón, colágeno, vitamina C, más magnesio, para poder caminar y sin dolor luego de una semana de ejercicios y kinesiólogo.

El cuello demoró en acomodarse, más que otras zonas.

Nada de computadora por ahora, ni de lecturas prolongadas ni pensar en rendir un final.

A conformarse con lo promocionado. Hasta acá.

El dolor físico es intolerable, solo se sostiene con sublinguales, El no acaricia.

Me sequestrou o som dos pássaros

E me encolhi no vento
para escutar seus trinados
a mensagem sábia de eles mesmos.

E fechei meus olhos, para voar alto
Entesourando melodias únicas
e meditar com meus silêncios.

Neste dia de fevereiro, em que o ar
Era denso, o sol estava presente
Abraçando minha pele com ternura.

Me sequestraram os pássaros
com seu canto
e não saiu em nenhum jornal.

Me fecharam os olhos
e fiquei muda.
Não pediram resgate
tão só
Inundaram minha alma
de amor puro.

Talvez fosse
– um anjo –
que me embalava.

Me secuestró el sonido de los pájaros

Y me acurruqué en el viento
para escuchar sus trinos
el mensaje sabio de ellos mismos.

Y cerré mis ojos, para volar alto
Atesorando melodías únicas
y meditar con mis silencios.

Este día de febrero, donde el aire
Era denso, el sol estaba presente
Abrazando mi piel con ternura .

Me secuestraron los pájaros
con su canto
y no salió en ningún diario.

Me cerraron los ojos
y quedé muda.
No pidieron rescate
tan solo
Inundaron mi alma
de amor puro.

Quizás fue
– un ángel –
que me mecía.

Cada aniversário meu

O assombro me visita,
Pelo tempo que transcorre,
a vida construída,
Os eventos vividos,
O descanso de cada noite,
o não haver tomado nunca
um sonífero necessário...
os anos que levo vividos
sem minha filha falecida,

Todo aniversário com um bolo e vela
Junto ao filho feliz e vivo, com sua família.
Evoluindo sempre, a partir do conhecimento,
Iniciando nova carreira universitária,
Atenta para melhorar o fazer cultural.

Os sonhos, que sempre existem
Dando-lhes vida, com apenas o primeiro passo,
Sabendo por experiência que o resto
se dá por adição.
O novo título de ser avó
esse que tirou de mim o melhor que eu tinha,
Multiplicou a alegria, despertou a ternura
conhecendo a felicidade plena.

Celebro este novembro uma vez mais
Celebro a vida,

Desta vez, a minha,
Agradecendo contar com ela.

Cada cumpleaños mío

El asombro me visita,
Por el tiempo que transcurre,
la vida construida,
Los hechos vividos,
El descanso de cada noche,
el no haber tomado nunca
un somnífero necesario...
los años que llevo vividos
sin mi hija fallecida,

Cada cumpleaños con una torta y vela
Junto al hijo feliz y vivo, con su familia.
Evolucionando siempre, desde el conocimiento,
Iniciando carrera nueva universitaria,
Atenta a mejorar en el hacer cultural.

Los sueños, que siempre existen
Dándoles vida, con solo el primer paso,
Sabiendo por experiencia que lo demás
se da por añadidura.
El nuevo título de ser abuela
ese que sacó de mí, lo mejor con que contaba,
Multiplicó la alegría, despertó la ternura
conociendo la felicidad plena.

Celebro este noviembre una vez más
Celebro la vida,

Esta vez, la mía,
Agradeciendo contar con ella.

Nerina Thomas nasceu e vive em Rosário, Província de Santa Fé. É comunicadora, gestora cultural, escritora, com vinte anos de rádio. Livros: *Camino al cielo*, 1998; *Veinte años vivos*, 2000; *Seminarios de vida grabados en CD. Mis trayectos conmigo.* 2015; *El Mundo en voz*, livro que editou com poetas do encontro nacional que realizou em 2019; *Territorio de ternura*, para sua neta Bruna. Está preparando sua obra completa, que inclui um romance autobiográfico. Participa de diversas antologias e escreve para vários blogs.

Nerina Thomas nació y vive en Rosario, Provincia de Santa fe. Es comunicadora, gestora cultural, escribiente, con veinte años de radio. Libros: *Camino al cielo*, 1998; *Veinte años vivos*, 2000. Seminarios de vida grabados en CD, *Mis trayectos conmigo.* 2015, Antologías varias. Escribe en varios blogs *El Mundo en voz*, libro que editó con poetas de su encuentro federal. 2019. *Territorio de ternura*, para su nieta Bruna. Está preparando su obra completa, incluye una novela autobiográfica.

Olga Liliana Reinoso

Olga Liliana Reinoso

Calem a boca

Sempre nos mandam calar
a todas
sempre.
"Calar em público
é o melhor adorno feminino"
disse Demócrito
defensor da democracia e da liberdade.
"Gosto quando se cala"
Neruda disse,
por isso violentou a mucama Dalit
em Skri Landa.
Telêmaco mandou que se calasse
sua mãe
porque a palavra em público
era coisa de homens.
Cale a boca, Reinoso,
repetiam as monjas até o cansaço.
O canto das sereias
seduz
enlouquece.

Sempre querem nos calar
mas não podem.
Do fundo dos séculos
se escuta nosso grito.

Cállense la boca

Siempre nos mandan a callar
a todas
siempre.
“Callar en público
es el mejor adorno femenino”
dijo Demócrito
defensor de la democracia y de la libertad.
“Me gusta cuando callas”
dijo Neruda,
por eso violó a la mucama Dalit
en Skri Landa.
Telémaco mandó a callar
a su madre
porque la palabra en público
era cosa de hombres.
Cállese la boca, Reinoso,
repetían las monjas hasta el cansancio.
El canto de las sirenas
seduces
enloquece.

Siempre nos quieren acallar
pero no pueden.
Del fondo de los siglos
se escucha nuestro grito.

O tango sabe esperar (frase atribuída a Aníbal Troilo)

Na sombra de um murmúrio
me vem esfregar sua paranoia
ponta e calcanhar
exangue ridículo
bofetada de bispo nas piruetas.
Não sei bem quem é você
você é ninguém
e é também é o sonho todos juntos
milita no sangue de menininho
transbordando compasso de acordeons
Eu reconheço que quis você tarde
que me custou o olho da cara.
Nunca aprendi a dançar para você, lhe *chamuyo*
canto a plenos pulmões de saudade.
Você tem pouco já do *compadrito*
é chorão, inseguro, descarado.
Prometo a você o esplendor da avenida
a palavra penhorada à alegria
a milonga mais vermelha que o carmim.
Agora venha, abrace-me
estamos sós
a vida nos atingiu onde mais dói
estamos órfãos
feridos
desterrados.
Você e eu, você, a pátria
os ninguéns.

(*) compadrito: o compadrito está associado ao tango porque foi um dos protagonistas da criação do gênero. Desdenhado e determinado pelo preconceito social, o termo passou à linguagem cotidiana para designar o homem provocador, orgulhoso e briguento.

(*) chamuyo: conversa, sussurro, conversa amorosa, verborragia destinada a impressionar ou convencer, mentir.

El tango sabe esperar (frase atribuida a Aníbal Troilo)

A la sombra de un murmullo
me venís a restregar tu paranoia
punta y talón
exangüe mamarracho
bofetada de alfil en las piruetas.
No sé bien quién sos vos
vos sos ninguno
y sos también el sueño todos juntos
militás en la sangre de chiquito
desbordado compás de bandoneones.
Yo reconozco que te quise tarde
que me costaste un ojo de la cara.
Nunca aprendí a bailarte, te chamuyo
te canto a voz en cuello en la nostalgia.
Te queda poco ya del compadrito
sos llorón, inseguro, desollado.
Te prometo el esplendor de la avenida
la palabra empeñada la alegría
la milonga más roja que el carmín.
Ahora vení, abrazame
estamos solos
la vida nos pegó donde más duele
estamos huérfanos
heridos
desterrados.
Vos y yo, vos, la patria
los ningunos.

Farsa

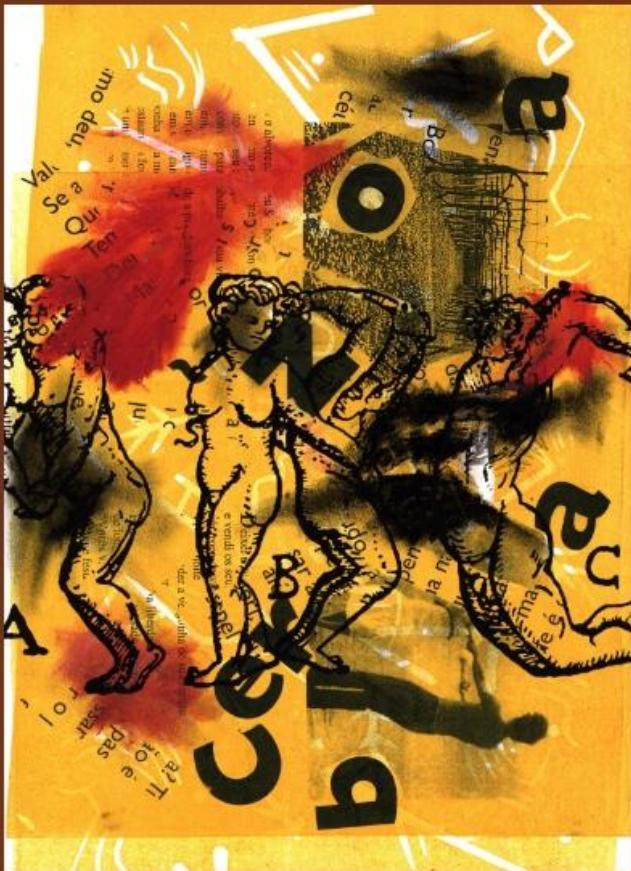
Tenho uma multidão na minha garganta
um galope estendido
um furacão de verbos
um dilúvio sem arca.
A vida é uma farsa.
Promete paraísos
onde só há serpentes.
A lenda prospera
dá à luz personagens
que emergem com seu brilho.
Profecia, vingança.
Não existe o horizonte.

Estafa

Tengo una muchedumbre en la garganta
un galope tendido
un huracán de verbos
un diluvio sin arca.
La vida es una estafa.
Promete paraísos
donde solo hay serpientes.
La leyenda prospera
da a luz a personajes
que emergen con su brillo.
Profecía, venganza.
No existe el horizonte.

Olga Liliana Reinoso nasceu em Buenos Aires em 25 de maio de 1951. Vive na Província de La Pampa. Professora, contadora de histórias, atriz, gestora cultural. Livros publicados: *Estar con vos* (poemas, Editorial Rayuela, 1982); *Palabra de Mujer* (poemas, Pico Duplicacione, 1991) – ambos com o apoio econômico do Fondo Nacional de las Artes –; *A quemarropa* (poemas, Fondo Editorial Pampeano, Santa Rosa, La Pampa, 1997); *Cuentos con Descuento* (narrativa, Ediciones Mis escritos, Lanús 2007); *La sembradora* (ficção autobiográfica, Llanto de Mudo, Córdoba, 2010); *Nunca sabré por qué* (poemas, Ed. Dunken, Buenos Aires, 2017); *En este mundo traidor* (artigos de opinião, Ed. Dunken, 2017); *Palabra herida* (poemas, Ed. de autor, 2018). Participou de Simpósios de literatura como palestrante.

Olga Liliana Reinoso nació en Buenos Aires, el 25 de mayo de 1951. Vive en la Provincia de la Pampa. Docente, narradora, actriz, gestora cultural. Libros publicados: *Estar con vos* (poemas, Editorial Rayuela, 1982); *Palabra de Mujer* (poemas, Pico Duplicacione, 1991) – ambos con el apoyo económico del Fondo Nacional de las Artes –; *A quemarropa* (poemas, Fondo Editorial Pampeano, Santa Rosa, La Pampa, 1997); *Cuentos con Descuento* (narrativa, Ediciones Mis escritos, Lanús 2007); *La sembradora* (ficción autobiográfica, Llanto de Mudo, Córdoba, 2010); *Nunca sabré por qué* (poemas, Ed. Dunken, Buenos Aires, 2017); *En este mundo traidor* (artículos de opinión, Ed. Dunken, 2017); *Palabra herida* (poemas, Ed. de autor, 2018). Ha participado en Simposios de literatura.



Paulina Juszko

Paulina Juszko

Tempos modernos

Tenho sonhos substituído por tenho dólares
tenho alma se faz tenho celular
tenho um corpo mudou para tenho uma boa academia
tenho amor se transforma em tenho carro
tenho mente se tornou tenho computador
tenho dignidade se fez tenho roupa de marca
tenho amigos é agora tenho Facebook
tenho fome degenera em tenho ansiolíticos
tenho ânsias de saber virou tenho cabo
tenho vontade se substituiu por tenho cartão
tenho vida ficou tenho coisas
de dentro para fora
publicizado exaltado glorificado
feito *must*
indispensável para SER.

Tiempos modernos

Tengo sueños reemplazado por tengo dólares
tengo alma deviene tengo celular
tengo un cuerpo mutó en tengo un buen gimnasio
tengo amor se transforma en tengo auto
tengo mente se volvió tengo computadora
tengo prestancia se hizo tengo ropa de marca
tengo amigos es ahora tengo Facebook
tengo hambre degenera en tengo ansiolíticos
tengo ansias de saber cambió por tengo cable
tengo ganas se reemplazó por tengo tarjeta
tengo vida quedó en tengo cosas
de lo interno a lo exterior
publicitadoensalzadoglorificado
hecho *must*
indispensable para SER.

(*Del vagar breve*, 2018)

J'accuse

pelo padecimento ontológico / pela mera dor de ser
uma migalha / nanopartícula do universo amassada por aleatórios ventos
apenas com tempo suficiente para tomar consciênciā de sua nanoparticu-
laridade
um cisquinho no olho de Alguém logo expulso na cegante luz
do infinito
uma caquinha embrulhada para presente de e para Quem?
uma marionete esboçada por mão idiota e apagada com o cotovelο
um autômato que procria defeca e ri
e tristíssimamente
maravilhosa / incrivelmente
às vezes canta.

J'accuse

por el padecimiento ontológico / por el mero dolor de ser
una migaja / una nanopartícula del universo vapuleada por azarosos vientos
con apenas el tiempo suficiente para tomar conciencia de su nano particu-
laridad
una basurita en el ojo de Alguien pronto expulsada a la enceguecedora luz
del infinito
un soretito envuelto para regalo ¿de y para Quién?
un monigote esbozado por mano idiota y borrado con el codo
un autómata que procrea defeca y ríe
y tristísimamente
maravillosa / increíblemente
a veces canta.

Economia mundial

Pobre Giácomo
pobre de mim
pobrezinhos todos!!
tão indefesos
tão desprotegidos
tão casca mole
diante do imprevisível exterior
E ainda
nos agredimos uns ao outros
de mil maneiras
do sutil ao selvagem:
olhos penetrantes
bocas que cospem fogo
mãos esgrimindo facas
disparos com silenciador marca Internet
que se viralizam nas redes
redes que pegam / adormecem / estrangulam
preparam a presa para a aranha escondida
aguardando
traiçoeira
a aranha chupa-sucos/ chupa-ossos
que deixará a concha vazia / limpa / seca
pronta para a recarga.

Economía mundial

¡Pobre Giácomo
pobre de mí
pobrecitos todos!
tan inermes
tan desprotegidos
tan cáscara blanda
ante el impredecible exterior.
Y todavía
nos agredimos unos a otros
de mil maneras
desde lo sutil a lo salvaje:
ojos taladrantes
bocas que escupen fuego
manos esgrimiendo cuchillos
disparos con silenciador marca Internet
que se viralizan en las redes
redes que atrapan / adormecen / estrangulan
le preparan la presa a la araña escondida
aguardando
alevosa
la araña chupajugos / chupasesos
que dejará el cascarón vacío / limpio / seco
a punto para la recarga.

Paulina Juszko nasceu em Berisso, vive em Villa Elisa, Província de Buenos Aires. Obras publicadas: Dois livros de poesia: *Poemas del Yo dios* e *Del vagar breve*. Três romances: *Te quiero solamente pa bailar la cumbia* (Ed. de La Flor, Bs.As., 1995), *Esplendores y Miserias de Villa Teo* (Ed. Simurg, Bs.As., 1999), *El año del bicho bolita* (Ed. Dunken, Bs.As., 2008). Um ensaio: *El humor de las argentinas* (Ed. Biblos, Bs.As., 2000). Uma obra de caráter testemunhal: *Vivir en Villa Elisa* (Libros de la Talita Dorada, City Bell, 2005), declarada de interesse cultural pelo município de La Plata. Muitas de suas produções aparecem em antologias e blogs. Possui inúmeras obras inéditas nas quais abundam a sátira sociopolítica, o humor negro e o grotesco. Foi traduzida para o francês, o italiano e o russo.

Paulina Juszko nació en Berisso, vive en Villa Elisa, Provincia de Buenos Aires. Obras publicadas: Dos poemarios: *Poemas del Yo dios* y *Del vagar breve*. Tres novelas: *Te quiero solamente pa bailar la cumbia* (Ed. de La Flor, Bs.As., 1995), *Esplendores y Miserias de Villa Teo* (Ed. Simurg, Bs.As., 1999), *El año del bicho bolita* (Ed. Dunken, Bs.As., 2008). Un ensayo: *El humor de las argentinas* (Ed. Biblos, Bs.As., 2000). Una obra de carácter testimonial: *Vivir en Villa Elisa* (Libros de la Talita Dorada, City Bell, 2005), declarada de interés cultural por la municipalidad de La Plata. Muchas de sus producciones figuran en antologías y blogs. Posee numerosos inéditos en los que abunda la sátira sociopolítica, el humor negro y el grotesco. Ha sido traducida al francés, al italiano y al ruso.



Sergio Giuliodibari

Sergio Giuliodibari

Eu pensava
que a morte era algo
que ocorria
aos outros,
até que um dia,
quase sem me dar
conta,
morri um pouco;
e no dia seguinte,
como quem não quer
a coisa,
um pouco mais.
O problema
não é a dor,
nem tampouco
a morte
mesma,
senão o trabalho
que se tem
para ressuscitar.
É assim: se morre um pouco
e se ressuscita todo
o humanamente
possível.
Está bem, se pode
manter um certo
equilíbrio
por um tempo.

Mas ressuscitar
cansa mais
que morrer.
E um
acaba se fartando
do esforço vão,
da cerimônia desgastada,
do ciclo ritual de mortes
e ressurreições.
E se deixa estar.
E deixa
que se preocupe
outro.

Yo pensaba
que la muerte era algo
que le ocurría
a los otros,
hasta que un día,
casi sin darme
cuenta,
morí un poco;
y al día siguiente,
como quien no quiere
la cosa,
un poco más.

El problema
no es el dolor,
ni tampoco
la muerte
misma,
sino el trabajo
que hay que tomarse
para resucitar.

Es así: se muere un poco
y se resucita todo
lo humanamente
 posible.

Está bien, se puede
mantener un cierto
equilibrio
por un tiempo.

Pero resucitar
cansa más
que morir.

Y uno
se termina hartando
del esfuerzo vano,
de la ceremonia gastada,
del ciclo ritual de muertes
y resurrecciones.

Y se deja estar.

Y deja
que se preocupe
otro.

(De *Apuntes para una biografía*, inédito)

Quero escrever
as palavras
da ausência
em seu corpo;
no seu rosto
as palavras
da ausência
para que as veja
invertidas
ao espelho.
As palavras
da ausência
em suas mãos
para que as escreva
cada vez
que escreva
e na sua pele
para que todos saibam
ao lê-la
o que dizem
as palavras
da ausência.
Mas não há corpo, não há
rosto, mãos, pele,
não há nada
mais que esta ausência
sem palavras
que não tem onde
escrever-se.

Quiero escribir
las palabras
de la ausencia
en tu cuerpo;
en tu rostro
las palabras
de la ausencia
para que las veas
invertidas
al espejo.
Las palabras
de la ausencia
en tus manos
para que las escribas
cada vez
que escribas
y en tu piel
para que todos sepan
al leerte
lo que dicen
las palabras
de la ausencia.
Pero no hay cuerpo, no hay
rostro, manos, piel,
no hay nada
más que esa ausencia
sin palabras
que no tiene dónde
escribirse.

Deixará de chover, um dia,
e então crescerão rosas em seu cabelo.
As cortaremos, uma a uma,
queimaremos nossas mãos com a luz
dos espinhos,
as veremos morrer no cristal
e esperaremos
a próxima
chuva
para voltar
a começar.

Dejará de llover, algún día,
y entonces crecerán rosas en tu pelo.
Las cortaremos, una a una,
quemaremos nuestras manos con la luz
de las espinas,
las veremos morir en el cristal
y esperaremos
la próxima
lluvia
para volver
a empezar.

Sergio Giuliodibari é poeta e ficcionista, nascido em Vicente López em 1964. Entre 1999 e 2010 residiu na cidade de Campana, onde fez parte do conselho editorial da revista de artes e humanidades *Álgebra y fuego*, de ampla repercussão local. Publicou seis livros de poesia: *Retrato de familia* (1993), *Bacardi Carta Blanca* (1995), *La metamorfosis del objeto* (2005), *Los padres de la patria* (2010), *Camino en construcción* (2015) e *El gato de Schrödinger* (2018); além de um romance: *Manual del perfecto ingeniero* (2013) e dois livros de contos: *El hombre que miraba el mar desde una roca* (2017) e *Un Falcon azul metalizado modelo sesenta y siete* (2021). Desde 2010 mora em Mar del Plata, Província de Buenos Aires.

Sergio Giuliodibari es poeta y narrador, nació en Vicente López en 1964. Entre los años 1999 y 2010 estuvo radicado en la ciudad de Campana, en donde formó parte del consejo editorial de la revista de artes y humanidades *Álgebra y fuego*, de amplia repercusión local. Publicó seis libros de poesía: *Retrato de familia* (1993), *Bacardi Carta Blanca* (1995), *La metamorfosis del objeto* (2005), *Los padres de la patria* (2010), *Camino en construcción* (2015) y *El gato de Schrödinger* (2018); además de una novela: *Manual del perfecto ingeniero* (2013) y dos libros de cuentos: *El hombre que miraba el mar desde una roca* (2017) y *Un Falcon azul metalizado modelo sesenta y siete* (2021). Desde el año 2010 reside en Mar del Plata, Provincia de Buenos Aires.

O sistema nervoso periférico põe em contato o sistema nervoso central — encéfalo e medula espinhal — com o restor do corpo, subdividindo-se em nervos motores e sensitivos, que são de tipo autônomo.

O sistema nervoso central é composto, dividido pelas suas partes, pelo encéfalo e pela medula espinhal, que é a parte descendente do sistema de nervos.

As funções do sistema nervoso central são: a) integrar os estímulos sensoriais; b) gerar respostas motoras; c) regular a atividade das funções vitais; d) regular a atividade das funções vegetativas; e) regular a atividade das funções endócrinas.

As funções do sistema nervoso central são: a) integrar os estímulos sensoriais; b) gerar respostas motoras; c) regular a atividade das funções vitais; d) regular a atividade das funções vegetativas; e) regular a atividade das funções endócrinas.



Susana Szwarc

Susana Szwarc

Definição

Levanta o balde. Se pergunta
qual pesa menos, um cheio
ou um vazio. Não alcança
a resposta porque vê
outros olhos.

O observador determina
que semelhante situação:
a seca, o calor, mas
sobretudo o longo trajeto
com baldes repletos,
é dramática para uma mulher.
Enquanto a olha
caminhar com os baldes
lhe informa: é um drama.

– Pesa vazio. Cheio pesa menos,
diz, a do balde,
e oferece água. Silêncio.

Junta.
Envolta no olhar de
quem lhe avisou, seu andar se faz
pesado. Tem sede.

Definición

Alza el balde. Se pregunta
cuál pesa menos, un lleno
o un vacío. No alcanza
la respuesta porque ve
otros ojos.

El observador determina
que semejante situación:
la sequía, el calor, pero
sobre todo el largo trayecto
con baldes repletos,
es dramática para una mujer.
Mientras la mira
caminar con los baldes
le informa: es un drama.

– Pesa vacío. Lleno pesa menos,
dice, la del balde
y ofrece agua. Silencio.

Junta.
Envuelta en la mirada
que le avisó, su andar se hace
pesado. Tiene sed.

(*Bailen las estepas*, 1999)

Silêncio

*No hay muerte que no mate
no hay nacimiento ajeno ni amor deshabitado*
Olga Orozco

Cada golpe deixou sua cicatriz na minha língua uma nuvem se instalou
no meio de mim as únicas palavras que recordo porque as
pronunciei
esta manhã são
morrerei de tristeza
morrer de tristeza no umbral do inverno?
a monotonia da frase por acaso alguém morreu de tristeza por acaso
alguém morreu de amor por acaso algum poema transformará o
mundo?

Caminhássemos com a boca seca pisando nos ossos sem olhar para o lugar do
ruído
quem murmura ao lado da linha?
Uma, cansada de cavar em seu jardim.
Os brancos lençós secam na corda,
suas gotas molham justo os sapatos desabotoados
essa escuridão sem saber
quais restos.

Dormem sob as pedras.
Mendigos levantariam seus copos,
transpassariam olhares, esse espaço entre a adaga e a grade e
estão cansados. Tantas noites cavando nos jardins para encontrar
o nome dos ossos, mas sobretudo para não o encontrar.

Silencio

*No hay muerte que no mate
no hay nacimiento ajeno ni amor deshabitado*
Olga Orozco

Cada golpe dejó su cicatriz en mi lengua una nube se ha instalado
en medio de mí las únicas palabras que recuerdo porque las he
pronunciado
esta mañana son
me moriré de tristeza
¿morirse de tristeza en el umbral del invierno?
la monotonía de la frase ¿acaso alguien se ha muerto de tristeza acaso
alguien se ha muerto de amor acaso algún poema transformará el
mundo?

Camináramos con la boca seca pisando los huesos sin mirar el lugar del
ruido
¿quién murmura al costado de la hilera?
Una, cansada de cavar en su jardín.
Los blancos pañuelos se secan en la soga,
sus gotas mojan justo los zapatos desabrochados
esa negrura sin saber
cuáles restos.

Duermen debajo de las piedras.
Mendigos alzarían los vasos,
traspasarían miradas, ese espacio entre la daga y la reja y
están cansados. Tantas noches cavando en los jardines para encontrar
el nombre de los huesos pero sobre todo para no encontrarlo.

(*Bailen las estepas*, 1999)

Sorria?

Alguém joga um ovo
cru (poderia ser também por água),
em direção à zona de montanhas, altíssima,
bem no lugar das neves eternas.

Esse gesto é trivial, tão cruel (quase)
como o gesto do assassino que joga
corpos
no oceano
mas que, por algum motivo do azar, se vê
nos olhos da vítima, que lhe sorri.
Ah! cada dia, cada noite,
a mesma inconcebível pergunta:
por que sorria?
ou ainda: por que me sorria?
E cada vez
o carrasco fecha os olhos, aperta os ouvidos
como essas crianças atormentadas por gritos
de uma mãe ainda inexplorada, e se morde
os lábios.
– Não há que se aceitar a pergunta – pensa.
Não diz a ninguém o que pensa.
Enquanto a frase não saia de sua boca
ninguém (ninguém) contará o conto.
Agora (que alguma vez é sempre),
a dignidade da montanha
resvala junto com a gema.

Há manchas de luz.
A noite é negra e branca:
como não saber se é dia
ou se fez em pedaços a montanha.
Nenhuma jarra para guardar um traço
da neve, nem regaço.

Se algum tenro, tesouro,
disforme (eu, você?)
olhasse para lá diria,
entre lágrimas, claro,
– como fica assim? Casca, gema,
montanha.

A queda de qual letra, ou paisagem
sem reparo.

Ah, mas o tempo não fica quieto. Sopra.

¿Sonreía?

Alguien arroja un huevo
crudo (podría ser también por agua),
hacia la zona de montañas, altísima,
justo en el lugar de las nieves eternas.

Ese gesto es trivial, tan cruel (casi)
como el gesto del asesino que arroja
cuerpos
al océano
pero que, por algún motivo del azar, se ve
en los ojos de la víctima, que le sonríe.
¡Ah!, cada día, cada noche,
la misma inconcebible pregunta:
¿por qué sonreía?
o aun: ¿por qué me sonreía?
Y cada vez
el verdugo cierra los ojos, aprieta los oídos
como esos niños atormentados por los gritos
de una madre todavía inexplorada, y se muerde
los labios.
– No hay que aceptar la pregunta – piensa.
No le dice a nadie lo que piensa.
Mientras la frase no le salga de la boca
nadie (nadie) contará el cuento.
Ahora (que alguna vez es siempre),
la dignidad de la montaña
resbala junto con la yema.

Hay manchas de luz.
La noche es negra y blanca:
como no saber si es de día
o se hizo pedazos la montaña.
Ninguna jarra para guardar un trazo
de la nieve, ni regazo.

Si algún tierno, tesoro,
deforme (¿yo, vos?)
mirara hacia allí diría,
entre lágrimas claro,
-¿cómo cuelga así? Cáscara, yema,
montaña.

La caída de qué letra, o paisaje
sin reparo.

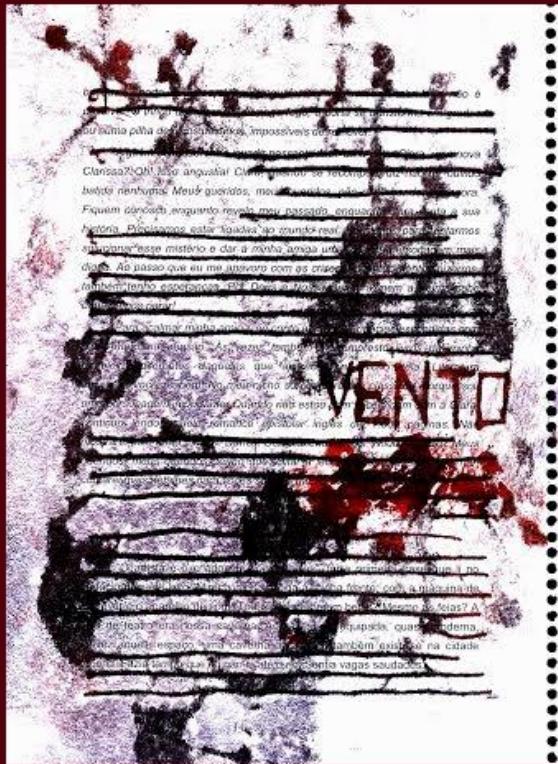
¡Ah!, pero el tiempo no se queda quieto. Sopla.

(*Bailen las estepas*, 1999)

Susana Szwarc nasceu em Quitilipi (Chaco, Argentina). Publicou livros de poesia e narrativa. Alguns de poesia: *Bailen las estepas*, Ed. De la flor (1999), reeditado pela Ed. Liliputienses, Espanha (2016); *Bárbara dice*, Ed. Alción (2004) / em francês: *Barbara dit*, traduzido por Cristina Madero em Abra Pampa Éditions (2014); *El ojo de Celan*, Ed. Alción (2015) / em italiano: *L'Occhi di Celan*, Edizioni Fili d'Aquilone, traduzido por Alessio Brandolini (2016) e reeditado pela Ed. Polibea na Espanha. Em prosa publicou, entre outros, a nouvelle *Trenzas* (Ed. Legasa, 1991 e reeditado pela editora Entropía 2016) / em alemão e traduzido por Erna Pfeiffer na Áustria, Zöpfe, pela editora Löcker ; *La muertita o la novela que* (Ed. La mariposa y la iguana; 2016); *Distancia cero* (Edic. Desde la gente, 2020); *Decir la suerte* (poesia reunida, edit. Contextos, 2021); *Caracú*(Pixel editora, 2021). Publicou literatura infantil tanto em prosa como em poesia. Recebeu importantes prêmios e Bolsas do Fondo Nacional de las Artes.

Susana Szwarc nació en Quitilipi (Chaco, Argentina). Publicó libros de poesía y narrativa. Algunos en poesía: *Bailen las estepas*, Ed. De la flor (1999)/ reeditado en Ed. Liliputienses, España (2016); *Bárbara dice*, Ed. Alción (2004) / en francés: *Barbara dit*, traducido por Cristina Madero en Abra Pampa Éditions (2014); *El ojo de Celan*, Ed. Alción (2015) / en italiano: *L'Occhi di Celan*, Edizioni Fili d'Aquilone, traducido por Alessio Brandolini (2016) y reeditado por Ed. Polibea en España. En prosa publicó entre otros la nouvelle *Trenzas* (Ed. Legasa, 1991 y reeditado por Entropía, 2016) / en alemán en 2019 y traducido por Erna Pfeiffer en Austria, Zöpfe, por la editorial Löcker; *La muertita o la novela que* (Ed. La mariposa y la iguana; 2016); *Distancia cero* (Edic. Desde la gente, 2020); *Decir la suerte* (poesía reunida, edit. Contextos, 2021); *Caracú* (Pixel editora, 2021). Ha publicado literatura infantil tanto en prosa como en poesía. Recibió importantes premios y Becas del Fondo Nacional de las Artes.

Brasil



Alberto Pucheu

É preciso aprender a ficar submerso

É preciso aprender a ficar submerso
por algum tempo. É preciso aprender.
Há dias de sol por cima da prancha,
há outros, em que tudo é caixote, vaca,
caldo. É preciso aprender a ficar submerso
por algum tempo, é preciso aprender
a persistir, a não desistir, é preciso,
é preciso aprender a ficar submerso,
é preciso aprender a ficar lá embaixo,
no círculo sem luz, no furacão de água
que o arremessa ainda mais para baixo,
onde estão os desafiadores dos limites
humanos. É preciso aprender a ficar submerso
por algum tempo, a persistir, a não desistir,
a não achar que o pulmão vai estourar,
a não achar que o estômago vai estourar,
que as veias salgadas como charque
vão estourar, que um coral vai estourar
os miolos – os seus miolos –, que você
nunca mais verá o sol por cima da água.
É preciso aprender a ficar submerso, a não
falar, a não gritar, a não querer gritar
quando a areia cuspir navalhas em seu rosto,
quando a rocha soltar britadeiras
em sua cabeça, quando seu corpo
se retorcer feito meia em máquina de lavar,
é preciso ser duro, é preciso aguentar,
é preciso persistir, é preciso não desistir.

É preciso aprender a ficar submerso
por algum tempo, é preciso aprender
a aguentar, é preciso aguentar
esperar, é preciso aguentar esperar
até se esquecer do tempo, até se esquecer
do que se espera, até se esquecer da espera,
é preciso aguentar ficar submerso
até se esquecer de que está aguentando,
é preciso aguentar ficar submerso
até que o voluntarioso vulcão de água
arremesse você de volta para fora dele.

(mais cotidiano que o cotidiano, Para quê poetas em tempos de terrorismos?)

Es necesario aprender a quedarse sumergido

Es necesario aprender a quedarse sumergido
por un algún tiempo. Es necesario aprender.
Hay días de sol sobre la plancha
hay otros, en los que todo es caixote, vaca,
caldo. Es necesario aprender a quedarse sumergido
por algún tiempo, es necesario aprender
a persistir, a no rendirse, es necesario,
es necesario aprender a quedarse sumergido,
es necesario aprender a quedarse allí abajo,
en el círculo sin luz, en el huracán de agua
que te arroja aún más abajo,
dónde están los retadores de los límites
humanos. Se necesita aprender a quedarse sumergido
por algún tiempo, a persistir, a no rendirse,
a no pensar que el pulmón estallará,
a no pensar que el estómago estallará,
que las venas saladas como cecina
estallarán, que un coral estallará
los sesos – tus sesos – que tú
nunca volverás a ver el sol sobre el agua.
Es necesario aprender a quedarse sumergido, a no
hablar, a no gritar, a no querer gritar
cuando la arena escupir navajas en tu cara,
cuando la roca soltar taladradoras
en tu cabeza, cuando tu cuerpo
retorcerse como calcetín en lavadora,
es necesario ser duro, es necesario aguantar,
es necesario persistir, es necesario no rendirse.

Es necesario aprender a quedarse sumergido
por algún tiempo, es necesario aprender
a aguantar, es necesario aguantar
esperar, es necesario aguantar esperar
hasta olvidarse del tiempo, hasta olvidarse
de lo que se espera, hasta olvidarse de la espera
es necesario aguantar estar sumergido
hasta olvidarse de que estás aguantando,
es necesario aguantar estar sumergido
hasta que el voluntarioso volcán de agua
te lance de vuelta para fuera de él.

(*) caixote, vaca, caldo – ocurre cuando una ola que sube, se enrolla y rompe violentamente, llevando una persona a estar sumergida en el agua.

(*) cecina: carne seca y salada

Tudo que trago para hoje

Tragam-me a cúrcuma, o alecrim e um livro de poemas
daqueles mais distantes de mim. Tragam-me as fotografias
que não tirei na Tuol Sleng, em Phnom Penh, no Camboja.
Tragam-me notícias dos que moram em Paro Taktsang,
no Butão. Há muitos tigres crescendo naquela caverna?
Como eles estão? Tragam-me os poetas cantadores
da Amazônia para me despertarem
e acalentarem a cada noite o meu sono
com tudo o que eles têm para nos contar. Tragam-me a calma
para subir o Monte Fuji como aquele caramujo
de Bashô e para visitar os templos de madeira, seus sinos e jardins de
/pedra.

Tragam-me o Kilimanjaro, o Himalaia, uma aldeia qualquer
no Tibete, em que eu consiga escutar histórias de vidas
inimagináveis em uma língua da qual eu não entenda nada.
Tragam-me o Xingu, os indígenas, seus modos de vida, a floresta,
rituais. Tragam-me as Aldeias de Xisto de Portugal, seus vales
e muitos rios do mundo inteiro para que eu possa tomar banho
neles, tragam-me uma paisagem do Alasca, ou mesmo
da Sibéria, tragam-me o céu do Atacama, um pedaço, ao menos,
da Cordilheira dos Andes, tragam-me uma estrada de terra ao pé
do Everest, o pico do Everest e a vastidão que se tem
do pico do Everest. Tragam-me a Grécia que não vi
senão nos poemas que vagarosamente li
e sobre os quais tanto escrevi. Em tudo que me trouxerem,
tragam-me o meu amor, porque sem ele nada adiantará.
Tragam-me – não deixem de trazer no bolso – um rinoceronte
da África de presente, aliás, tragam-me logo uma manada inteira
de rinocerontes, tragam-me hipopótamos e os elefantes
tailandeses que pressentiram os tsunamis, salvando algumas vidas.

Tragam-me, por favor, se puderem, – temos pressa –, muitos elefantes da Tailândia para cá: a maioria de nós não anteviu o horror anunciado que para nós viria nem se responsabiliza agora pelo horror que vivemos. Tragam-me, por favor, se não forem fazer falta nesses tempos por lá, ao menos, um elefante da Tailândia para cada pessoa daqui, para viverem o mais rápido possível entre nós, pressentindo os perigos impostos a este país e levando seus habitantes a cumes mais altos.

(Inédito)

Todo que trago para hoy

Tráiganme la cúrcuma, el romero y un libro de poemas
de aquellos los más alejados de mí. Tráiganme las fotos
que no tomé en Tuol Sleng, en Phnom Penh, en Camboya.
Tráiganme noticias de los que viven en Paro Taktsang,
en Bután. ¿Hay muchos tigres creciendo en aquella cueva?
¿Cómo están ellos? Tráiganme a los poetas cantantes
de la Amazonia para que me despierten
y calienten cada noche mi sueño
con todo lo que ellos tienen que contarnos. Tráiganme la calma
para escalar el monte Fuji como aquel caracol
de Bashô y para visitar los templos de madera, sus campanas
/y jardines de piedra.

Tráiganme el Kilimanjaro, el Himalaya, un pueblo cualquiera
en el Tíbet, donde yo pueda escuchar historias de vidas
inimaginables en una lengua de la cual yo no entienda nada.
Tráiganme el Xingu, los indígenas, sus formas de vida, el bosque,
rituales. Tráiganme los Pueblos de Xisto de Portugal, sus valles
y muchos ríos de todo el mundo para que yo pueda bañarme
en ellos, tráiganme un paisaje de Alaska, o incluso
de Siberia, tráiganme el cielo de Atacama, un trozo, por lo menos,
de la Cordillera de los Andes, tráiganme un camino de tierra al pie
del Everest, el pico del Everest y la inmensidad que uno tiene
desde el pico del Everest. Tráiganme la Grecia que no vi
sino en los poemas que lentamente leí
y sobre los cuales tanto escribí. En todo lo que me traigan,
tráiganme mi amor, porque sin él nada servirá.

Tráiganme – asegúrense de traer en sus bolsillos – un rinoceronte
de África como regalo, de hecho, tráiganme pronto una manada entera
de rinocerontes, tráiganme hipopótamos y elefantes
tailandeses que presintieron los tsunamis, salvando algunas vidas.

Tráiganme, por favor, si pueden – tenemos prisa – muchos elefantes desde Tailandia hasta aquí: la mayoría de nosotros no previó el horror anunciado que para nosotros vendría ni siquiera responsabilizase ahora por el horror que vivimos. Tráiganme, por favor, si no se les va hacer falta en esos tiempos allá, al menos, un elefante de Tailandia para cada persona de aquí, para que vivan lo más rápido posible entre nosotros, presintiendo los peligros impuestos a este país y llevando sus habitantes a picos más altos.

Não andamos sozinhos

Quando eu piso andando sobre a terra,
não é apenas o meu rastro que fica
marcado, mas o encontro do meu pé
com o movimento que a terra realiza
ao receber o meu pisar. Esse rastro,
que não é só meu, é rastro da terra
a se acomodar à forma do meu peso
contra o chão. Ninguém anda sozinho,
isso é certo. Andamos com a terra,
com o vento, com a chuva, com o sol,
com os bichos, com os fantasmas,
apenas não andamos sozinhos.

Não andamos sozinhos, isso é bem certo,
andamos com quatro mil, cento e noventa mortos
nos agarrando, querendo nos levar,
andamos com trezentos e trinta e três mil
mortos nos agarrando, querendo nos levar,
andamos com dois milhões e oitocentos mil
mortos nos agarrando, querendo nos levar,
andamos com dois milhões e oitocentos mil
mortos nos agarrando, querendo nos levar,
andamos com todos esses mortos, mais
ou menos próximos, com seus corpos
ainda quentes querendo nos levar. Somos
nós os rastros e os fantasmas desses mortos,
cujos corpos, insistente mente, teimam
em nos pisar, em fazer, de nossos corpos,
a terra em que, escavando, querem se sepultar.

(Inédito)

No caminamos solos

Cuando yo piso caminando sobre la tierra
no es solo mi rastro lo que se queda
marcado, es el encuentro de mi pie
con el movimiento que la tierra realiza
al recibir mi paso. Este rastro,
que no es solo mío, es un rastro de la tierra
para acomodarse à la forma de mi peso
contra el suelo. Nadie camina solo,
eso es cierto. Caminamos con la tierra,
con el viento, con la lluvia, con el sol,
con los bichos, con fantasmas,
simplemente no caminamos solos.

No caminamos solos, eso es muy seguro,
caminamos con cuatro mil, ciento noventa muertos
agarrándonos, queriendo llevarnos,
caminamos con trescientos treinta y tres mil
muertos agarrándonos, queriendo llevarnos,
caminamos con dos millones ochocientos mil
muertos agarrándonos, queriendo llevarnos,
caminamos con todos estos muertos, más
o menos cercanos, con sus cuerpos
todavía calientes con ganas de llevarnos. Somos
nosotros los rastros y los fantasmas de esos muertos,
cuyos cuerpos, insistentemente, se empecinan
en pisarnos, en hacer, de nuestros cuerpos,
la tierra en la que, cavando, quieren sepultarse.

Alberto Pucheu é poeta e professor de Teoria Literária da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Publica livros de poemas e ensaios. Entre os primeiros, *A fronteira desguarnecida; poesia reunida 1993-2007, mais cotidiano que o cotidiano, Para quê poetas em tempos de terrorismos?* (os três pela Azougue Editorial) e *vidas rasteiras* (Editora Cult). Como ensaísta, publicou, entre outros, *Pelo colorido, para além do cinzento; A literatura e seus entornos intervencionistas, Giorgio Agamben: poesia, filosofia, crítica; Que porra é essa – poesia? e Apoesia contemporânea*. Organizou *Não pararei de gritar*, de Carlos de Assumpção, com quem fez um documentário. Realizou outros documentários com os poetas Leonardo Fróes e Vicente Franz Cecim, além da série *Autobiografias poético-políticas*.

Alberto Pucheu es poeta y profesor de Teoría de la Literatura en la Universidad Federal de Rio de Janeiro (UFRJ). Publica poemarios y libros de ensayos. Entre los primeros, *A fronteira desguarnecida; poesia reunida 1993-2007, mais cotidiano que o cotidiano, Para quê poetas em tempos de terrorismos?* (los tres por la Azougue Editorial) y *vidas rasteiras* (Editora Cult). Como ensayista, publicó, entre otros, *Pelo colorido, para além do cinzento; A literatura e seus entornos intervencionistas, Giorgio Agamben: poesia, filosofia, crítica; Que porra é essa – poesia? e Apoesia contemporânea*. Organizó *Não pararei de gritar*, de Carlos de Assumpção, con quien hizo un documental. Hizo otros documentales con los poetas Leonardo Fróes y Vicente Franz Cecim, además de la serie *Autobiografias poético-políticas*.



Mate
Me
b
mu

PASSARO - CONVA
04/20

Ana de Santana

Ana de Santana

A passeata

Aos que não se cansam de gritar

os aviões acima das nuvens
as nuvens sobre as cabeças
as cabeças nas nuvens
e os ideais tremulando em bandeiras

as leis distantes dos pés
os pés em luta com as coroas
as coroas furando os pés
e a marcha tremendo o chão

as digitais nos tambores
os tambores em gritos
os gritos ecoando os tambores
e as mordaças munindo o protesto

o suor sobre a carne
a carne empenhada na luta
a luta dignificando a carne
e a história editando os compêndios

sob as sombras móveis das nuvens

(Inédito)

La marcha

A los que no se cansan de gritar

los aviones sobre las nubes
las nubes sobre las cabezas
las cabezas en las nubes
y los ideales ondeando en banderas

las leyes lejos de los pies
los pies en lucha con las coronas
las coronas perforando los pies
y la marcha temblando el suelo

los dedos en los tambores
los tambores en gritos
los gritos resonando los tambores
y las mordazas armando la protesta

el sudor sobre la carne
la carne comprometida en la lucha
la lucha dignificando la carne
y la historia editando los compendios

bajo las sombras móviles de las nubes

Lavar a dor

estou lavando a casa com minhas lágrimas
quero-a sem resquícios da indiferença
limpo todos os cômodos
com baldes cheios do muito que choro
choro pelos moribundos nos hospitais
que não reconhecem no rosto de acetato
as feições cotidianas da bênção
do zelo e até do pito
meu choro vem do desespero
dos impedidos de dar colo
a quem ontem embalava seu sono
meu choro vai para os que podendo dá-lo
desperdiçam-no com quinquilharias
e viram pedras sem valor
choro aos borbotões
porque todo dia os fatos agravam
os números no jornal nacional
choro pelos inocentes abandonados
nos elevadores de serviço e nos necrotérios
depois de baleados à queima roupa
choro pelos que asfixiam na UTI
e sob os joelhos do policial
choro ainda para lembrar que
nem tudo está perdido
pois se há no mundo
mães que doam seu leite
para os filhos que não têm
há também multidões
na terra inteira

soluçando de indignação
choremos todos
choremos para que o amanhã não morra
hoje à noite ao toque de recolher

(Inédito)

Lavar el dolor

estoy lavando la casa con mis lágrimas
la quiero sin rastros de la indiferencia
limpio todas las habitaciones
con cubos llenos de lo mucho que lloro
lloro por los moribundos en los hospitales
que no reconocen en el rostro de vinilo
los rostros cotidianos de la bendición
del cuidado y hasta del regaño
mi llanto viene de la desesperación
de los impedidos de dar consuelo
a quien ayer mecía tu sueño
mi llanto va para los que pudiendo darlo
lo desperdician en cosas sin importancia
y se vuelven piedras sin valor
lloro a chorros
porque cada día los hechos empeoran
los números en el periódico nacional
lloro por los inocentes abandonados
en los ascensores de servicio y en las morgues
después de baleados a quemarropa
lloro por los que se asfixian en la UCI
y bajo las rodillas del policía
lloro todavía para recordar que
no todo está perdido
pues si hay en el mundo
madres que donan su leche
para los hijos que no tienen
también hay multitudes
en toda la tierra

sollozando de indignación
lloremos todos
lloremos para que el mañana no muera
hoy por la noche al toque de queda

Alistamento

Vai lutar com quê?
Com que nome?

Com que armas?
Talvez lhe sirvam
Estes tomates
Mire os des-
Afetos que querem sitiar
Avalanches

Tanto faz
Se pagou no ato
Adianta dê
Do ou
Se não deixou fiado
Descanse tempere a massa
Que ela re-
Age

Quem se alista com você
Para essa insânia
De rimar poesia contra polícia?
Quem?

(À unha, 2016)

Alistamiento

¿Vas a luchar con qué?

¿Con qué nombre?

¿Con qué armas?

Quizás te sirvan

Estos tomates

Mira los des-

Afectos que quieren sitiар

Avalanchas

Cómo sea

Se pagó en el acto

Por adelantado

De lo o

Si no dejó fiado

Descansa condimenta la masa

Que ella re-

Acciona

Quien se alista contigo

Para esta locura

¿De rimar poesía contra policía?

¿Quién?

Ana de Santana é Doutora em Estudos da Linguagem, professora aposentada da Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN e membro correspondente da Academia Maranhense de Letras. Além das atividades de ensino (presencial e a distância), acumula experiência, na condição de colaboradora ou coordenadora, no campo da pesquisa, da extensão e da gestão. Os temas de interesse são: ensino de língua portuguesa e literatura, leitura, crítica literária, formação de professores, diversidade, feminismo interseccional e decolonial e processos de formação humana integral. Além de capítulos e artigos na área de literatura é autora dos livros de crítica literária *A nação guesa de Sousândrade* (2008), *Adélia Prado e a poética do falanjo* (2009), e dos livros de poesia *Danaides* (2005), *Em nome da pele* (2008) e *À unha* (2016). Em 2021, publicou, por meio da Lei Aldir Blanc, os livros *Bicicletas para descer ladeiras à noite* (poesia) e *As faxineiras sabem de tudo* (romance).

Ana de Santana es Doctora en Estudios del Lenguaje, profesora jubilada de la Universidad Federal de Rio Grande do Norte – UFRN y miembro correspondiente de la Academia Maranhense de Letras. Además de las actividades de enseñanza (presencial y a distancia), acumula experiencia, como colaboradora o coordinadora, en el campo de la investigación, de la extensión y de la gestión. Los temas de interés son: la enseñanza de lengua portuguesa y literatura, lectura, crítica literaria, formación del profesorado, diversidad, el feminismo interseccional y decolonial y los procesos de formación humana integral. En su producción, además de libros organizados, artículos y capítulos de libros, firma la autoría de los libros de crítica literaria *A nação guesa de Sousândrade* (2008), *Adélia Prado e a poética do falanjo* (2009) y de los libros de poesía *Danaides* (2005), *Em nome da pele* (2008) y *À unha* (2016). En 2021 publicó, a través de la Ley Aldir Blanc, los libros *Bicicletas para descer ladeiras à noite* (poesía) y *As faxineiras sabem de tudo* (novela).



Antônio Mariano

Antônio Mariano

Poética

Quero cantar
o que diga de mim,
matéria de sonhos e misteres
de meu povo.

Nada que me estranhe,
me bata a porta na cara.

Empunharei um instrumento
que inspire o sal líquido da vida
e guie o compasso da luta.

Instrumento arrancado
da terra onde piso.

Que não me fira as mãos.

Para trás
o canto das sereias d'álém-mar.

Quero me arear em minha casa

Se eu me calar
nos sabe o auxílio:

em vez da lira,
berimbau.

Poética

Quiero cantar
lo qué hable de mí,
materia de sueños y menesteres
de mi pueblo.

Nada que me extrañe,
me golpee la puerta en la cara.

Empuñaré un instrumento
que inspire la sal líquida de la vida
y guíe el compás de la lucha.

Instrumento arrancado
de la tierra por donde camino.

Que no me hiera las manos.

Para atrás
el canto de las sirenas de ultramar.

Quiero me pulir en mi casa

Si yo me callare
nos conoce el auxilio:

en lugar de la lira,
berimbau.

Dialética

Aquele homem
me aguarda na esquina
com uma faca

que irá repartir o pão.

Cortasse ele a esquina,
seria talvez padeiro
resgatando a poesia
que me escapa das mãos.

Dialéctica

Aquel hombre
espérame en la esquina
con una faca

que compartirá el pan.

Cortara él la esquina
sería tal vez panadero
rescatando la poesía
que se me escapa de las manos.

Reacionária

O contato da colher
no prato vazio
como toque de recolher.

Código de sentido
comum a subviventes,
vísceras malsãs.

Subversiva,
a poesia da fome
não implora
direito de expressão.

Nada, liberdade:
afundam homens e animais
fraternos na miséria,
todos desiguais.

Reaccionaria

El contacto de la cuchara
en el plato vacío
como toque de queda.

Código de sentido
común a subvivientes,
vísceras enfermas.

Subversiva,
la poesía del hambre
no suplica
derecho de expresión.

Nada, libertad:
hunden hombres y animales
fraternos en la miseria,
todos desiguales.

Antônio Mariano nasceu na Capital da Paraíba em 20 de agosto de 1964. Foi colunista do jornal *A União* por 5 anos (2000/2005). Mais tarde (2009 e 2010), editou 13 números do *Correio das Artes*, suplemento literário desta mesma publicação. É autor de, entre outros, *Guarda-chuvas esquecidos* (Lamparina Editora, 2005), *Sob o Amor* (Patuá, 2013), *O dia em que comemos Maria Dulce* (Ficções, 2015) e *Entrevamento* (Kotter, 2021).

Antônio Mariano nació en la capital de Paraíba el 20 de agosto de 1964. Fue columnista del diario *A União* por 5 años (2000/2005). Posteriormente (2009 y 2010), editó 13 números de *Correio das Artes*, suplemento literario de esta misma publicación. Es autor de, entre otros, *Guarda-chuvas esquecidos* (Lamparina Editora, 2005), *Sob o Amor* (Patuá, 2013), *O dia em que comemos Maria Dulce* (Ficções, 2015) y *Entrevamento* (Kotter, 2021).



Beatriz H. Ramos Amaral

Beatriz H. Ramos Amaral

Esboço

nos primeiros dias
esbocei surpresas
no quadrante

como forma de
parecer cansada
aceitei pendurar-me
no fio de uma vontade
partida

o peso da guerra nos pulsos
abrindo segredos cálidos
e o nó retendo o fogo
luz imperativa na arena

sim – cansada como quem
contorna o mundo
e dele conserva o alarme

Bosquejo

en los primeros días
bosquejé sorpresas
en el cuadrante

como forma de
parecer cansada
acepté colgarme
al hilo de una voluntad
rota

el peso de la guerra en las muñecas
abriendo secretos cálidos
y el nudo reteniendo el fuego
luz imperativa en la arena

si – cansada como quien
da la vuelta al mundo
y de él mantiene la alarma

Cifra

esculpe o tempo vibrátil das sementes
enquanto o mundo, como um quadro,
oscila na parede

no plantio da lira
harpas e vidraças ensolaradas
de música

decifram o cacho de palavras
translúcido princípio
de tantos infinitos
em curso

Cifra

talla el tiempo vibrante de las semillas
mientras el mundo, como un cuadro,
oscila en la pared

en la siembra de la lira
arpas y cristales soleados
de música

descifran el racimo de palabras
translúcido principio
de tantos infinitos
en curso

Matinas

às vezes ovos
são eventos ou
certezas como
linhas férreas
como náuseas
ou fruta picada
qual soco no es
tômago e flor
zinha na relva e
telegrama de ave
lãs e pílulas, tam
bores e armazéns
per di dos, como
lampejos na me
mória dos ombros
pastilhas confei
tos e os comprimi
dos como marcado
res de livros e uma
ideia de outro cis
ne de seda

Matinas

a veces huevos
son eventos o
certezas como
líneas ferroviarias
como náuseas
o fruta picada
que puñetazo en el es
tómago y flor
ecita en la hierba y
telegrama de pájaro
lanas y pastillas tam
bores y almacenes
per di dos, como
parpadeos en la me
moria de los hombros
pastillas de cara
melos y los comprimi
dos como marcado
res de libros y una
idea de otro cis
ne de seda

Beatriz Helena Ramos Amaral, paulistana, é escritora, poeta, contista, ensaísta e musicista. Publicou 15 livros (poesia, conto, romance, ensaio biográfico, crítica literária). Doutoranda em Comunicação e Semiótica e Mestre em Literatura e Crítica Literária pela PUC-SP. Graduada em Direito (USP) e Música (FASM). Livros: *Encadeamentos* (1988), *Primeira Lua* (1990, col. Elza A. Ramos Amaral), *Poema sine praevia lege* (1993, finalista do Prêmio Jabuti), *Planagem* (1998), *A Transmutação Metalingüística na Poética de Edgard Braga* (2013), *Peixe Papiro* (2018, Prêmio Literatura), *Os Fios do Anagrama* (2017, Prêmio Literatura) e *O Avesso do Arquipélago* (2019, Lisboa). Coordenou ciclos literários na Secretaria Municipal de Cultura, Centro Cultural São Paulo, Biblioteca Mário de Andrade e Casa das Rosas – Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura. Tem trabalhos publicados na França, Argentina, Portugal, Estados Unidos, Itália.

Beatriz Helena Ramos Amaral, de São Paulo, es escritora, poeta, narradora, ensayista y música. Publicó 15 libros (poesía, cuento, novela, ensayo biográfico, crítica literaria). Estudiante de Doctorado en Comunicación y Semiótica y Magíster en Literatura y Crítica Literaria en la PUC-SP. Licenciada en Derecho (USP) y Música (FASM). Libros: *Encadeamentos* (1988), *Primeira Lua* (1990, col. Elza A. Ramos Amaral), *Poema sine praevia lege* (1993, finalista del Premio Jabuti), *Planagem* (1998), *A Transmutação Metalingüística na Poética de Edgard Braga* (2013), *Peixe Papiro* (2018, Prêmio Literatura), *Os Fios do Anagrama* (2017, Prêmio Literatura) y *O Avesso do Arquipélago* (2019, Lisboa). Coordinó ciclos literarios en la Secretaria Municipal de Cultura, Centro Cultural São Paulo, Biblioteca Mário de Andrade y Casa das Rosas – Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura. Tiene trabajos publicados en Francia, Argentina, Portugal, Estados Unidos, Italia.



Carmen Moreno

Carmen Moreno

Ensaios de um amor sem estreia

Este poema escreve-se e apaga-se, secular.
Como fosse um dano ao sonhador e ao sonhar.
Carta escrita e rasurada à revelia da coragem.
Descorado poema, cordão cortado antes da parição.
Desconhecido o sujeito do verso
deste poema sem verbo, invertebrado.
Mudo este poema eloquente.
Inédito e permanente.

Ensayos de un amor sin estreno

Este poema se escribe y se borra, secular.
Como si fuera un daño para el soñador y al soñar.
Carta escrita y borrada a espaldas del coraje.
Descolorido poema, cordón cortado antes del nacimiento.
Desconocido el sujeto del verso
de este poema sin verbo, invertebrado.
Mudo este poema elocuente.
Inédito y permanente.

Metáfora

Procuram-me palavras sem mãe.
Sabem de mim o dom do leite e do abraço.
O hábito de separar detritos do alimento.
O amor por cerzir tecidos, descosturar,
refazer tessituras.
Buscam sentidos outros do existir.
Prezam em mim a vocação do desvio,
o viés, a viração.
Querem a desconstrução do olhar nascedouro.
Ressurgir na reinvenção das linhas.
Na parição do espírito, o corpo ressignificado.

Metáfora

Me buscan palabras sin madre.
Saben de mí el don de la leche y del abrazo.
El hábito de separar los desechos del alimento.
El amor por zurcir telas, descoser,
rehacer tesituras.
Buscan sentidos otros del existir.
Aprecian en mí la vocación del desvío,
el oblicuo, la supervivencia.
Quieren la deconstrucción de la mirada naciente.
Resurgir en la reinención de las líneas.
En la parición del espíritu, el cuerpo ressignificado.

Cura

Que a arte me desarrume.
Densa, me desarranje.
Assombre o meu déjà vu,
Alcance-me aonde não fui, me enxergue o que não vi.
Minha face ao tapa do belo,
a alma ao chicote – gemido indolor.
Arte: espinho para as zonas mortas – amor.
O sol árduo da revelação,
sombras saltando de baús – salvação.

Cura

Que el arte me desarregle.
Denso, me trastorne.
Asombre mi déjà vu,
Me alcance donde no fui, me mire lo que no he visto.
Mi cara a la bofetada del bello,
el alma al látigo – gemido indoloro.
Arte: espina para las zonas muertas – amor.
El sol arduo de la revelación,
sombras saltando de baúles – salvación.

Carmen Moreno é poeta e ficcionista carioca, membro do PEN Clube do Brasil. Bacharel em Artes Cênicas e Licenciada em Educação Artística (UNIRIO). Publicou: *Diário de Luas* (romance), Rocco; *Sutilezas do Grito* (contos), Rocco; *O Primeiro Crime* (romance policial), Rocco; *O Estranho* (contos), Five Star; *De Cama e Cortes* (poesia), UERJ; *Loja de Amores Usados* (poesia), Multifoco; *Para Fabricar Asas* (poesia), Ibis Libris e *Sobre o Amor e Outras Traições* (poesia), Patuá. Integra mais de 40 coletâneas, dentre elas: *Antologia da Nova Poesia Brasileira*, Olga Savary (Org.), Hipocampo, e *Mais 30 Mulheres que Estão Fazendo a Nova Literatura Brasileira* (contos), Luiz Ruffato (Org.), Record. Sua obra foi tema de dissertação de Mestrado pela Universidade Federal do Rio Grande/RS. Algumas premiações: Prêmio Casa da América Latina: Concurso de Contos Guimarães Rosa, Rádio França Internacional/Paris; Bolsa de Incentivo ao Escritor Brasileiro (poesia), MINC/BN, e Prêmio de Desenvolvimento de Roteiros Cinematográficos (MINC).

Carmen Moreno es poeta y escritora de ficción nacida en Río de Janeiro, miembro del PEN Clube do Brasil. Licenciada en Artes Escénicas y Licenciada en Educación Artística (UNIRIO). Ha publicado: *Diário de Luas* (novela), Rocco; *Sutilezas do Grito* (cuentos), Rocco; *O Primeiro Crime* (novela policial), Rocco; *O Estranho* (cuentos), Five Star; *De Cama e Cortes* (poesía), UERJ; *Loja de Amores Usados* (poesía), Multifoco; *Para Fabricar Asas* (poesía), Ibis Libris y *Sobre o Amor e Outras Traições* (poesía), Patuá. Participa de más de 40 colecciones, entre ellas: *Antologia da Nova Poesia Brasileira*, Olga Savary (Org.), Hipocampo, y *Mais 30 Mulheres que Estão Fazendo a Nova Literatura Brasileira* (cuentos), Luiz Ruffato (Org.), Record. Su trabajo fue objeto de una tesis de maestría por la Universidade Federal de Rio Grande/RS. Algunos premios: Prêmio Casa da América Latina: Concurso de Contos Guimarães Rosa, Rádio França Internacional/Paris; Bolsa de Incentivo ao Escritor Brasileiro (poesía), MINC/BN, e Prêmio de Desenvolvimento de Roteiros Cinematográficos (MINC).



Christina Ramalho

Christina Ramalho

a indignação é metástase
no corpo da esperança
seus dentes
pontiagudos
rasgam fonemas
e censuram signos
saltam a promessa
de qualquer palavra
como alguém
cuja fome
cria ódio
aos talheres
o alguém-ninguém
que come farelos
com as mãos
para sentir o mínimo gosto
de carne
(nem que seja a pouca
que lhe cobre os ossos dos dedos)

a indignação
despreza
todas as figuras de linguagem
todas as carícias
feitas ao desalento
todas as esmolas de efeito
que tiram da cartola
um verso perfeito
salva-vidas incapaz
de reconhecer a morte

a indignação
é um feixe de farpas
cravado no coração da mágoa
é a certeza
mais plena do nada
que, no entanto,
dói
em cada vértebra
em cada cor
do tudo
que se esperava.

(Do livro inédito *Nix*)

la indignación es metástasis
en el cuerpo de la esperanza
sus dientes
puntiagudos
rasgan fonemas
y censuran signos
saltan la promesa
de cualquier palabra
como alguien
cuyo hambre
crea odio
a los cubiertos
el alguien-nadie
que come afrechos
con las manos
para sentir el mínimo gusto
de carne
(aunque sea la poca
que le cubre los huesos de los dedos)

la indignación
desprecia
todas las figuras retóricas
todas las caricias
hechas al desaliento
todas las limosnas de efecto
que sacan del sombrero
un verso perfecto
salvavidas incapaz
de reconocer la muerte

la indignación
es un haz de astillas
atrapado en el corazón del dolor
es la certeza
más llena de la nada
que, sin embargo,
duele
en cada vértebra
en cada color
del todo
que se esperaba.

o descaso
vômito seco
(disfarçado)
mancha aleatória
na sala da espera
infinita
rói todos os dias
(traça repugnante)
as letras
que teimosas
escrevem esperança

nenhum há esperança

há apenas
o vômito
seco e nojento
do descaso
no sofá
da eternamente inútil
(porque eterna)
sala de espera
e a palavra
que apodrece
como a carne
de quem morre
(ou desaparece)
no país
da gente de bem
que se senta no vômito
e goza
feliz e orgulhosa
com boca de aleluia
e cloaca de amém

(Do livro inédito *Nix*)

la negligencia
vómito seco
(disfrazado)
mancha aleatoria
en la sala de espera
infinita
roe todos los días
(polilla repugnante)
las letras
que tercas
escriben esperanza

no hay esperanza

hay apenas
el vómito
seco y repugnante
de la negligencia
en el sofá
de la eternamente inútil
(porque eterna)
sala de espera
y la palabra
que se pudre
como la carne
de quien muere
(o desaparece)
en el país
de la gente de bien
que se sienta en el vómito
y goza
feliz y orgullosa
con boca de aleluya
y cloaca de amén

não é voz engasgada
nem lágrima presa
no tráfego dos olhos
não é lanho na carne
nem laço de corda
pedindo pescoço
não é peso no ombro
nem grito inflamado
queimando a garganta
não é ira sagrada
nem vela apagada
morrendo o ser

é apenas o tudo
deste nada
roendo vogais de silêncio
e luto
é o lenço
de todas as dores
incapaz de secar
a cachoeira das horas
é esta história
de tantas manchetes
publicando nossas demoras
e nossa covardia

é o dia
todo bordado de noite
cicatrizes espetadas
na vertigem dos papéis
é nossa gente
refém dos quartéis
tempo de versos banidos
cavalgando como cordéis
nas estradas de barbante
que amarram nossos pés

é o isto
é o aquilo
que a mesma coisa são
quando somos
apesar da opressão
notas dissonantes
dizendo não.

não é vida
indo embora
é vergonha
sobrevivendo

no final
é só um jeito
de dizer
que estou sofrendo
de uma dor
que não se finge
porque é dor
que deveras se sente

é a morte abstrata
que morre
na morte concreta
é esta veia aberta
sangrando
no mapa do mundo
é o som pesado
e imundo
de um fuzil
matando o Brasil.

(Do livro inédito *Nix*)

no es voz asfixiada
ni lágrima detenida
en el tráfico de los ojos
no es una herida en la carne
ni lazo ni cuerda
pidiendo cuello
no es peso en el hombro
ni grito inflamado
quemando la garganta
no es ira sagrada
ni vela apagada
muriendo el ser

es apenas el todo
de esa nada
royendo vocales del silencio
y luto
es el pañuelo
de todos los dolores
incapaz de secar
la cascada de las horas
es esta historia
de tantos titulares
publicando nuestros retrasos
y nuestra cobardía

es el día
todo bordado de noche
cicatrices puntiagudas
en el vértigo de los papeles
es nuestra gente
rehén de los cuarteles
tiempo de versos prohibidos
cabalgando como cordeles
en caminos de cuerda
que atan nuestros pies

es el este
es el ese
que la misma cosa son
cuando somos
a pesar de la opresión
notas discordantes
diciendo que no.

no es la vida
que se va
es la vergüenza
sobreviviendo

al final
es solo una manera
de decir
que estoy sufriendo
de un dolor
que no se finge
porque es dolor
lo que realmente se siente

es la muerte abstracta
que muere
en la muerte concreta
es la vena abierta
sangrando
en el mapa del mundo
es el sonido pesado
e inmundo
de un fusil
matando a Brasil.

Christina Ramalho é carioca (1964) e cidadã aracajuana (2016) e sergipana (2018). Doutora em Letras (UFRJ, 2004, CNPq), com Pós-doutorado em Estudos Cabo-Verdianos (USP, 2012, FAPESP) e em Estudos Épicos (Université Clermont-Auvergne, França, 2017). É professora do Curso de Letras da Universidade Federal de Sergipe, Itabaiana. Autora, tradutora e organizadora de 36 livros, que envolvem teoria e crítica literária, além de criação literária (poesia, crônica e conto). Pintora e fotógrafa amadora com diversas exposições realizadas. Membro da Academia Gloriense de Letras (SE) e da Academia Cabo-Verdiana de Letras. Seus livros de poesia são *Musa Carmesim* (1998, poema épico) e *Laço e nó* (2000), *fio de teNsão* (2018), *Lição de voar* (2019), *Poemas mínimos* (2019), *O inusitado amor do Catingueira e da Brucha* (cordel, 2019. Com Ítalo de Melo Ramalho), *Poemas de Danda & Chris* (para crianças. Com Rosângela Trajano, 2020), *Ponteiros de papel* (2020) y *Sessenta minutos* (Lei Aldir Blanc, 2021). Alguns disponíveis em e-book no site da autora (miXturas): www.ramalhochris.com.

Christina Ramalho nació en Rio de Janeiro (1964) y es ciudadana de Sergipe (2018) y su capital, Aracaju (2016). Es Doctora en Letras (UFRJ, 2004, CNPq), con Postdoctorado en Estudios Caboverdianos (USP, 2012, FAPESP) y en Estudios Épicos (Université Clermont-Auvergne, Francia, 2017). Es profesora del Curso de Letras de la Universidad Federal de Sergipe, Itabaiana. Autora, traductora y organizadora de 36 libros, de teoría y crítica literaria, además de creación literaria (poesía, crónica y cuento). Pintora y fotógrafa aficionada con diversas exposiciones realizadas. Miembro de la Academia Gloriense de Letras (SE) y de la Academia Caboverdiana de Letras. Entre sus libros de poesías publicados están: *Musa Carmesim* (1998, poema épico) e *Laço e nó* (2000), *fio de teNsão* (2018), *Lição de voar* (2019), *Poemas mínimos* (2019) y *O inusitado amor do Catingueira e da Brucha* (cordel, 2019. Con Ítalo de Melo Ramalho), *Poemas de Danda & Chris* (para niños. Con Rosângela Trajano, 2020), *Ponteiros de papel* (2020) y *Sessenta minutos* (Ley Aldir Blanc, 2021). Algunos de ellos disponibles en e-book en la página web de la autora (miXturas): www.ramalhochris.com.



Cida Pedrosa

Cida Pedrosa

américa

todos já falaram de ti

 américa

menos eu

eu falo do rio e das crianças
que se escondem detrás dos manguezais
das mulheres e suas latas
da cata do dia e do pão da noite

meu verso não tem essa grandeza

 américa

para te caber
para te saber
para te receber

meu verso campesino e acanhado
periférico e alegórico
não passa das ruelas da minha cidade
onde cada tijolo é conhecido
e os olhares não mais perguntam nada

te vejo nos poetas

 américa

e sonho contigo entre meus braços
te vejo no cinema
e nas mãos das meninas dos sinais

mas te respeito tanto
américa
que não tenho coragem de falar de ti no meu
poema

e assim falo
do jardim da minha casa
do carro de boi que gême na estrada
do acidente na avenida
do desencontro dos casais

quem sabe
assim te encontre
américa
sem precisar te desrespeitar no meu poema

te encontre
te encontre
te encontre

no olhar de baleia
nas pernas finas de tereza
ou na a rima de raimundo

talvez assim eu te ache américa
e me livro do vexame de não ter a coragem
de falar de ti em meu poema

américa

todos ya hablaron de ti

américa

menos yo

yo hablo del río y de los niños
que se esconden detrás de los manglares
de las mujeres y sus latas
de la cosecha del día y del pan de la noche

mi verso no tiene esa grandeza

américa

para entrar en vos
para conocerte
para recibirte

mi verso campesino y tímido
periférico y alegórico
no pasa de los callejones de mi ciudad
donde cada ladrillo es conocido
y las miradas no preguntan más nada

te veo en los poetas

américa

y sueño contigo en mis brazos

te veo en el cine

y en las manos de las niñas de los semáforos

pero te respeto tanto
américa
que no tengo coraje de hablar de ti en mi
poema

y así hablo
del jardín de mi casa
del carro de bueyes que gime en el camino
del accidente en la avenida
el desencuentro de las parejas

quién sabe
así que te encuentre
américa
sin tener que faltarle el respeto en mi poema

te encuentre
te encuentre
te encuentre

en la mirada de ballena
en las piernas delgadas de tereza
o en la rima de raimundo

tal vez así yo te encuentre américa
y me libro de la vergüenza de no tener el coraje
de hablar de ti en mi poema

relicário

ele guardava moedas como quem guarda
o livrinho da primeira comunhão

ele guardava moedas como quem guarda
o bilhete da primeira namorada

ele guardava moedas como quem guarda o
primeiro dente de leite do filho primogênito

ele guardava moedas como quem guarda
o frasco vazio da primeira lança-perfume

ele guardava moedas como quem guarda
a água benta pelo papa francisco

ele guardava moedas como quem guarda
a mecha loura da primeira prostituta que beijou

ele guardava moedas como quem guarda
manhãs

como quem guarda sorrisos como quem guarda
o subversivo voo das borboletas como quem
guarda o adeus do amor que partiu

ele guardava moedas como quem nasceu
e não viveu

relicario

él guardaba monedas como quien guarda
el librito de la primera comunión

él guardaba monedas como quien guarda
el billete de la primera novia

él guardaba monedas como quien guarda el
primer diente de leche del hijo primogénito

él guardaba monedas como quien guarda
el frasco vacío del primer lanzaperfume

él guardaba monedas como quien guarda
el agua bendita por el papa francisco

él guardaba monedas como quien guarda
la mecha rubia de la primera prostituta que besó

él guardaba monedas como quien guarda
mañanas

como quien guarda sonrisas como quien guarda
el subversivo vuelo de las mariposas como quien
guarda el adiós del amor que se fue

él guardaba monedas como quien nació
y no vivió

fotografia de guerra

o menino de camisa vermelha e sapatinhos
marrons estirados na areia do mar gélido da
Turquia migrou para a palavra e se afogou
no meu poema

a menina de moletom rosa-choque
desenhado com delicadas e surradas
borboletas tapando os olhos da boneca
esfarrapada impedindo a visão do tapete de
mortos no chão da Síria impregnou de medo
a palavra e se escondeu no meu poema

as crianças sem cabelo de pupilas
esbugalhadas e nuas estendendo as mãos
sem cor para os visitantes da Somália me
deram a mais difícil aula de anatomia e
ofertaram a palavra fome para o meu poema

fotografía de guerra

el chico de la camisa roja y zapatitos
marrones tendidos en la arena del mar gélido de la
Turquía emigró a la palabra y se ahogó
en mi poema

la chica de la sudadera rosa fuerte
diseñada con delicadas y roñas
mariposas cubriendo los ojos de la muñeca
andrajosa impidiendo la vista de la alfombra de
muertos en el suelo de Siria impregnó de miedo
la palabra y se escondió en mi poema

los niños sin pelos de pupilas
saltonas y desnudas extendiendo las manos
sin color para los visitantes de Somalia me
dieron la más difícil clase de anatomía
ofrecieron la palabra hambre para mi poema

Cida Pedrosa (1963) nasceu em Bodocó, Sertão do Araripe pernambucano. Foi uma das militantes do Movimento de Escritores Independentes de Pernambuco na década de 1980 e daí vem seu gosto e experiência com a récita. Tem sete livros de poemas publicados, sendo os mais recentes *Gris* (218), *Claranã* (2015), *As filhas de Lilith* (2009), os dois últimos selecionados pelo Prêmio Oceanos de Literatura. Tem participação em antologias de poemas e contos no Brasil e no exterior. (Texto extraído de *Solo para vilalejo*, 2019, prêmio Jabuti do ano de 2020, categoria poesia e Livro do Ano).

Cida Pedrosa (1963) nació en Bodocó, Sertão do Araripe de Pernambuco. Fue una de las activistas del *Movimento de Escritores Independentes de Pernambuco* los años 80 y de ahí proviene su gusto y experiencia con el recital. Ha publicado siete libros de poemas, siendo los más recientes *Gris* (218), *Claranã* (2015), *As filhas de Lilith* (2009), los dos últimos seleccionados por el Prêmio Oceanos de Literatura. Ha participado en antologías de poemas y cuentos en Brasil y en el exterior. (Texto extraído de *Solo para vilalejo*, 2019, premio Jabuti del año 2020, categoría poesía y Libro del Año).



Eliane Potiguara

Eliane Potiguara

No dia em que mataram Marçal Tupã-Y¹

(ou “no dia em que mataram nossos avós
ou quando eles desapareceram”)

Dedicado às viúvas indígenas

A minha tristeza é cor de prata
É o sol que bate no mar de suor e lágrimas
Refletido o amor doído
O amor impossível
Um amor das matas.
A minha tristeza é cor de prata
São teus olhos que procuro nas águas
Nas ondas do infinito azul
Enquanto ouço tua voz veloz
Trazida pelos ventos ardentes.
Vai-te sol vermelho
Rasgando o meu coração indefeso
Leva pro lado de lá
Meu amor
Uma mensagem de Paz
Um amor ingênuo, puro

¹ Todas as versões em espanhol dos poemas de Potiguara foram feitas por Christina Ramalho e Caridad Atencio. Poemas publicados em *Sem mordaça/Sin mordaza. Antología bilíngüe de poesía contemporánea de escritoras brasileiras e cubanas* (2021). Todas las versiones en español de los poemas de Potiguara fueron realizadas por Christina Ramalho y Caridad Atencio. Poemas publicados en *Sem mordaça/Sin mordaza. Antología bilingüe de poesía contemporánea de escritoras brasileñas y cubanas* (2021).

Eternamente cônido
E que jamais te esquece.
Vai-te sol vermelho
Furando as nuvens em raios prepotentes
Quebra as ondas
E gritas se puderdes
Que nessa margem de cá
Existe uma mulher amante, só
CONSCIENTE
Que jamais se cala...
Mesmo se lhe arranquem os dentes
ou se lhe cortem a garganta gritante!

(Metade cara, metade máscara, 2004)

El día en que han matado a Marçal Tupá-Y

(o "el día en que nuestros abuelos fueron
asesinados o cuando desaparecieron")

Dedicado a las viudas indígenas

Mi tristeza es color de plata.
Es el sol que golpea el mar de sudor y lágrimas.
Reflejado el amor dolido.
El amor imposible
Un amor de los bosques.
Mi tristeza es color de plata.
Son tus ojos los que busco en las aguas.
En las olas del infinito azul.
Mientras escucho tu voz veloz
Traída por los vientos ardientes.
Vete sol rojo
Rompiendo mi corazón indefenso
Lleva al otro lado
Mi amor
Un mensaje de Paz
Un amor ingenuo, puro.
Para siempre cándido
Y que jamás te olvida.
Vete sol rojo
Perforando las nubes en rayos prepotentes
Rompe las olas
Y gritas si puedes.
Que en este margen aquí

Hay una mujer amante, sola.
CONSCIENTE
Que jamás se calla...
¡Incluso si le rompen los dientes
O si le cortan la garganta gritante!

(*Sem mordaça/Sin mordaza*, 2021)

A denúncia

Ó mulher, vem cá
que fizeram do teu falar?
Ó mulher conta aí...
Conta aí da tua trouxa
Fala das barras sujas
dos teus calos na mão
O que te faz viver, mulher?
Bota aí teu armamento.
Diz aí o que te faz calar...
Ah! Mulher enganada
Quem diria que tu sabias falar!

(*Metade cara, metade máscara*, 2004)

La queja

Oh mujer, ven aquí.
¿Qué han hecho de tu hablar?
Oh mujer cuéntalo ...
Cuenta de tu mochila
Habla de las barras sucias
de tus callos en la mano
¿Qué te hace vivir, mujer?
Pon allí tu armamento.
Di lo que te hace callar ...
¡Ah! Mujer engañada
¡Quién diría que tú sabías hablar!

(*Sem mordaça/Sin mordaza*, 2021)

Terra-mulher

Tu que muito sabes desse mundo
Tu que nesta vida profunda
Com todos os séculos aprendeu a malícia
Como quer que te chame?
Tu que me enganas (suponho) ouvindo parada
Te vejo os que te fingem aos ouvidos
E tua mente chama ainda;
“Não é isso não!”
E tu choras
E tu sofres pela incompreensão
E tu morres
Pelo roubo e assassinato.
Por que ficas parada?
No dia em que rastejastes
E no que apanhaste na cara
Vi a teu lado a miséria e a morte
Companheiras fiéis.
Tu que te banhaste em teu próprio sangue
Não tem coragem de exclamar
Ou tem medo de ser errante?
Tu que sentiste
O racismo na carne
O desprezo dos olhares
A inveja de serem
Pelo menos um minuto
O que hoje és: HONESTA!
Tu calas, mas vejo teu sorriso
Da compreensão deste mundo
Na ruga do pé do olho
No canto da boca rota.
E penso mesmo, talvez...
Que seja, por enquanto, calar e olhar ao redor.

Porque tua mente viaja
E enxerga...

E és nobre por calar-te nesta hora
És humilde e guerreira.
Mas sei que tens uma cachoeira de lágrimas
Dentro do peito
E uma enorme garra na VOZ
Pra gritar esse massacre SEM PAZ
Mas luta, mesmo que não possas falar
Por ora, minha TERRA
Porque ainda estás presa
Nas garras da tua própria história.

(Metade cara, metade máscara, 2004)

Tierra-mujer

Tú que mucho sabes de este mundo
Tú que en esta vida profunda
Con todos los siglos aprendió malicia.
¿Como quieres que te llame?
Tú que engañas (supongo) oyendo parada
Te veo os que te fingen a los oídos
Y tu mente aún llama;
"¡No es eso no!"
Y tú lloras
Y tú sufres con malentendidos.
Y tú mueres
Por robo y asesinato.
¿Por qué estás parada?
El día en que te arrastraste
Y en lo que te dieron en la cara.
Vi a tu lado la miseria y la muerte
Compañeras fieles.
Tú que te bañaste en tu propia sangre.
No tienes el coraje de exclamar.
¿O tienes miedo de ser errante?
Tú que sentiste
El racismo en la carne
El desprecio en las miradas.
La envidia de ser.
Al menos un minuto
Lo que eres hoy: HONESTA!
Te callas, pero veo tu sonrisa
De comprensión de este mundo
En la arruga del ojo

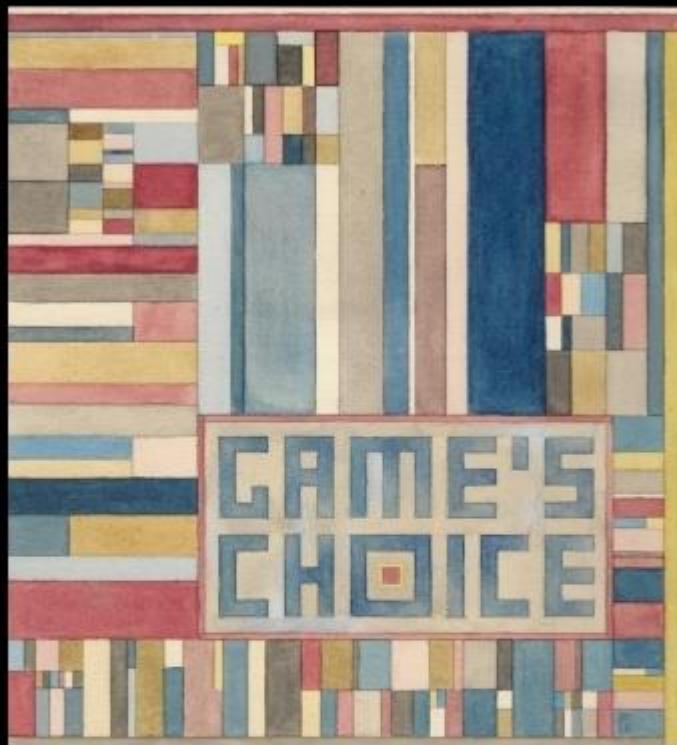
En la esquina de la boca rota.
Y pienso por eso, tal vez ...
Que sea, por el momento, callar y mirar alrededor.
Porque tu mente viaja
Y mira ...

Y eres noble por callarte a esta hora.
Eres humilde y guerrera.
Pero sé que tienes una cascada de lágrimas.
Dentro del pecho
Y una enorme garra en la VOZ.
Para gritar esta masacre SIN PAZ
Pero luchas, aunque no puedas hablar.
Por ahora, mi TIERRA
Porque aún estás atrapada
En las garras de tu propia historia.

(*Sem mordaça/Sin mordaza*, 2021)

Eliane Potiguara é escritora, poeta, ativista, professora, empreendedora social de origem étnica potiguara, formada em Letras e Educação pela UFRJ e extensão em Educação e Meio Ambiente pela UFOP. É contadora de histórias. Nasceu em 29/09/1950. É Cavaleiro da Ordem do Mérito Cultural do Brasil, pelo Ministério da Cultura. Fellow da organização internacional Ashoka (empreendedores sociais), fundadora do GRUMIN/Grupo Mulher - Educação Indígena e *Enlace Continental de Mujeres indígenas* e Embaixadora da Paz pelo Círculo de Escritores da França. Participou da elaboração da Declaração Universal dos Povos Indígenas/ONU/ por 6 anos nas sessões em Genebra. Teve seus textos publicados em diversos sites, antologias e e-books nacionais e internacionais. Sua obra é objeto de estudo de Mestrado de Rosivania dos Santos, na Universidade Federal de Sergipe. Premiada pelo Pen Club da Inglaterra e Fundo Livre de Expressão (USA). Autora de *Metade cara, metade máscara* (2004); *O coco que guardava a noite*; *O pássaro encantado*; *A cura da terra*; *Sol do pensamento*; *A terra é a mãe do índio*; e *Akajutibiró, Terra do índio Potiguara*. Site: www.elianepotiguara.org.br.

Eliane Potiguara es escritora, poeta, activista, profesora, emprendedora social de origen étnico Potiguara, graduada en Letras y Educación por la UFRJ y extensión en Educación y Medio Ambiente por la UFOP. Ella es una narradora oral. Nació el 29/9/1950. Es Caballero de la Orden del Mérito Cultural de Brasil, por el Ministerio de Cultura. Miembro de la organización internacional Ashoka (emprendedoras sociales), fundador de GRUMIN/ Grupo Mulher - Educación Indígena y Enlace Continental de Mujeres Indígenas y Embajadora de la Paz por el Círculo de Escritores de Francia. Participó en la elaboración de la Declaración Universal de los Pueblos Indígenas / ONU / por 6 años en las sesiones en Ginebra. Ha publicado sus textos en varios sitios web nacionales e internacionales, antologías y libros electrónicos. Su trabajo es objeto de estudio de la Maestra de Rosivania dos Santos, en la Universidad Federal de Sergipe. Otorgado por el Pen Club de Inglaterra y el Fondo de Expresión Libre (EE. UU.). Autora de *Metade cara, metade máscara* (2004); *O coco que guardava a noite*; *O pássaro encantado*; *A cura da terra*; *Sol do pensamento*; *A terra é a mãe do índio*; y *Akajutibiró, Terra do índio Potiguara*. Sitio web: www.elianepotiguara.org.br.



Frederico Barbosa

Frederico Barbosa

Memória se

A mais íntima
memória se
desdobra cega
e surda:

A presença tátil
de suas dobras
incrustadas
nas marcas linhas
das minhas mãos.

O gosto redondo
do seu corpo
na retina língua
do meu gesto
ou rosto.

E seu perfume
rio riso colorido
escorrendo
sobre o corpo
sopro e calor.

Memória se
deseja. O resto,
se ouça ou veja.

Memoria se

La más íntima
memoria se
desdobra ciega
y sorda:

La presencia táctil
de sus pliegues
incrustados
en las marcas líneas
de mis manos.

El gusto redondo
de su cuerpo
en la retina lengua
de mi gesto
o rostro.

Y su perfume
río risa colorido
escurriendo
sobre el cuerpo
soplo y calor.

Memoria se
desea. El resto,
se oiga o vea.

dos mapas

para Ana Mae

viajar sem mapas
como marujo quattrocentista
é atravessar túnel secreto
sem ciência ou luz

o mapa é da viagem
simulacro e lucidez

viajar sem mapas
não é coragem loucura
nem ardor aventura
é olhar sem arte

o mapa é da viagem
reflexo que se prevê

mapa é foto antecipada
miragem
do que se quer
viagem

de los mapas

para Ana Mae

viajar sin mapas
como marinero cuatrocentista
es cruzar túnel secreto
sin ciencia o luz

el mapa es del viaje
simulacro y lucidez

viajar sin mapas
no es coraje locura
ni ardor aventura
es mirar sin arte

el mapa es del viaje
reflejo que se prevé

mapa es foto anticipada
paisaje
de lo que se quiere
viaje

make it new

para Syl e Su

um ano só se torna novo

se feito com o desejo
da sempre revolta,
de partir do zero,
recriar-se como ovo,

se criado com a coragem
de quem não se importa
em refazer a viagem,
abandonar todo conforto

se fruto da necessidade
de recriar-se sem volta
aventurar verdades
sem mapa sem porto

necessidade, coragem, desejo:
um ano só se torna novo
sem medo

make it new

para Syl y Su

un año solo se vuelve nuevo

si hecho con el deseo
de la siempre revuelta,
desde cero
recrearse como huevo,

si creado con el coraje
de quien no se importa
en rehacer el viaje,
abandonar todo apoyo

si fruto de la necesidad
de recrearse sin retorno
aventurar verdades
sin mapa sin puerto

necesidad, coraje, deseo:
un año solo se vuelve nuevo
sin miedo

Frederico Barbosa é professor, poeta e gestor cultural. Publicou nove livros de poesia, além de diversas antologias e obras didáticas. Foi curador da primeira biblioteca temática de poesia do país, a *Alceu Amoroso Lima*, em São Paulo. Foi Diretor da *Casa das Rosas* desde a sua reinauguração como *Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura* em 2004 até 2016. Fundou e, entre 2008 e 2010, foi diretor executivo da *Poiesis – Organização Social de Cultura*, que, durante a sua gestão, administrou o *Museu da Língua Portuguesa* e a *Casa das Rosas*, reformou a *Casa Guilherme de Almeida* e implantou a *Biblioteca de São Paulo* no Carandiru. Em 2013, publicou o livro *Na Lata*, reunindo toda a sua produção poética a partir de 1978. Foi colunista da Rádio Estadão/ESPN com o quadro *Poesia Viva*. De 2012 a 2016, foi membro do Conselho Curador do *Prêmio Jabuti*, da CBL. Foi, durante décadas, professor de literatura, texto e redação na *Escola Logos* e no *Curso Anglo Vestibulares*. Atualmente é professor de literatura do *Cursinho da Poli*. Seus livros de poesia são: *Rarefato* (São Paulo: Editora Iluminuras, 1990), *Nada Feito Nada* (São Paulo: Editora Perspectiva, 1993 - Prêmio Jabuti); *Contracorrente* (São Paulo: Editora Iluminuras, 2000), *Louco no Oco sem Beiras* (São Paulo: Ateliê Editorial, 2001), *Cantar de Amor entre os Escombros* (São Paulo: Landy Editora, 2002), *Brasibraseiro* (em parceria com Antonio Risério; São Paulo: Landy Editora, 2004 - Prêmio Jabuti), *A Consciência do Zero* (Rio de Janeiro: Editora Lamparina, 2004), *SigniCidade* (São Paulo: Dulcinea Catadora, 2009) e *Na Lata – Poesia Reunida* (1978-2013) (São Paulo: Editora Iluminuras, 2013).

Frederico Barbosa es profesor, poeta y gestor cultural. Publicó nueve libros de poesía, así como varias antologías y obras didácticas. Fue curador de la primera biblioteca temática de poesía del país, *Alceu Amoroso Lima*, en São Paulo. Fue Director de la *Casa das Rosas* desde su re-inauguración como *Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura* en 2004 hasta 2016. Fundó y, entre 2008 y 2010, fue director ejecutivo de *Poiesis – Organização Social de Cultura*, que, durante su mandato, gestionó el *Museu da Língua Portuguesa* y la *Casa das Rosas*, reformó la *Casa Guilherme de Almeida* e implantó la *Biblioteca de São Paulo* en el Carandiru. En 2013 publicó el libro *Na Lata*, reuniendo toda su producción poética a partir de 1978. Fue columnista de la Rádio Estadão/ESPN con el cuadro *Poesia Viva*. De 2012 a 2016, fue miembro de la Junta directiva del *Prêmio Jabuti*, de CBL. Durante décadas fue profesor de literatura, texto y redacción en la *Escola Logos* y en el *Curso Anglo Vestibulares*. Actualmente es profesor de literatura del *Cursinho da Poli*. Sus libros de poesía son: *Rarefato* (São Paulo: Editora Iluminuras, 1990), *Nada Feito Nada* (São Paulo: Editora Perspectiva, 1993 - Prêmio Jabuti); *Contracorrente* (São Paulo: Editora Iluminuras, 2000), *Louco no Oco sem Beiras* (São Paulo: Ateliê Editorial, 2001), *Cantar de Amor entre os Escombros* (São Paulo: Landy Editora, 2002), *Brasibraseiro* (en colaboración con Antonio Risério; São Paulo: Landy Editora, 2004 - Prêmio Jabuti), *A Consciência do Zero* (Rio de Janeiro: Editora Lamparina, 2004), *SigniCidade* (São Paulo: Dulcinea Catadora, 2009) y *Na Lata – Poesia Reunida* (1978-2013) (São Paulo: Editora Iluminuras, 2013).



Italo de Melo Ramalho

Ítalo de Melo Ramalho

a poesia caminha naquele
homem. mossas na cabeça.
na pele. no fluxo.
lama na lágrima.
no cuspe. no gozo.

traços que confirmam –
naquele corpo – a existência
do poema que caminha
sujo e carcomido,
pelo centro sujo
e desnutrido da cidade. que
lhe rói – em silêncio
– as feridas da sua
pele, do seu degredo –
público – como se fosse
uma deliciosa barra de chocolate:

em pó!

(Inédito)

la poesía camina en aquel
hombre. abolladuras en la cabeza.
en la piel. en el flujo.
barro en la lágrima.
en el esputo. en el disfrute.

rasgos que confirman –
en aquel cuerpo – la existencia
del poema que camina
sucio y podrido,
por el centro sucio
y desnutrido de la ciudad. que
le roe – en silencio
– las heridas de su
piel, de su destierro –
público – como si fuera
una deliciosa barra de chocolate:

en polvo!

Trapézio

Crê o trapézio
sustentar o trapezista
e a corda que abraça as
perpendiculares
amálgama
de lenha
e
lã
continente gravítico
do músculo
circense

vê o trapézio
o corpo minúsculo
da célula
escrever passos
na moldura
geométrica
da experiência
mambembe

sabe o trapézio
que a massa desenha
alfabetos
na atmosfera
do picadeiro
e
imprime
no
bronze

o politeísmo dúbio
da teometria
torta
do medo

cala o trapézio
quando a costura
monociclista
do moinho
pedala
no
equilíbrio
do pesponto
emendando

a flor esférica
ao vazio
do abismo

finda o ginasta
a hipnose elástica
do exílio
quando

a segunda potência
desperta o silêncio
ao som afinado
de boa noite.

(*Nocaute das horas*, 2020)

Trapecio

cree el trapecio
sostener al trapecista
y la cuerda que abraza las
perpendiculares
amalgama

de leña
y
lana

continente gravitacional
del músculo
circense

ve el trapecio
el cuerpo minúsculo
de la celda

escribir pasos
en el marco
geométrico
de la experiencia
ambulante

sabe el trapecio
que la masa dibuja
alfabetos
en la atmósfera
de la arena
y
imprime
en el
bronce

el politeísmo dudoso
de la teometría
torcida
del miedo

calla el trapecio
cuando la costura
monociclo
del molino
pedalea
en el
equilibrio
del pespunte
enmendando

la flor esférica
al vacío
del abismo

cesa el gimnasta
la hipnosis elástica
del exilio
cuando

la segunda potencia
despierta el silencio
al sonido afinado
de buenas noches.

5 de abril

inaugura o café
o pão quente
do jornal:

a indústria do patê
barateia o preço
do homo
sapiens sapiens
nacional

a fé bovina
movimenta o
necroliberalismo
mundo
af(l)ora

(um dia para cada abril ou a função sócio-política do afeto, 2021)

5 de abril

inaugura el café
el pan caliente
del periódico:

la industria del paté
abarata el precio
del homo
sapiens sapiens
nacional

la fe bovina
mueve el
necroliberalismo
mundo
af(l)ora

(*) Aquí el poeta mezcla “afuera” (“afora” en portugués) y “aflora”, del verbo “aflorar”.
En español no si puede mantener la mezcla, entonces mantuvimos el original.

Ítalo de Melo Ramalho é advogado e mestre em Antropologia (UFS, 2020). Nasceu em Guarabira, Paraíba, em 19 de abril de 1974. Sobre ciência, devota seu tempo ao Direito, à Antropologia, à Sociologia e à Política. Autor de *Um dia para cada abril ou a função sócio-política do afeto* (poesia, Criação Editora, 2021), *Nocaute das horas* (poesia, Penalux, 2020), *O inusitado amor do Catingueira e da Brucha* (cordel, e-book, com Christina Ramalho, 2018) e organizador de *Todas as águas* (crônica, e-book, 2019) com Christina Ramalho e Rafael Senra.

Ítalo de Melo Ramalho es abogado y máster en Antropología (UFS, 2020). Nació en Guarabira, Paraíba, el 19 de abril de 1974. En materia de ciencia, se dedica al Derecho, Antropología, Sociología y Política. Nasceu em Guarabira, Paraíba, em 19 de abril de 1974. Autor de *Um dia para cada abril ou a função sócio-política do afeto* (poesía, Criação Editora, 2021), *Nocaute das horas* (poesía, Penalux, 2020), *O inusitado amor do Catingueira e da Brucha* (cordel, e-book, con Christina Ramalho, 2018) y organizador de *Todas as águas* (crónica, e-book, 2019) con Christina Ramalho y Rafael Senra.



Lau Siqueira

Lau Siqueira

**aos predadores
da utopia**

dentro de mim
morreram muitos tigres

os que ficaram
no entanto
são livres

**a los predadores
de la utopía**

dentro de mi
murieron muchos tigres

los que se quedaron
sin embargo
son libres

teia

então fui diluindo a loucura
ao compreender que a nascente
de tudo era um caos

urbano e diurno

aprendi a velejar pelas calçadas
como uma sombra entre sombras

sem inventar rastros
ousei calçar os sapatos da morte
e revelar-me ao círculo visceral
da existência

nem fui o
insano ou decrepito humano

apenas despi a coragem e vivi
sem pele a lapidação da alma

perdi o que
não era essência

e agora
pleno de mim
não sei nem sou

tela

entonces fui diluyendo la locura
al comprender que la fuente
de todo era un caos

urbano y diurno

aprendí a navegar por las aceras
como una sombra entre las sombras

sin inventar rastros
osé ponerme los zapatos de la muerte
y revelarme al círculo visceral
de la existencia

no fui el
insano o decrepito humano

apenas abandoné el coraje y viví
sin piel la lapidación del alma

perdí lo que
no era esencia

y ahora
pleno de mi
no sé ni soy

o galo

o silêncio
com suas equações
de estrelas

abre os portais
da madrugada

sob os olhos atentos
do infinito

um quarto de lua
empresta a partitura
ao galo

el gallo

el silencio
con sus ecuaciones
de estrellas

abre los portales
de la madrugada

bajo los ojos atentos
del infinito

un cuarto de luna
presta la partitura
al gallo

Lau Siqueira nasceu em Jaguarão-RS, na fronteira com o Uruguai. Reside há décadas no Nordeste do Brasil, na Paraíba. Publicou os seguintes livros de poesia: *O Comício das Veias*, Editora Ideia, 1993; *O Guardador de Sorrisos*, Trema Edições, 1998; *Sem Meias Palavras*, Ed. Ideia, 2002; *Texto Sentido*, Ed. Bagaço, 2007; *Aos Predadores da Utopia*, Ed. Dulcinéia Catadora, 2007; *Poesia Sem Pele*, Ed. Casa Verde, 2011; *Coleção Instante Estante*, Edições Castelinho, 2012; *Livro Arbitrio*, Ed. Casa Verde, 2015; *A memória é uma espécie de Cravo Ferrando a Estranheza das Coisas*, Ed. Casa Verde, 2017; *O Inventário do Pêssego*, Ed. Casa Verde, 2020; *Não Temos Wi-Fi*, com Lau Siqueira, Linaldo Guedes, Cyelle Carmen e Letícia Palmeira, Ed. Penalux, 2018. Participou de algumas antologias, entre as quais, *Concurso Mário Quintana de Poesia 1985*, IEL-RS; *Na virada do século – Poesia de Invenção no Brasil*, Ed. Landy, Organização Frederico Barbosa e Cláudio Daniel, 2002; *Moradas de Orfeu*, Ed. Letras Contemporâneas, 2011, Organização Marco Vasquez; *Poesia Gaúcha Contemporânea*, Ed. ALRGS, 2013; *Poemas que Escolhi para Crianças*, Ed. Salamandra, 2013, Organização Ruth Rocha; *Bicho de Siete Cabezas – Selección de la Poesía Brasileña Contemporánea*, Ed. De todos Los Mares, 2013, Organização e tradução. Martín Palacio Gamboa; *Arqueología da Palavra e Anatomía da Língua*, Ed. Literatas, 2013, Organização Amosse Mucavelle; *Do Sul à China*, Ed. IEL-RS, Organização Laís Chaffe e tradução de Sun Yuqi, 2014; *Lula Livre Lula Livro*, Ed. Perseu Abramo, 2018, Organização Ademir Assunção e Marcelino Freire; *Paraíba – um Estado de Poesia*, Ed. A União, 2019, Organização Albige Fernandes; *Mediocridade*, Ed. Laranja Original, 2019, Organização Rubens Jardim e Rosana Piccolo. Atualmente escreve para as revistas *Mallarmargens* – Literatura e Arte e *Crônicas Cariocas*.

Lau Siqueira nació en Jaguarão-RS, en la frontera con Uruguay. Hace décadas vive en el noreste de Brasil, en Paraíba. Publicó los siguientes libros de poesía: *O Comício das Veias*, Editora Ideia, 1993; *O Guardador de Sorrisos*, Trema Edições, 1998; *Sem Meias Palavras*, Ed. Ideia, 2002; *Texto Sentido*, Ed. Bagaço, 2007; *Aos Predadores da Utopia*, Ed. Dulcinéia Catadora, 2007; *Poesia Sem Pele*, Ed. Casa Verde, 2011; *Coleção Instante Estante*, Edições Castelinho, 2012; *Livro Arbitrio*, Ed. Casa Verde, 2015; *A memória é uma espécie de Cravo Ferrando a Estranheza das Coisas*, Ed. Casa Verde, 2017; *O Inventário do Pêssego*, Ed. Casa Verde, 2020; *Não Temos Wi-Fi*, com Lau Siqueira, Linaldo Guedes, Cyelle Carmen e Letícia Palmeira, Ed. Penalux, 2018. Participó en algunas antologías, entre ellas, *Concurso Mário Quintana de Poesia 1985*, IEL-RS; *Na virada do século – Poesia de Invenção no Brasil*, Ed. Landy, Organización Frederico Barbosa y Cláudio Daniel, 2002; *Moradas de Orfeu*, Ed. Letras Contemporâneas, 2011, Organización Marco Vasquez; *Poesia Gaúcha Contemporânea*, Ed. ALRGS, 2013; *Poemas que Escolhi para Crianças*, Ed. Salamandra, 2013, Organización Ruth Rocha; *Bicho de Siete Cabezas – Selección de la Poesia Brasileña Contemporánea*, Ed. De todos Los Mares, 2013, Organización y traducción Martín Palacio Gamboa; *Arqueología da Palavra e Anatomía da Língua*, Ed. Literatas, 2013, Organización Amosse Mucavelle; *Do Sul à China*, Ed. IEL-RS, Organización Laís Chaffe e traducción de Sun Yuqi, 2014; *Lula Livre Lula Livro*, Ed. Perseu Abramo, 2018, Organización Ademir Assunção y Marcelino Freire; *Paraíba – um Estado de Poesia*, Ed. A União, 2019, Organización Albiege Fernandes; *Mediocridade*, Ed. Laranja Original, 2019, Organización Rubens Jardim y Rosana Piccolo. Actualmente escribe para las revistas *Mallarmargens* y *Crônicas Cariocas*.



Lívio Oliveira

Lívio Oliveira

Sono de um justo

Um mundo à parte:
silêncio e sonho.

O ser mágico entoa cantos
para dentro de si.

Seu pensamento para
o tempo estagnado
na própria fonte.

Uma fábula estranha
é narrada no idílio
e é só música
é só cores
a dimensão
em que penetra.

O mago tem poderes
que não são os dos outros
homens tristes
iniludivelmente
tragados pelo real.

Realidade é um mal
que o mago não experimenta.

Foge desse universo
desse espaço
de dimensões exatas
exatamente limitadas.

Transmuda-se
fixa-se
num dos planetas
manchados
das tintas fortes
que escolheu
da sua paleta
depois de ter escolhido
um beco
um Beco
onde descansar
de sua luta
lúdica
lunática
utópica.

El sueño de un justo

Un mundo aparte:
silencio y sueño.

El ser mágico entona cantos
para dentro de si.

Su pensamiento para
el tiempo estancado
en la propia fuente.

Una extraña fábula
se narra en el idilio
y es solo música
y solo colores
la dimensión
en la que penetra.

El mago tiene poderes
que no son los de los otros
hombres tristes
ineludiblemente
tragados por lo real.

Realidad es un mal
La realidad es un mal
que el mago no experimenta.

Escapa de ese universo
de ese espacio
de dimensiones exactas
exactamente limitadas.

Se transmuta
Se fija
en uno de los planetas
manchados
de las tintas fuertes
que eligió
de su paleta
después de haber elegido
un callejón
un callejón
donde descansar
de su lucha
lúdica
lunática
utópica.

Os séculos

Daquilo que no longe ingressei
vi as bandeiras tremularem em festa
e também dor e lamento nas derrotas
que a história não se faz em um segundo
e os reveses apontam novos caminhos
segurar a mão do sonho e seguir e teimar
a ousadia é palavra de ordem que se espalhava
firmando o desejo intenso de ver além
e colher os sóis diários nas mãos
e não se esquecer e estar íntegro
no dia da vigília longa
até o fim e o recomeço.

Los siglos

De aquello que en lo lejano ingresé
ví las banderas ondear en una fiesta
y también dolor y lástima en las derrotas
que la historia no se hace en un segundo
y los reveses apuntan a nuevos caminos
toma la mano del sueño y seguir e insistir
la audacia es un eslogan que se difunde
reafirmando el intenso deseo de ver más allá
y cosechar los soles diarios en las manos
y no olvidarse y estar entero
en el día de la vigilia larga
hasta el final y el reinicio.

O centro

O centro histórico
da minha cidade
é o centro nervoso
tenso e estranho e fatal
histérico de mim.

O centro histórico
da minha cidade Natal
é o meu umbigo descoberto
e de tantos outros:
múltiplo cordão umbilical.

El centro

El centro historico
de mi ciudad
es el centro nervioso
tenso y extraño y fatal
histérico de mí.

El centro histórico
de mi ciudad Natal
es mi ombligo descubierto
y de tantos otros:
múltiple cordón umbilical.

Lívio Alves Araújo de Oliveira (Lívio Oliveira) é natalense, membro da Academia Norte-Rio-Grandense de Letras e do Instituto Histórico e Geográfico do RN. Poeta, compositor, articulista, cronista e ensaísta. Publicou sete livros de poesia: *O Colecionador de Horas*, 2002; *Telha Crua*, 2005; *Pena Mínima*, 2007; *Dança em Seda Nua*, 2009; *Teorema da Feira*, 2012; *Resma*, 2014; *Cais Natalenses*, 2014. Também publicou um livro de ensaios intitulado *Bibliotecas Vivas do Rio Grande do Norte* (2005) e lançou, em 2009, um CD em parceria com Babal Galvão (*Cineclube*). Em 2004 obteve os primeiros lugares nos dois concursos de poesia mais concorridos do Estado: Othoniel Menezes – Funcarte/Natal e Luís Carlos Guimarães – FJA/RN. Também mereceu outras diversas premiações em concursos literários e compôs o Conselho Editorial da Funcarte/Natal.

Lívio Alves Araújo de Oliveira (Lívio Oliveira) es de Natal, miembro de la Academia Norte-Rio-Grandense de Letras y del Instituto Histórico y Geográfico del RN. Poeta, compositor, columnista, cronista y ensayista. Publicó siete libros de poesía: *O Colecionador de Horas*, 2002; *Telha Crua*, 2005; *Pena mínima*, 2007; *Dança em Seda Nua*, 2009; *Teorema da Feira*, 2012; *Ream*, 2014; *Cais Natalenses*, 2014. También publicó un libro de ensayos titulado *Bibliotecas Vivas do Rio Grande do Norte* (2005) y lanzó, en 2009, un CD en colaboración con Babal Galvão (*Cineclube*). En 2004, obtuvo los primeros lugares en los dos concursos de poesía más populares del estado: Othoniel Menezes – Funcarte/Natal y Luís Carlos Guimarães – FJA/RN. También fue merecedor de varios otros premios en concursos literarios e integró el Comité Editorial de Funcarte/Natal.



Márcia Batista Ramos

Márcia Batista Ramos

Oração no meio da guerra

Senhor, nesses anos de guerra armazenei sorrisos,
para usá-los nos dias de festa.

Festas simples:

comer na mesa com meus irmãos;
saudar os meus vizinhos;
sentar no parque para ler um livro na calma da tarde
e sorrir para a criança que passa...

Senhor, nesses anos de guerra, tudo mudou.

Silenciaram os cânticos piedosos.

Os irmãos se transformaram em mártires,
que já não comerão na mesa de domingo.
Já não voltarão a abraçar-me, a sorrir-me
e a cantar as canções do nosso tempo.

Senhor, nesses anos de guerra,
Os vizinhos ampararam as paredes do edifício
Com suas mãos, seus ombros, seus pés, suas costas...

Senhor, os vizinhos, ficaram morando embaixo dos escombros.
Chegou a pá e levou os vizinhos.

Os bombardeios pulverizaram o parque
e a criança que passava.

Senhor, nesses anos de guerra armazenei sorrisos,
para usá-los nos dias de festa.

Te peço perdão Senhor, porque agora,
vou usar os meus sorrisos para iluminar
o cadáver de cada inimigo.

Oración en medio de la guerra

Señor, en estos años de guerra he guardado sonrisas,
para usarlas en los días de fiesta.

Fiestas sencillas:
comer a la mesa con mis hermanos;
saludar a mis vecinos;
sentarme en el parque a leer un libro en la calma de la tarde
y sonreír al niño que pasa ...

Señor, en estos años de guerra todo ha cambiado.

Las canciones piadosas fueron silenciadas.

Los hermanos se convirtieron en mártires,
que ya no comerán en la mesa del domingo.

Ya no me abrazarán, ya no volverán a sonreír
Y no cantarán las canciones de nuestro tiempo.

Señor, en estos años de guerra,
Los vecinos apoyaron las paredes del edificio
Con sus manos, sus hombros, sus pies, su espalda ...

Señor, los vecinos, se quedaron a vivir bajo los escombros.
Llegó la pala y se llevó a los vecinos.

Los bombardeos pulverizaron el parque
y el niño que pasaba...

Señor, en estos años de guerra he guardado sonrisas,
para usarlas en los días de fiesta.

Te pido perdón Señor, porque ahora,
Usaré mis sonrisas para iluminar
el cadáver de cada enemigo.

(Versión en español de la propia autora)

Poema para as mulheres da Ciudad Juarez

A orfandade da noite encontrou os teus passos
A cidade é uma selva cheia de feras
Que te buscam
Para comer-te a pedaços
O teu cheiro é jovem
Lhes atrai
O teu corpo é pequeno
Es uma presa fácil
Que cai
Até o céu
Chegarão o eco das orações
O hábito dos protestos
As palavras incendiadas
Os poemas que não te salvaram
Me esconderei atrás de uma sombra qualquer
Mascando as minhas bandeiras
Esquecendo meu nome e minha arte
Porque não posso chamar-me poeta
Se meu verso não pode salvar-te
E a poesia e suas lutas
São apenas um emblema
Sementes sem germinar
É cada poema
Que não logra proteger-te
...
(Sonho com a noite que escorra do meu verso
Como um manto de justiça e proteja a tua vida)

Poema para las mujeres de Ciudad Juárez

La orfandad de la noche encontró tus pasos
La ciudad es una jungla llena de bestias
Que te buscan
Para comerte en pedazos
Tu olor es joven
Los atrae
Tu cuerpo es pequeño
Eres presa fácil
Que cae
Hasta el cielo
Llegará el eco de las oraciones
El aliento de las protestas
Las palabras en llamas
Los poemas que no te salvaron
Me esconderé detrás de alguna sombra
Masticando mis banderas
Olvidando mi nombre y mi arte
Porque no puedo llamarme poeta
Si mi verso no puede salvarte
Y la poesía y sus luchas
Son solo un emblema
Semillas sin germinar
Es cada poema
Que no logra protegerte
...
(Sueño con la noche que gotea de mi verso
Como un manto de justicia y protege tu vida)

(Versión en español de la propia autora)

Feijão com pão

Minha mão precisa da tua mão
Que precisa da mão de outro irmão
Que precisa de uma multidão
Para salvar a pátria amada
Dos bichos da madrugada
Que entre as sombras danadas
Vem destruir a nação
Precisamos nos unir
Para ter saúde e educação
Entre todos os viventes
Temos que amassar o mesmo pão
Para acabar com a fome
Que ronda outro irmão
Para mudar a nossa história
Acostumar-se com a igualdade
Cantar a vitória
Viver com dignidade
Baixo o sol da liberdade

...

Por isso minha mão precisa da tua mão
Que precisa da mão de outro irmão
Que precisa de uma multidão
Para construir a nova nação

Porotos con pan

Mi mano necesita tu mano
Quien necesita la mano de otro hermano
Quien necesita una multitud
Para salvar la patria amada
De los bichos de la madrugada
Que entre las sombras deslucidas
Vienen a destruir la nación
Necesitamos unirnos
Tener salud y educación
Entre todos los que vivimos
Tenemos que amasar el mismo pan
Para acabar con el hambre
Que ronda a otro hermano
Para cambiar nuestra historia
Acostumbrarse a la igualdad
Cantar la victoria
Viviendo con dignidad
Bajo el sol de la libertad

...

Entonces mi mano necesita tu mano
Quien necesita la mano de otro hermano
Quien necesita una multitud
Para construir la nueva nación

(Versión en español de la propia autora)

Márcia Batista Ramos é brasileira, graduada em Filosofia, gestora cultural, escritora, poeta e crítica literária. É colunista da *Revista Inmediaciones*, La Paz, Bolívia, do periódico binacional *Exilio*, México, do archive.e-consulta.com, México, e da Revista *Madeinleon*, Espanha. Publicou vários livros e antologias, também faz parte de várias antologias com ensaios, poesias e contos. Ela é colaboradora de revistas internacionais em mais de 14 países.

Márcia Batista Ramos es brasileña, licenciada en Filosofía, gestora cultural, escritora, poeta y crítica literaria. Es columnista en la *Revista Inmediaciones*, La Paz, Bolivia, en periodismo binacional *Exilio*, México, en archivo.e-consulta.com, México, y en la revista *Madeinleon*, España. Publicó diversos libros y antologías, también forma parte de varias antologías con ensayo, poesía y cuento. Es colaboradora en revistas internacionales en más de 14 países.



Marilia Kubota

Marilia Kubota

mosaico

abri a janela
a via-láctea explodiu
o ser só
não sabia era tanto
recantos
uma parte de mim sonhou
um tuaregue
a cantonesa
um homem bom
estendi a face

o ódio era irmão
ao lado

(Inédito)

mosaico

abré la ventana
la vía láctea explotó
el ser sólo
no sabía era tanto
rincones
una parte de mi soñó
un tuareg
la cantonesa
un hombre bueno
extendí la cara

el odio era hermano
al lado

o grito

e veio a luz sem sol
na sombra do defunto:
o céu cobria o frio
o fel, o pão e a lua.
a rua sonhou
quem foi.
o fogo apagou o dia:
fora um a um.
nem mais
nem menos.
o querubim lambuzou quindins:
— a vida vale vida?
— peso-morto vira bosta?
o arcanjo fuzilou indigentes.
*oh, lord! won't you buy me
a night on the town?*
eu só quero ter um chão
eu só quero ser estrela
eu só quero novesfora:
l e a v e m e a l o n e

(esperando as bárbaras, 2012)

el grito

y vino la luz sin sol
en la sombra del difunto:
el cielo cubría el frío
la hiel, el pan y la luna.
la calle soñó
quien fue.
el fuego apagó el día:
fuera uno a uno.
ni más
ni menos.
el querubín ensució *quindins*:
— ¿la vida vale la vida?
— ¿peso muerto se vuelve mierda?
el arcángel fusiló indigentes.
*oh, lord! won't you buy me
a night on the town?*
yo solo quiero tener un piso
yo solo quiero ser una estrella
yo solo quiero novesfora:
l e a v e m e a l o n e

(*) quindim: un postre brasileño hecho con huevos y coco rallado

(**) novesfora: prueba del 9.

ascese

subi contigo a escada,
que diziam, levava ao céu.
subi de mãos dadas.
fechei os olhos. chuva de flores miúdas
arranhava o rosto.
abri os olhos – percevejos de lata
agarrawam o cabelo e o vestido.
você ria, ria, ria,
enlouquecido !
seus dedos estrangulando os meus
a boca despejava encantamentos
pra chegar ao topo mais rápido.
da escada rolavam mulheres crianças homens
estúpidos escalando degraus
esmagados pela fúria dos que subiam
sem parar nem olhar atrás.
você ria, ria, ria,
do ataque da esquadrilha de máquinas de costura
e bibliotecas com alfabetos emaranhados.
o céu mais azul suicida lembrava
o silêncio do mar sepultado embaixo
você nem viu quando as raposas me rasgaram os olhos
e tiraram o coração.
você ria, ria, ria,
levando a boneca de trapo ao alto da escada

(selva de sentidos, 2008)

ascese

subí contigo la escalera
que decían, llevaba al cielo.
subí de manos dadas.
cerré los ojos. lluvia de flores pequeñas
rascaba el rostro.
abré los ojos – chinches de hojalata
agarraban el pelo y el vestido.
tu reías, reías, reías,
¡enloquecido!
tus dedos estrangulando los míos
la boca despejaba hechizos
para llegar a la cima más rápido.
de la escalera volteaban mujeres niños hombres
estúpidos escalando peldaños
aplastados por la furia de los que subían
sin parar ni mirar atrás.
tu reías, reías, reías,
del ataque del escuadrón de máquinas de coser
y bibliotecas con alfabetos enredados.
el cielo más azul suicida recordaba
el silencio del mar sepultado debajo
tú ni siquiera viste cuando los zorros me rasgaron los ojos
y sacaron el corazón.
tu reías, reías, reías,
llevando la muñeca de trapo a lo alto de la escalera

Marilia Kubota nasceu no Paraná. É poeta, jornalista e Mestra em Estudos Literários pela Universidade Federal do Paraná. Autora de *Velas ao vento* (Medusa, 2020), *Eu também sou brasileira* (Lavra, 2020), *Bicicletas caiçaras* (Edição da autora, 2020), *Diário da vertigem* (Patuá, 2015), *Esperando as Bárbaras* (Blanche, 2012) e organizadora das coletâneas *Um girassol nos teus cabelos – poemas para Marielle Franco* (Quintal, 2018), *Blasfêmeas: Mulheres de Palavra* (Casa Verde, 2016) e *Retratos Japoneses no Brasil – Literatura mestiça* (Annablume, 2010).

Marilia Kubota nació en Paraná. Es poeta, periodista y Maestra en Estudios Literarios por la Universidad Federal do Paraná. Autora de *Velas ao vento* (Medusa, 2020), *Eu também sou brasileira* (Lavra, 2020), *Bicicletas caiçaras* (Edición da autora, 2020), *Diário da vertigem* (Patuá, 2015), *Esperando as Bárbaras* (Blanche, 2012) y organizadora de las antologías *Um girassol nos teus cabelos – poemas para Marielle Franco* (Quintal Ediciones, 2018), *Blasfêmeas: Mulheres de Palavra* (Casa Verde, 2016) y *Retratos Japoneses no Brasil - Literatura mestiça* (Annablume, 2010).



Paulo Ferraz

Paulo Ferraz

Tragédia urbana

A maquete fora elogiadíssima na Bienal de Veneza,

– Meu objetivo é representar a suspensão do tempo, o fim da história, como se usa dizer. Por isso, serão utilizados materiais reciclados, comprados em demolições, ou fabricados por artesãos especializados em imitações: na fachada haverá frisos compostos de entulhos de velhos Ramos de Azevedo; os balanços serão de casas neocoloniais; no lobby serão erguidas paredes de adobe: haverá ferrarias da Sorocabana Railway; as portas, janelas e maçanetas virão de cidades históricas de Minas. Haverá, mas escondido, um pedaço de Niemeyer, um pequeno enigma para meus pares. Não, nada aqui será anacrônico, pois o presente e o passado estão os dois no futuro, não é assim que disse aquele poeta inglês? Pound, não é? Seja quem for, é o futuro sendo extraído das ruínas do tempo.

tanto que resolveram construí-la – marco
histórico –, após um grande estudo
sociológico,
na zona cerealista da cidade..

Ninguém notou que era um marco,
até que um pivete
resolveu pichar o nome da namorada
numa das torres.

Quem hoje passa por lá
ainda lê o nome pela
metade e ainda
vê o corpo caindo.

Tragedia urbana

La maqueta fue muchísimo elogiada en la Bienal de Venecia,

– Mi objetivo es representar la suspensión del tiempo, el final de la historia, como se suele decir. Por eso, se utilizarán materiales reciclados, comprados en demoliciones, o fabricados por artesanos especializados en imitaciones: en la fachada habrá frisos compuestos por escombros del antiguo Ramos de Azevedo; los columpios serán de casas neocoloniales; en el lobby se levantarán muros de adobe: habrá herrerías de la Sorocabana Railway; las puertas, ventanas y manijas de las puertas vendrán de ciudades históricas de Minas. Habrá, pero escondido, una pieza de Niemeyer, un pequeño enigma para mis pares. No, nada aquí será anacrónico, ya que el presente y el pasado están ambos en el futuro, ¿no es eso lo que dijo el poeta inglés? Pound, ¿no es así? Sea quien sea, es el futuro que se extrae de las ruinas del tiempo.

tanto que decidieron construirla – hito
ahistórico –, después de un gran estudio
sociológico,
en la zona cerealista de la ciudad.

Nadie se dio cuenta de que era un hito.
hasta que un chico
decidió escribir el nombre de la novia
en una de las torres.

Quién hoy pasa por ahí
todavía lee el nombre por la
mitad y todavía
ve el cuerpo cayendo.

Para não esquecer nº. 6

para Manoel Fiel Filho

As portas para o inferno
se abrem em todo lugar,
umas estreitas como
um livro de bolso, outras
imensas como um palco,
dentro de casa, no adro
da matriz, na calçada
do colégio, no chão de
fábrica; o inferno é sempre o
mesmo, os que lá padecem
– se é que deram motivo –,
pecaram contra o Estado.

Para não esquecer nº. 6

para Manoel Fiel Filho

Las puertas para el infierno
se abren por todas partes,
unas estrechas como
un libro de bolsillo, otras
inmensas como un escenario,
dentro de casa, en el atrio
de la iglesia, en la calle
del colegio, en el piso de la
fábrica; el infierno es siempre el
mismo, los que allí padecen
– si es que dieron motivo –,
pecaron contra el Estado.

Não me venha com epifanias

A cidade é um aparato criado para matar a natureza. O que se vê na vertical são lápides de concreto armado com suas estacas que vão fundo na terra. Através da poeira o vulto das antenas se movimenta, talvez seja o vento, mas pode ser a passagem de um avião, e um clarão se vê ao longe, talvez seja a lua, mas pode ser um holofote. A cidade é um mecanismo planejado para matar a natureza, o engenho e a arte do estrangulamento. Somos seus estripadores, seus violadores, tão impiedosos que nem nos importamos quando debaixo dos nossos sapatos o grito de um riacho ouvimos correndo pela boca de lobo. A cidade é uma arma.

No me ven con epifanías

La ciudad es un aparato creado para matar la naturaleza. Lo que ves en línea vertical son lápidas de hormigón armado con sus estacas que se adentran en la tierra. A través del polvo el bulto de las antenas se mueve, tal vez sea el viento, pero puede ser el paso de un avión, y se puede ver un destello en la distancia, tal vez sea la luna, pero puede ser un reflector. La ciudad es un mecanismo planeado para matar la naturaleza, el ingenio y el arte del estrangulamiento. Somos sus destripadores, sus violadores, tan despiadados que ni siquiera nos importa cuando bajo nuestros zapatos oímos el grito de un arroyo correr por el agujero de hombre. La ciudad es un arma.

Paulo Ferraz (Rondonópolis, MT, 1974) é autor dos livros *Constatação do óbvio*, *Evidências pedestres*, *De novo nada*, este indicado para o Prêmio Bravo! Prime de Cultura de melhor livro no ano de 2007, publicado também no Equador e no México, e *Vícios de imanência*, semifinalista do Prêmio Oceanos de 2019. Organizou a antologia *Roteiro da poesia brasileira: anos 90* e traduziu livros de poetas mexicanos contemporâneos como Abigael Bohórquez, Jorge Granados, José Javier Villarreal, Luis Aguilar, Luis Armenta Malpica, entre outros. Participou de eventos literários em Cuba, Equador, Estados Unidos, Espanha, México e Ucrânia. É graduado em Direito e História e doutorando em Teoria Literária e Literatura Comparada pela Universidade de São Paulo.

Paulo Ferraz (Rondonópolis, MT, 1974) es el autor de los libros *Constatação do óbvio*, *Evidências pedestres*, *De novo nada*, este nominado al Premio Bravo! Prime de Cultura al mejor libro en 2007, también editado en Ecuador y México, y *Vícios de imanência*, semifinalista del Premio Oceanos de 2019. Organizó la antología *Roteiro da poesia brasileira: anos 90* y tradujo libros de poetas mexicanos contemporáneos como Abigael Bohórquez, Jorge Granados, José Javier Villarreal, Luis Aguilar, Luis Armenta Malpica, entre otros. Participó en eventos literarios en Cuba, Ecuador, Estados Unidos, España, México y Ucrania. Es licenciado en Derecho e Historia y estudiante de doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidade de São Paulo.



Prisca Agustoni

Prisca Agostoni

Onde não cabe sombra
nem raiz sequer
no descampado desse lugar,
onde não cabe flor
nem pedra no chão:

o vazio que nos cerca
nessa tarde enfurecida
e calma, sob um céu que não
sabe contar sua idade:

só o galho geme na fenda do tronco,
na ferida invisível que o vento
toca e enruga

onde nem pássaro se atreve a pousar.

(*O mundo mutilado*, 2000)

Donde no cabe sombra
ni raíz siquiera
en el descampado de este lugar,
donde no cabe flor
ni piedra en el suelo:

el vacío que nos rodea
en esa tarde enfurecida
y calma, bajo un cielo que no
sabe contar su edad:

solo la rama gime en la ranura del tronco,
en la herida invisible que el viento
toca y arruga

donde ni un pájaro se atreve a aterrizar.

Somos uma espécie que migra,
sem rastros nem restos na memória
das gentes. Sombras, apenas,
palavras em mutação, segredos
esses três pregos na fíbula do esqueleto.
Um dia a tempestade chega e nos pega
na encosta, onde largamos as flechas.
Animais dormem dentro do tempo,
enquanto mães cultivam hortas e facas.
Logo surgem a chuva e o medo. E voltamos
à marcha, afastamos as nuvens,

apenas um cão nos segue, silente
paciente, rumo ao norte.

(*O mundo mutilado*, 2000)

Somos una especie que migra,
sin rastros ni restos en la memoria
de la gente. Sombras, solamente,
palabras en mutación, secretos
estos tres clavos en el peroné del esqueleto.
Un día la tormenta llega y nos atrapa
en la ladera, donde dejamos las flechas.
Animales duermen en el tiempo
mientras las madres cultivan huertos y cuchillos.
Pronto surgen lluvia y miedo. Y volvimos
a la marcha, apartamos las nubes,

solo un perro nos sigue silente
paciente, rumbo al norte.

p. Francesca Cricelli

Implodir a fala
como prédio que desaba
do nada,

ser o estopim da queda
e após a fumaça
fazer das ruínas
uma nova casa,

catar as palavras
remanescentes,
hospedar os cacos
de línguas mortas

que todavia perduram
como dívida no sangue
e voltam
nesse gesto arcaico:

acariciar
a contrapelo
o dorso do dinossauro

(*O mundo mutilado*, 2000)

Implosionar el habla
como un edificio que se derrumba
de la nada
ser el detonante de la caída
y después del humo
hacer de las ruinas
un nuevo hogar,

recoger las palabras
remanentes,
alojar los fragmentos
de lenguas muertas

que sin embargo perduran
como deuda en la sangre
y vuelven
en este gesto arcaico:

acariciar
a contrapelo
la espalda del dinosaurio

Prisca Agustoni nasceu em Lugano, Suíça, e desde 2003 mora no Brasil, embora transcorra longas temporadas na Suíça e Itália. É poeta, prosadora, ensaísta e tradutora. Trabalha como professora de literatura italiana e comparada na Universidade Federal de Juiz de Fora, Minas Gerais. Escreve e se auto traduz em italiano, francês e português, com algumas incursões no espanhol. Tem poemas traduzidos em alemão, inglês, espanhol, sueco, croata, macedônico e catalão. Publicou, entre outros, *Un ciel provisoire* (Samizdat, 2015), *Casa dos ossos* (Macondo, 2017), *Animal extremo* (Patuá, 2017), *l'ora zero* (Lietocolle-pordenonelegge, 2020) e *O mundo mutilado* (Quleônio, 2020). Tem no prelo dois livros de poesia no Brasil e dois na Itália, além da publicação no Chile do seu livro *Casa de los huesos* (Ril Editores), traduzido do italiano por Antonio Nazzaro com apoio da Fundação Cultural Suíça Pro Helvetia.

Prisca Agustoni nació en Lugano, Suiza, y vive en Brasil desde 2003, aunque pasa largas temporadas en Suiza e Italia. Es poeta, predicadora, ensayista y traductora. Trabaja como profesora de literatura italiana y comparada en la Universidad Federal de Juiz de Fora, Minas Gerais. Escribe y se traduce a sí misma en italiano, francés y portugués, con algunas incursiones al español. Tiene poemas traducidos al alemán, inglés, español, sueco, croata, macedonio y catalán. Publicó, entre otros, *Un ciel provisoire* (Samizdat, 2015), *Casa dos ossos* (Macondo, 2017), *Animal extremo* (Patuá, 2017), *l'ora zero* (Lietocolle-pordenonelegge, 2020) e *O mundo mutilado* (Quleônio, 2020). Tem no prelo dos livros de poesia no Brasil e dos na Itália, además de la publicación en Chile de su libro *Casa de los huesos* (Ril Editores), traducido del italiano por Antonio Nazzaro con apoyo de la Fundación Cultural Suiza Pro Helvetia.



Ramon Diego

Ramon Diego

Cada hora dança nua no escuro

“Cada hora dança nua no escuro”,
Repetia sem pressa o mendigo,
Quem sabe um canto esquecido,
Ou um cântico de uma dor senil?

“Cada hora dança nua no escuro”
Dizia sem pressa, sem nada,
Empurrando um monte de lata,
Talvez farto, de tanto Brasil?

“Cada hora dança nua no escuro”
e ensaiava um passo meio torto,
vez ou outra, recuperava o fôlego,
a cada passo, um pouco mais morto.

“Cada hora dança nua no escuro”
Foi sua última sentença
enquanto um carro saltava do vácuo
e o vazio se fazia presença...

“Cada hora dança nua no escuro”:
Tatuada em seu braço esquerdo,
Foi uma frase no noticiário,
em um jornal que ninguém leu direito.

(Inédito)

Cada hora baila desnuda en la oscuridad

"Cada hora baila desnuda en la oscuridad",
Repetía sin prisa el mendigo
Quizás un rincón olvidado
¿O un cántico de un dolor senil?

"Cada hora baila desnuda en la oscuridad"
Decía sin prisa, sin nada,
Empujando un montón de lata
¿Quizás harto, de tanto Brasil?

"Cada hora baila desnuda en la oscuridad"
y ensayaba un paso medio torcido,
una vez y otra, recuperaba el aliento
a cada paso, un poco más muerto.

"Cada hora baila desnuda en la oscuridad"
Fue su última sentencia
mientras un carro saltaba al vacío
y el vacío se hacía presencia ...

"Cada hora baila desnuda en la oscuridad":
Tatuada en su brazo izquierdo,
Fue una frase en el noticiero,
en un periódico que nadie leyó bien.

Um olho de vidro rola num pátio, sem paz

Um olho de vidro rola num pátio sem paz...

O mundo cabe em sua órbita
repartindo a imagem
em uma confusão de vitrines.

Duas garotinhas brincam
ali perto,
pulando o tempo
nas voltas de uma corda.

A cada giro da órbita,
um salto da infância em super oito,
a cada volta parabólica,
um verso se embala e se faz.

De um lado o espelho do tempo,
D'outro, o caleidoscópio do mundo.

Duas cenas que se complementam
dois enredos sem início
e sem fundo
que comungam,
em um pátio pobre,
do abandono de um mundo
em disputa.

(Inédito)

Un ojo de cristal rueda en un patio, sin paz

Un ojo de cristal rueda en un patio sin paz ...

El mundo cabe en su órbita
dividiendo la imagen
en un lío de escaparates.

Dos niñitas juegan
cerca,
saltando el tiempo
en las vueltas de una cuerda.

En cada giro de la órbita,
un salto de la infancia en super ocho,
en cada vuelta parabólica
un verso se mece y se hace.

Por un lado el espejo del tiempo
Del otro, el caleidoscopio del mundo

Dos escenas que se complementan
dos tramas sin comienzo
y sin fondo
que comulgan,
en un patio pobre,
del abandono de un mundo
en disputa.

Se o calo pesar muito mais que a mão

Se o calo pesar muito mais que a mão
ou quem sabe
diluir
seu olho de pedra...

Se o resgate do instante
aprisiona
sua alma
a uma última esperança...

Se um verso
sui generis
ou bamba,
lhe invocar
alguma pureza
ou inocência,

por favor, então, perdoem o poeta,
esse constante arquiteto das ruínas...

que costura dois olhos sem rumo ao horizonte mais próximo,
e que atua na defesa criminal e intangível
de um belo poema de amor.

(Inédito)

Si el callo pesar mucho más que la mano

Si el callo pesar mucho más que la mano
o quien sabe
diluir
su ojo de piedra ...

Si el rescate del instante
encarcela
su alma
a una última esperanza ...

Si un verso
sui generis
o bamba,
lo invoca
alguna pureza
o inocencia,

por favor, entonces, perdonen al poeta,
este arquitecto constante de las ruinas ...

que cose dos ojos sin rumbo hacia el horizonte más próximo,
y que actúa en la defensa criminal e intangible
de un bello poema de amor.

Ramon Diego Câmara Rocha é professor, poeta e doutorando em Literatura Comparada pela UFRN. Reside na cidade de Nossa Senhora da Glória, no estado de Sergipe. Por duas vezes consecutivas participou das antologias *TOC140 – Poesia no Twitter*, organizadas pela FLIPORTO. Também teve parte de seus poemas publicados em revistas como a *Cumbuca*, a revista *Blecaute* e a revista *Germina*. Possui dois livros de poesia publicados *Viagem rasa* (2012, edição de autor) e *Argamassa do silêncio* (2016, Editora Multifoco).

Ramon Diego Câmara Rocha es profesor, poeta y estudiante de doctorado en Literatura comparado por la UFRN. Vive en la ciudad de Nossa Senhora da Glória, en el estado de Sergipe. Por dos veces consecutivas participó en las antologías *TOC140 - Poesía en Twitter*, organizadas por FLIPORTO. También hizo publicar parte de sus poemas en revistas como *Cumbuca*, la revista *Blecaute* y la revista *Germina*. Tiene dos libros de poesía publicados *Viagem rasa* (2012, edición del autor) y *Argamassa do silêncio* (2016, Editora Multifoco).



Rosângela Trajano

Rosângela Trajano

Esta pele negra tem vestes
Outrora descosturados
Por mares bravios
Relógios esquecidos
Marcas que passam
Horas de estações
Recebo luas em cestos
Dói o benquerer morto

Esta piel negra tiene vestidos
Antes descosidos
Por mares agitados
Relojes olvidados
Marcas que pasan
Horas de estaciones
Recibo lunas en cestas
Duele el querer muerto

Sim, sou a pele negra
De muitas manhãs
Sem festas nas ideias
Porque o ódio se acende
Na canção escondida
Em infinito telhado
De buscas de um nada
Oprimido à esquina
Onde a flor está morta
E eu ainda respiro águias

Si, soy la piel negra
De muchas mañanas
Sin fiestas en las ideas
Porque el odio se enciende
En la canción escondida
En el infinito tejado
De búsquedas de una nada
Oprimido en la esquina
Donde la flor está muerta
Y yo todavía respiro águilas

Sonhos atrás de mim choram
Pintados na pele negra
Molhados por uma chuva
Feita de anéis sem ideias
Qualquer coisa me faria
Ser rainha no deserto
Ir mais forte ao realejo
Não pensar na morte

Sueños detrás de mi lloran
Pintados en la piel negra
Mojados por una lluvia
Hecha de anillos sin ideas
Cualquier cosa me haría
Ser reina en el desierto
Ir más fuerte al organillo
No pensar en la muerte

Rosângela Trajano é poeta, escritora, ilustradora e fotógrafa. Licenciada e bacharel em filosofia pela UFRN e mestra em literatura comparada também pela UFRN. Atualmente, cursa História na UFRN. Com mais de 21 livros publicados para crianças, ministra cursos a distância de filosofia para crianças. Últimos livros: *Dia de céus; Vestiário do cuidado* e *Na rua dos ninhos*, de 2020; *Pezinho da noite; Iracema, a linda* (2021) e *Poemas para Chris*, de 2021. É editora da Lucgraf Virtual que produz ebooks científicos e de ficção. Ministra um curso voluntário de Inglês para as crianças do seu bairro em Natal, Rio Grande do Norte. Desde 2008 vem fazendo um trabalho de leitura e produção de textos no Memorial Combatente Manoel Lino de Paiva na cidade de Martins, Rio Grande do Norte. De sua autoria conta com 10 (dez) desenhos animados para crianças e alguns videopoemas. Também trabalha com a criação de infopoesia. Ilustradora, cartunista e fotógrafa premiada pela Justiça Federal do Rio Grande do Norte em 2018 com o segundo e terceiro lugar. Participou do III Salão de Arte Potiguar Dorian Gray com a obra *Carrinho de mão*. Faz parte do CIMEEP – Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicos tendo produzido o seu primeiro poema épico no ano de 2015 intitulado *O menino louro e o galo de ouro*. Escreve para os sites Fãs da Psicanálise e Nei Pies – Educação e Direitos Humanos. Editora da revista científica de Letras intitulada *Barbante* há mais de sete anos no mercado editorial. Criadora do projeto “Flores Partidas”, por meio do qual combate a violência contra a mulher com ilustrações e poesias da sua autoria participando de exposições em escolas de ensino médio e universidades. O que mais gosta de fazer é conversar com as estrelas e andar no meio da chuva. Seus sites para visitas são: rosangelatrajano.com.br e danda.com.br.

Rosângela Trajano (Natal, RN, 1971) es poeta, escritora, ilustradora y fotógrafa. Licenciada y bachiller en filosofía por la UFRN y maestra en literatura comparada también por la UFRN. Actualmente, cursa Historia en la UFRN. Con más de 21 libros publicados para niños, imparte cursos a distancia de filosofía para niños. Últimos libros: *Dia de céus; Vestes do cuidado e Na rua dos ninhos*, de 2020; *Pezinho da noite; Iracema, a linda* (2021) e *Poemas para Chris*, de 2021. Es editora de Lucgraf Virtual que produce e-books científicos y de ficción. Ministra un curso voluntario de inglés para los niños de su barrio en Natal, Rio Grande do Norte. Desde 2008 viene haciendo un trabajo de lectura y producción de textos en el *Memorial Combatente Manoel Lino de Paiva* en la ciudad de Martins, Rio Grande do Norte. De su autoría cuenta con 10 (diez) dibujos animados para niños y algunos videopoemas. También trabaja con la creación de infopoesía. Ilustradora y fotógrafa premiada por la Justicia Federal de Rio Grande do Norte en 2018 con el segundo y tercer lugar. Participó del III Salón de Arte Potiguar Dorian Gray con la obra *Carrinho de mão*. Es parte del CIMEEP – *Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicos* habiendo producido su primer poema épico en el año 2015 titulado *O menino louro e o galo de ouro*. Escribir para los sitiosweb de *Fãs da Psicanálise* y *Nei Pies – Educação e Direitos Humanos*. Es la editora de la revista científica de Letras titulada *Revista Barbante* hace más de siete años en el mercado editorial. Creadora del proyecto “*Flores Partidas*”, por medio de cual combate la violencia contra la mujer con ilustraciones y poesías de su autoría participando de exposiciones en escuelas de enseñanza media y universidades. Lo que más le gusta hacer es conversar con las estrellas y caminar en medio de la lluvia. Sus sitios web para visitas son: rosangelatrajano.com.br y danda.com.br.



Rubens Jardim

Rubens Jardim

Ao poeta João Cabral

Ainda hei de estar dentro de você
como aquele menino esteve dentro
do canavial: sem bússola e roteiro
e sem este mar imitando as ondas

do derramar da cana. É estranho mas
o canavial ensina ao mar um amar seco.
Este é o verdadeiro milagre do canavial.
E o poeta João Cabral de Melo Neto

que sabia disso, nunca deixou de escutar
as vozes miúdas que vinham do canavial.
E eu que não sei nada, nem da terra,

nem do céu, vou beber caldo de cana
pra trazer de volta a veemência passional
que é a minha cachaça e a minha gana.

Al poeta João Cabral

Todavía estaré dentro de ti
como aquel chico estuve dentro
del cañaveral: sin brújula y ruta
y sin este mar imitando las olas

del derrame de la caña. Es raro pero
el cañaveral le enseña al mar un amar seco.
Este es el verdadero milagro del cañaveral.
Y el poeta João Cabral de Melo Neto

quien sabía eso, nunca dejó de escuchar
las pequeñas voces que venían del cañaveral.
Y yo que no sé nada, ni de la tierra,

ni del cielo, voy a beber jugo de caña
para traer de vuelta la vehemencia pasional
que es mi *cachaça* y mi gana.

Todas as coisas sozinhas
Um cinzeiro
Um prato
Um copo
Um corpo
São uma tragédia.
Não aquela, dos gregos:
Ésquilo, Eurípedes, Sofócles.
Mas quando um cinzeiro
Não é limpo, quando um
Prato não é lavado,
Quando um copo é abandonado
E um corpo não é celebrado
Indícios da tragédia são mostrados.
E é por isso que os deuses fecham suas bocas
e são silenciosos como um quadro.
Por acaso, você já viu
Ou sentiu em uma casa abandonada
A manifestação do pó?
Já passaste a mão em uma colher
No dia seguinte? Já tiveste a emoção
De lavar os talheres de uma noite
De celebração?
E tudo isso é noite. Tudo isso é névoa.
Tudo isso é neblina.
E se elas ficam ali é para
mostrar isso: a boca fechada dos deuses.
Intocáveis ou intocadas

Todas as coisas testemunham
O esquecimento:
Esse cimento que não constrói
Nenhum berço, nenhuma casa
Nenhuma partilha.
E lembrar é muito mais do que trazer
É muito mais do que atravessar
Ou ser atravessado
Lembrar é construir de novo
O ovo
O nascimento
As perdidas asas
a rua da infância
e um deus que fala com a gente.

Todas las cosas solas
Un cenicero
Un plato
Un vaso
Un cuerpo
Son una tragedia.
No aquella, de los griegos:
Esquilo, Eurípides, Sófocles.
Pero cuando un cenicero
No está limpio, cuando un
Plato no se lava,
Cuando un vaso es abandonado
Y un cuerpo no se celebra
Indicios de la tragedia se muestran.
Y es por eso que los dioses cierran sus bocas
Y son silenciosos como un marco.
Por casualidad, has visto
O sentiste en una casa abandonada
¿La manifestación del polvo?
¿Has pasado la mano por una cuchara?
¿En el día siguiente? ¿Has tenido la emoción
De lavar los cubiertos de una noche
De celebración?
Y todo esto es noche. Todo esto es niebla.
Todo esto es niebla.
Y si ellas se quedan ahí es por
mostrar esto: la boca cerrada de los dioses.
Intocables o intactas

Todas las cosas testifican
El olvido:
Este cemento que no construye
Ninguna cuna, ninguna casa
Ningún intercambio.
Y recordar es mucho más que traer
Es mucho más que atravesar
O ser atravesado
Recordar es construir de nuevo
El huevo
El nacimiento
Las perdidas alas
la calle de la infancia
y un dios que habla con nosotros.

Na sala de jantar

Sentado nesta sala de jantar celebro
minha solidão e convoco os mortos
encharcados na lama inicial. Sinto
falta até do cheiro das sobremesas

servidas em pratos esmaltados.
Ainda assim o tempo me alimenta
com as fatias de um relógio
sem ponteiros. Nunca imaginei

levar meu corpo a tantas despedidas.
Mas a caminhada prossegue. Longe
os sapatos esperam. Os vermes

esperam. Te esperam também
os amados sitiados do outro lado
da mesa: a refeição está pronta.

En el comedor

Sentado en este comedor celebro
mi soledad y convoco a los muertos
empapados en el barro inicial. Siento
incluso falta del olor de los postres

servidos en platos esmaltados.
Aun así el tiempo me alimenta
con las rodajas de un reloj
sin agujas. Nunca imaginé

Iinear mi cuerpo a tantas despedidas.
Pero la caminata prosigue. Lejos
los zapatos esperan. Los gusanos

esperan. Te esperan también
los amados sitiados del otro lado
de la mesa: la comida está lista.

Rubens Jardim tem 75 anos. É jornalista e poeta. Publicou poemas em diversas antologias no Brasil, na Itália, no Uruguai e na Espanha. É autor de três livros de poemas: *Ultimatum* (1966), *Espelho riscado* (1978) e *Cantares da paixão* (2008). Promoveu e organizou o *Ano Jorge de Lima* (1973) e publicou *Jorge, 80 anos*. Integrou o movimento *Catequese Poética* (1964 a 1968), cujo lema era "O lugar do poeta é onde possa inquietar. O lugar do poema são todos os lugares". Participou da I Bienal Internacional de Poesia de Brasília (2008) com poemas visuais no Museu Nacional e na Biblioteca Nacional. Faz leitura pública de poemas, está presente em vários sites e possui o seu próprio espaço virtual: www.rubensjardim.com dedicado nos últimos anos à divulgação de *As mulheres poetas*. Criou o *Sarau da Paulista, a poesia voltando às ruas* (2017) e tornou-se curador do *Sarau Gente de Palavra Paulistano* (2016).

Rubens Jardim tiene 75 años. Es periodista y poeta. Ha publicado poemas en varias antologías en Brasil, Italia, Uruguay y España. Es autor de tres poemarios: *Ultimatum* (1966), *Espelho riscado* (1978) y *Cantares da paixão* (2008). Promovió y organizó el *Ano Jorge de Lima* (1973) y publicó *Jorge, 80 años*. Formó parte del movimiento *Catequese Poética* (1964 a 1968), cuyo lema era "O lugar do poeta é onde possa inquietar. O lugar do poema são todos os lugares". Participó en la 1^a Bienal Internacional de Poesía de Brasilia (2008) con poemas visuales en el Museu Nacional e na Biblioteca Nacional. Lee poemas públicamente, está presente en varios sitios web y tiene su propio espacio virtual: www.rubensjardim.com dedicado en los últimos años a la difusión de *As Mulheres Poets*. Creó el *Sarau da Paulista, a poesia voltando às ruas* (2017) (2017) y se convirtió en curador del *Sarau Gente de Palavra Paulistano* (2016).



Susanna Busato

Susanna Busato

Método I

Se entra aqui vira palavra
atada pela pata.
Se abre a boca corto a língua
finco os dentes, vira rima.
Corto entorto meto dentro
a metavíbora.

(*Moldura de lagartas*, 2020)

Método I

Si entras aquí te conviertes en palabra
atada por la pata.
Si abres la boca corto la lengua
hinco los dientes, te conviertes en rima.
Corto tuerzo meto dentro
la metavíbora.

Método II

Para escrever um poema basta
meter a mão na massa,
os dedos,
as pontas curvas das unhas,
as dobras da pele suada.
No dorso da mão se alongam
as palavras. Na concha interna ecoam
sons cavernosos.
Sílabas.
Tudo sibila
entre dedos selados.
Até sua boca
palavra rouca
que arrulha sobre os grãos do alguidar

(*Moldura de lagartas*, 2020)

Método II

Para escribir un poema basta
meter las manos en la masa,
los dedos,
las puntas curvas de las uñas,
los pliegues de la piel sudorosa.
En el dorso de la mano se estiran
las palabras. En la palma resuenan
sonidos cavernosos.
Sílabas.
Todo silba
entre dedos sellados.
Hasta tu boca
palabra ronca
que arrulla sobre los granos del bol

Fricativa

cutuco a carne
do poema
escancaro
mostro os dentes
lanço a cuspe
a sibilância
a fricativa chispa
a indiscreta chama
vagabunda
a carne se
p o e m a

Fricativa

hurgo la carne
del poema
abro todo
muestro los dientes
con un escupo lanzo
a la sibilancia
la fricativa chispa
la indiscreta llama
vagabunda
la carne se
p o e m a

Susanna Busato é poeta e professora de Poesia Brasileira (UNESP). É autora do livro *Moldura de Lagartas* (2020), pelo Selo Demônio Negro e do livro de poemas *Corpos em Cena* (2013), Ed. Patuá, SP, com o qual foi finalista do 56º Prêmio Jabuti de Literatura, categoria poesia, em 2014. Publicou a plaquete *Papel de Riscos*, pelo Centro Cultural São Paulo, em 2013. Ganhadora do Mapa Cultural Paulista, categoria Poesia, em 2010. Tem poemas publicados em vários sites e revistas de poesia e literatura. Participou da Mostra “Poesia Agora” no Museu da Língua Portuguesa (2015), na Caixa Cultural do Rio de Janeiro (2017) e na Caixa Cultural de Salvador (2017). Como declamadora, participou do Recital *Multitudo Haroldo de Campos*, no Itaú Cultural (2011), em São Paulo e do Recital *Roteiros. Roteiros. Roteiros. Roteiros* (homenagem a Oswald de Andrade), na FLIP em Paraty (2012), com patrocínio do Itaú Cultural.

Susanna Busato es poeta y profesora de Poesía Brasileña (UNESP). Es autora del libro *Moldura de Lagartas* (2020), por el Sello Demônio Negro y del libro de poemas *Corpos em Cena* (2013), Ed. Patuá, SP, con el que fue finalista del 56º Premio Jabuti de Literatura, categoría poesía, en 2014. Publicó la plaquette *Papel de Riscos*, por el Centro Cultural São Paulo, en 2013. Ganadora del Mapa Cultural de São Paulo, categoría Poesía, en 2010. Tiene poemas publicados diversas webs y revistas de poesía y literatura. Participó en la Exposición “Poesia Agora” en el Museu da Língua Portuguesa (2015), en la Caixa Cultural de Río de Janeiro (2017) y en la Caixa Cultural de Salvador (2017). Como recitadora, participó en el Recital Multitudo Haroldo de Campos, en el Itaú Cultural (2011), en São Paulo y en el Recital *Roteiros. Roteiros. Roteiros. Roteiros* (homenaje a Oswald de Andrade), en la FLIP de Paraty (2012), patrocinada por Itaú Cultural.



Tanussi Cardoso

Tanussi Cardoso

Gestos

para Jiddu Saldanha

O que vem de dentro
pudera nunca se exprimir
palavra

O que vem de dentro
é ouro
puro silêncio
pudera nunca se exprimir
mundo

O que vem de dentro
é tudo
só se pode exprimir
mudo

Gestos

para Jiddu Saldanha

Lo que viene de dentro
nunca pudiera expresarse
palabra
Lo que viene de dentro
es oro
puro silencio
nunca pudiera expresarse
mundo
Lo que viene de dentro
es todo
solo se puede expresar
mudo

Da poesia

o canto do pássaro
à procura do vento
não

a promessa de amor
nas faces da lua
não

o medo do mundo
em cima do muro
não

o malabarista
na corda-bamba
não

o olho do tigre
exato certeiro
preciso

o olho do tigre
sim

De la poesía

el canto del pájaro
en búsqueda del viento
no

la promesa de amor
en las caras de la luna
no

el miedo del mundo
arriba del muro
no

el malabarista
en la cuerda floja
no

el ojo del tigre
exacto certero
preciso

el ojo del tigre
sí

Apenas uma razão

Escrevemos para agarrar
o que não sabemos.

O que não cabe em nós
mas intuímos.

Escrevemos para possuir
o que não vemos.

Alguma coisa movediça.
Luz intranquila.
Boca imensa a nos engolir.

Escrevemos para agarrar a vida.

Sólo una razón

Escribimos para agarrar
lo que no sabemos.

Lo que no cabe en nosotros
pero intuimos.

Escribimos para poseer
lo que no vemos.

Alguna cosa movediza.
Luz intranquila
Boca inmensa a nos tragar.

Escribimos para agarrar la vida.

Tanussi Cardoso nasceu no Rio de Janeiro. Formado em Jornalismo e em Direito. É poeta, crítico, contista, tradutor, letrista e compositor de MPB. Tem poemas publicados em mais de 10 países e traduzidos para diversas línguas. Está incluído em dezenas de antologias de poesia, aqui e no exterior, além de revistas, jornais literários e sites culturais. Publicou 13 livros de poemas. É vencedor de mais de 40 prêmios literários, nacionais e internacionais. Em 2006, *Exercício do Olhar*, lançado na Cidade do México, foi eleito o *Melhor Livro de Poesia de 2006*, pelo Congresso Latino-Americano de Literatura, e traduzido ao espanhol, pelo poeta peruano, Óscar Limache, sob o título *Ejercicio de la Mirada*, publicado, no final de 2020, pela Amotape Libros, no Peru. Em 2017, lançou *Eu e Outras Consequências: Prêmio Manuel Bandeira 2019*, da União Brasileira de Escritores. É membro do Pen Clube do Brasil, da União Brasileira de Escritores e da APPERJ. Ex-Presidente do Sindicato dos Escritores do Estado do Rio de Janeiro (SEERJ).

Tanussi Cardoso nació en Río de Janeiro. Licenciado en Periodismo y Derecho. Es poeta, crítico, cuentista, traductor, letrista y compositor de la MPB (Música Popular Brasileña). Tiene poemas publicados en más de 10 países y traducidos a varios idiomas. Está incluido en decenas de antologías de poesía, aquí y en el extranjero, además de revistas, periódicos literarios y sitios culturales. Publicó 13 libros de poemas. Es ganador de más de 40 premios literarios, nacionales e internacionales. En 2006, *Exercício do Olhar*, lanzado en la Ciudad de México, fue elegido *Mejor Libro de Poesía de 2006*, por el Congreso Latinoamericano de Literatura, y traducido al español, por el poeta peruano Óscar Limache, bajo el título *Ejercicio de la Mirada*, publicado a fines de 2020 por Amotape Libros, en Perú. En 2017, lanzó *Eu e Outras Consequências: Premio Manuel Bandeira 2019*, de la União Brasileira de Escritores. Es miembro de Pen Clube do Brasil, União Brasileira de Escritores y APPERJ. Expresidente del Sindicato dos Escritores do Estado do Rio de Janeiro (SEERJ).



Tarso de Melo

Tarso de Melo

Aço e pedra

não é todo ano que merece um poema
nem todo amor ou tormenta que desagua
com a forma imprecisa dos verbos
fazendo mover o que era calmaria
na superfície do silêncio que arrastei até aqui

nenhum telefone vai tocar
abrindo os segredos que tomam seu sono
nenhuma canção nenhum grito
calam as vozes de você quer fugir

a sua casa no mato é só a casa
em que você se esconde de tudo
que, na sua alma de aço e pedra, não é mato
e as ervas escalam as paredes à sua volta
rugindo na sua língua particular

você já pensou que sua memória
não é mais que uma parede sem dono
numa periferia entre tantas
em que todos os cães da cidade
inscrevem o que cansaram
de latir?

Acero y piedra

no todo año merece un poema
ni todo amor o tormenta que fluye
con la forma imprecisa de los verbos
haciendo mover lo que era calma
en la superficie del silencio que arrastré hasta aquí

ningún teléfono va a sonar
abriendo los secretos que te quitan el sueño
ninguna canción, ningún grito
calla las voces de las que querés huir

tu casa en el bosque es solo la casa
donde te escondés de todo

que, en tu alma de acero y piedra, no es bosque
y las hierbas escalan las paredes a tu alrededor
rugiendo en su idioma privado

has pensado alguna vez que tu memoria
no es más que una pared sin dueño
en una periferia entre tantas
donde todos los perros de la ciudad
inscriben lo que se cansaron
de ladrar?

Dentro

para o Mario Rui, por nós

sinto o país doer
no ombro esquerdo
a notícia de ontem
pesando ainda
nas pálpebras
quando a de hoje
já se instala incômoda
no centro da testa
e pesa e pulsa

arrasto no pé direito
a ameaça do ministro
e aquela lei nova
castiga a sola do outro pé
como uma pedra intrusa
no macio da palmilha

arquivo injustiças
no hálito que em vão
tento esconder
com os cafés que espantam
as visitas diurnas do sono

acomodo infinitos
pronunciamentos
oficiais entre a nuca
e o travesseiro
e é na madrugada
que eles ardem mais

coleciono mortes
não esclarecidas
no quadril e é mais difícil
a cada manhã
correr dos leões

Adentro

para Mario Rui, para nosotros

siento el país dolerme
en el hombro izquierdo
la noticia de ayer
pesando todavía
en los párpados
cuando la de hoy
ya se instala incómoda
en el centro de la frente
y pesa y pulsa

arrastro con el pie derecho
la amenaza del ministro
y aquella nueva ley
castiga la planta del otro pie
como una piedra intrusa
en lo suave de la plantilla

archivo injusticias
en el aliento que en vano
intento esconder
con los cafés que espantan
a las visitas diurnas del sueño

alojo infinito
pronunciamientos
oficiales entre la nuca
y la almohada
y es de madrugada
que ellos arden más

coleccciono muertes
no aclaradas
en la cadera y es más difícil
cada mañana
huir de los leones

Sopro

um mapa do país

uma tesoura

a janela aberta

cortar com cuidado

estado por estado

respeitando as fronteiras

pela última vez

jogar o país

em pedaços

para o alto

agora – deixar

soprar – o vento

até reinventar

a velha geografia

recolher o país

do chão

recomeçar

Soplo

un mapa del país

una tijera

la ventana abierta

cortar con cuidado
estado por estado
respetando fronteras
por última vez

jugar el país

en pedazos

hacia lo alto

ahora – dejar
soplar – el viento
hasta reinventar
la vieja geografía

recoger el país
desde el suelo

recomenzar

Tarso de Melo (Santo André, 1976) é poeta e ensaísta, doutor em Filosofia do Direito pela Universidade de São Paulo. É autor dos seguintes livros de poemas: *A lapso* (Alpharrabio, 1999), *Carbono* (Alpharrabio, Nankin, 2002), *Planos de fuga e outros poemas* (CosacNaify, 7Letras, 2005), *Lugar algum* (Alpharrabio, 2007), *Exames de rotina* (Editora da Casa, 2008) e *Caderno inquieto* (Dobra, 2012), reunidos no volume *Poemas 1999-2014* (Dobra, E-galáxia, 2015); *Íntimo desabrido* (Alpharrabio, Dobradura, 2017), *Dois mil e quatrocentos quilômetros, aqui* (com Carlos Augusto Lima; Luna Parque, 2018), *Alguns rastros* (Martelo, 2018) e *Rastros* (Martelo, 2019). Organizou diversas obras coletivas, como *Sobre poesia, ainda: cinco perguntas, cinquenta poetas* (Lumme, 2019) e *CULT: antologia poética 2* (Cult, 2019). Ainda na área da poesia, é curador de várias atividades culturais e colaborador de jornais e revistas.

Tarso de Melo (Santo André, 1976) es poeta y ensayista, doctor en Filosofía del Derecho por la Universidad de São Paulo. Es autor de los siguientes libros de poemas:: *A lapso* (Alpharrabio, 1999), *Carbono* (Alpharrabio, Nankin, 2002), *Planos de fuga e outros poemas* (CosacNaify, 7Letras, 2005), *Lugar algum* (Alpharrabio, 2007), *Exames de rotina* (Editora da Casa, 2008) y *Caderno inquieto* (Dobra, 2012), reunidos en el volumen *Poemas 1999-2014* (Dobra, E-galáxia, 2015); *Íntimo desabrido* (Alpharrabio, Dobradura, 2017), *Dois mil e quatrocentos quilômetros, aqui* (con Carlos Augusto Lima; Luna Parque, 2018), *Alguns rastros* (Martelo, 2018) e *Rastros* (Martelo, 2019). Organizó varias obras colectivas, como *Sobre poesia, ainda: cinco perguntas, cinquenta poetas* (Lumme, 2019) y *CULT: antologia poética 2* (Cult, 2019). También en el área de la poesía, es comisario de diversas actividades culturales y colaborador de periódicos y revistas.



Telma Scherer

Telma Scherer

a partir de uma gravura de Duas viagens ao Brasil, de Hans Staden

Eu sou a mulher com a mão na boca. Já fui a outra, abaixo, abraçada àquilo que queria morder -- a pose composta e o corpo deturpado pelo olhar estrangeiro. E não mordia. Agora a ogra. Energia de braço que empunha o pedaço do inimigo. Também me abaixo para soprar o fogo, se for preciso. Forte naquilo que como, minha reza. E sem me olhar, nítida, no espelho. Incomodo o homem ao meu lado, que quer honrar as suas costelas conquistadas em êxitos de tantos séculos. Incomodo? Sim, mas eu não ligo. Vivo nua e mordo o que posso. Às vezes, até afio os dentes no osso de um tempo mal passado.

(*Squirt*, 2019)

de un grabado de Duas viagens a Brasil, de Hans Staden

Soy la mujer con la mano en la boca. Ya fue la otra, abajo, abrazada a lo que quería morder -- la pose compuesta y el cuerpo distorsionado por la mirada extranjera. Y no mordía. Ahora la ogra. Energía de brazo que empuña el pedazo del enemigo. También me agacho para z soplar el fuego, si es necesario. Fuerte en lo que como, mi oración. Y sin mirarme, nítida, en el espejo. Molesto al hombre a mi lado, que quiere honrar sus costillas ganadas en éxitos de tantos siglos. ¿Molesto? Sí, pero no me importa. Vivo desnuda y muerdo lo que puedo. A veces, incluso afilo mis dientes en el hueso de un tiempo mal pasado.

Toda vez
que quero me vingar da vida
eu compro uma caneta Posca.

Abraço
uma cor, uma espessura
a retirar da manhã
essa ternura, essa viagem
macilenta
dos seus olhos.

Antes de ver suas fotos
antes de telefonar
antes de saber que você
não vai mais marcar
de me ver –
que tem mais o que fazer –
eu faço uns riscos.

Eu risco a sua cara, o seu brilho
no travesseiro. Eu desenho
a sua testa, a sua
testosterona
no banheiro.

Eu risco a sua boca
molhada e macia
dentro das minhas páginas.

Depois
saio por aí, jogo o travesseiro
dentro da janela
de um quadro que eu não pinto -
jogo a sua saliva
pelo ralo
do banheiro, jogo a sua testa
e a minha testosterona
sobre qualquer sujeito
que se sujeitar. Digo
que eu vou gozar

com a minha caneta Posca, o que ela
puder me dar. E ela me dá
paisagens sonoras e
sonhos submersos, onde você
flutua, peixes, câncer, libra
(e eu me livro dos meus riscos -
corro - digo o que a sua voz não deu
e me despeço do branco
com ternura, com cor, com
a espessura
de um novo dia, nova gramatura –
seu papel – sua pele – sua língua
sua canção que não arrisca
mas aposta no peso do não
que vem da minha caneta Posca,
uma espécie má
da minha imaginação.

(O sono de Cronos, 2019)

Toda vez
que quiero vengarme de la vida
yo compro un bolígrafo Posca.

Abrazo
un color, un espesor
a extraer de la mañana
esta ternura, este viaje
demacrado
de tus ojos.

Antes de ver tus fotos
antes de telefonear
antes de saber que vos
no vas más marcar
para verme –
que tienes más que hacer –
yo tomo algunos riesgos
Te rasco la cara, tu brillo
en la almohada. Yo diseño
tu frente, tu
testosterona
en el baño.
Te rasco la boca
mojada y suave
dentro de mis páginas.

Después
salgo por ahí, tiro la almohada
dentro de la ventana
de una pintura que yo no pinto -
juego tu saliva
por el desagüe
desde el baño, juego tu frente
y mi testosterona
sobre cualquier tipo
que se someta. Digo

que voy a disfrutar
con mi bolígrafo Posca, lo que él
pueda darme. Y él me da
paisajes sonoros y
sueños sumergidos donde vos
flotás, peces, cáncer, libra
(y yo me deshago de mis riesgos –
corro – digo lo que tu voz no dio
y me despido del blanco
con ternura, con color, con
el grosor
de un nuevo día, nuevo peso -
tu papel – tu piel – tu lengua
tu canción que no arriesga
pero apuesta por el peso del no
que viene de mi bolígrafo Posca,
una especie mala
de mi imaginación.

Você tem o que merece. Uma raiva reprimida, um frio na barriga, um chute na bunda. Você tem o que merece. Um colo que aquece, um refúgio marcado, um encontro recusado. Você tem coincidências inteiras e meias verdades. Você não tem idade, tem palavras. Tem olhos de ouvir, ouvidos de ver, mas você tem o que merece. Você dentro, não de fora. Você namora, fica só, se esquece, mas você tem o que merece. Merece ficar calado, merece olhar de lado, ser olhado ou não. Você não merece patrão. Acontece com você, e comigo também acontece. Ninguém tem o que merece.

(Depois da água, 2014)

Tenés lo que te merecés. Una ira reprimida, un escalofrío en el estómago, una patada en el trasero. Tenés lo que te merecés. Un regazo que calienta, un refugio marcado, un encuentro rechazado. Tenés coincidencias enteras y medias verdades. Vos no tenés edad, tenés palabras. Tenés ojos para oír, oídos para ver, pero tenés lo que te merecés. Vos adentro, no afuera. Tenés un romance, te quedás solo, te olvidás, pero tenés lo que te merecés. Merecés estar callado, merecés mirar de reojo, que te miren o no. No te merecés un jefe. Te pasa a vos y también me pasa a mí. Nadie tiene lo que se merece.

Telma Scherer é artista e professora do Departamento de Língua e Literatura Vernáculas da UFSC, na área de literatura brasileira. Trabalhou no campo da literatura e da performance, realizando apresentações de poesia e oficinas, para diversas instituições, entre elas o SESC/SC, o SESC/RS, a Bienal do Mercosul e a Prefeitura de Porto Alegre. Publicou os romances *As avessas* (Ipêamarelo, 2021) e *Lugares ogros* (Caiaponte, 2019), o livro de artista *Entre o vento e o peso da página* (Medusa, 2018), e seis livros de poesia: *Desconjunto* (IEL, 2002), *Rumor da casa* (7 Letras, 2008), *Depois da água* (Nave, 2014), *O sono de Cronos* (Terra Redonda, 2019), *Squirt* (Terra Redonda, 2019) e *Não alimente a escritora* (Hecatombe, 2021). É formada em Filosofia (UFRGS) e em Artes Visuais (UDESC), com Mestrado (UFRGS) e Doutorado (UFSC) em Literatura, sobre a obra de Ricardo Aleixo, com período sanduíche na UPORTO, Portugal.

Telma Scherer es artista y profesora del Departamento de Lengua y Literatura Vernáculas de la UFSC, en el área de literatura brasileña. Trabajó en el campo de la literatura y la performance, dando presentaciones de poesía y talleres a diversas instituciones, incluyendo SESC/SC, SESC/RS, la Bienal del Mercosur y el Ayuntamiento de Porto Alegre. Publicó las novelas *As avessas* (Ipêamarelo, 2021), *Lugares ogros* (Caiaponte, 2019), un libro de artista *Entre o vento e o peso da página* (Medusa, 3 2018), y seis libros de poesía: *Desconjunto* (IEL, 2002), *Rumor da casa* (7 Letras, 2008), *Depois da agua* (Nave, 2014), *O sono de Cronos* (Terra Redonda, 2019), *Squirt* (Terra Redonda, 2019) y *Não alimente a escritora* (Hecatombe, 2021). Es licenciada en Filosofía (UFRGS) y Artes Visuales (UDESC), con una Maestría (UFRGS) y Doctorado (UFSC) en Literatura, sobre la obra de Ricardo Aleixo, con un período sándwich en la UPORTO, Portugal.



Tiago Hakiy

Canto de floresta

No silêncio da floresta
Lanço meu canto de pássaro
Meu canto de gavião
Árvores esverdeando a imensidão desse chão.

No silêncio da floresta
Construo canoas de tradição
O campo vasto de grafismo
Morando em meu coração.

No silêncio da floresta
Reparto meu canto para entoar a vida
O sorriso da cunhã amada.

Navegando nas brisas do tempo
Preservo o legado do meu povo
Para merecer o amanhã que chegar
Para presentear o sol que há de brilhar.

Nas águas do meu rio
Me banho de lendas
Murmúrio que assusta o frio
Que nascer em minhas remadas.

No silêncio da floresta
Ergo meu urro de onça pintada
Minha festa de aldeia
Dança da tucandeira em noite de lua cheia.

No silêncio da noite
Chamo a cultura ao redor da fogueira
Para celebrar o sorriso das estrelas
O olhar do pajé que tudo incendeia.

Lanço meu canto de Amazônia
Minha flecha riscando as nuvens
Meu tacape defendendo meu chão
A verdade que nasce em meu coração.

Canto para preserva a vida
Opiar da coruja, a força da correnteza
Canto para existir
Para resistir.

No silêncio da floresta
Ergo os braços em festa
Para repartir a minha tradição
Minha vida de água
De verde, meu coração.

Canto de selva

En el silencio de la selva
Lanzo mi canto de pájaro
Mi canto de halcón
Árboles reverdecido la inmensidad de este suelo.

En el silencio de la selva
Construyo *canoas* de tradición
El campo vasto del grafismo
Viviendo en mi corazón.

En el silencio de la selva
Comparto mi canto para entonar la vida
La sonrisa de la *cunhã* amada.

Navegando en las brisas del tiempo
Conservo el legado de mi pueblo
Para merecer el mañana que llega
Para presenciar el sol que ha de brillar.

En las aguas de mi río
Me baño de leyendas
Murmullo que asusta al frío
Que nace en mis remadas.

En el silencio de la selva
Levanto mi rugido de jaguar
Mi fiesta del pueblo
Danza de la *tucandeira* en noche de luna llena.

En el silencio de la noche
Llamo a la cultura alrededor de la hoguera
Para celebrar la sonrisa de las estrellas
La mirada del chamán que prende fuego a todo.

Lanzo mi canto de Amazonia
Mi flecha rascando las nubes
Mi *tacape* defendiendo mi suelo
La verdad que nace en mi corazón.

Canto para preservar la vida
El piar del búho, la fuerza de la corriente
Canto para existir
Para resistir.

En el silencio de la selva
Levanto mis brazos en fiesta
Para compartir mi tradición
Mi vida de agua
De verde, mi corazón.

(*) El los tres poemas las palabras en cursiva se refieren a elementos de la flora y fauna del bosque.

Sombras e raízes

Sombras e raízes:

Porque meu chão é indígena
E meu sangue tem gosto de rio
Tardes pintadas de chuvas,
Nuvens sentindo frio,
E a mata abraça os animais
Num gesto de amor universal.

Sombras e raízes:

Pela Amazônia, este chão vestido
Por florestas, rios e sonhos;
Pelo medo das garças
Perdidas nos aningais;
Suspiro de onça no meio do matagal
A cor e a fome da sucuriju
Querendo algum animal
Pelas águas pintadas de sonhos
Repudiando os esgotos humanos.

Sombras e raízes:

Pelo medo dos desertos; esqueletos de florestas
Veias secas dos rios.
Pelos peixes vestidos de lixos vomitando flores artificiais;
Porque gosto da chuva
Sem o cheiro dos ácidos cuspidos
Pela boca da ganância humana;
Porque quero sempre ver o arco-íris
Desenhado por frutas, flores e nuvens
Porque é necessária a luta pela preservação da vida
Que emerge do âmago da vida.

Sombras e raízes:

Porque meu sonho é indígena pintado de urucum,
Com gosto de vinho de cupú;
Porque minha canoa é forte feita de itaúba
E meu tambor avisa da festa aonde vai ter tarubá;
Medo bonito da cobra-grande
Que veste o indígena de certas histórias elementais;.
Pela farinha de mandioca,
jaraqui assado na brasa e uma boa murupi.

Sombras e raízes:

Porque enfrento os temporais
A fúria dos rios em noites vestidas de frio
E como na pá no remo de marupá.
Porque nasci na beira do rio,
Sou filho de igapó com sorriso do vento que acaricia os matagais.
Porque sou indígena

E levo no peito o sonho da floresta; a eternidade do verde

E por isso luto com esta força que me resta
Pelo meu rio, águas cheias de peixes
Pelas praias orvalhadas de tracajás
E sonhos desenhados na areia...

Sombras e raízes:

Porque meu sonho é de uma Amazônia sempre verde
Verde como os sonhos indígenas
Olhos de florestas
E da menina sentada na beira do rio.

Namorando o carinho do vento,
Desejando o abraço da chuva,
Navegando nas curvas
Do encanto das águas.

Sombras e raízes
Porque meu chão é indígena
E meu sangue tem gosto de rio
Porque é necessária a luta pela preservação da Amazônia
Para que o sonho de sua beleza eterna
Não fique aquém da poeira do tempo.

Sombras y raíces

Sombras y raíces:
Porque mi suelo es indígena
Y mi sangre sabe a río
Tardes pintadas de lluvias,
Nubes sintiendo frío
Y el bosque abraza a los animales
En un gesto de amor universal.

Sombras y raíces:
Por la Amazonia, este suelo vestido
De bosques, ríos y sueños;
Por el miedo a las garzas
Perdidas en los *atingais*;
Suspiro de jaguar en medio del bosque
El color y el hambre de la *sucurju*
Queriendo algun animal
Por las aguas pintadas de sueños
Repudiando las cloacas humanas.

Sombras y raíces:
Por miedo a los desiertos; esqueletos de selvas
Venas secas de los ríos.
Por los peces vestidos de basura vomitando flores artificiales;
Porque me gusta la lluvia
Sin olor a ácidos escupidos
Por boca de la codicia humana;
Porque quiero siempre ver el arcoíris
Diseñado por frutas, flores y nubes
Por qué es necesario a la lucha por la preservación de la vida
Que emerge del corazón de la vida.

Sombras y raíces:

Porque mi sueño es indígena pintado con *urucum*,
Con sabor a vino de *cupú*;
Porque mi *canoa* es fuerte hecha de *itaúba*
Y mi tambor avisa de la fiesta donde habrá *tarubá*;
Miedo bonito a la gran serpiente
Que viste a los indígenas de ciertas historias elementales.
Por la harina de mandioca,
jaraqui braseado y una buena *murupi*.

Sombras y raíces:

Porque me enfrento a las tormentas
La furia de los ríos en las noches vestidas de frío
Y como la pala en el remo de *marupá*.
Porque nací a la orilla del río,
Soy hijo de *igapó* con una sonrisa del viento que acaricia los matorrales.
Porque soy indígena.

Y llevo en el pecho el sueño de la selva; la eternidad del verde

Y por eso lucho con esta fuerza que me queda
Por mi río, aguas llenas de peces
Por las playas rociadas de *tracajás*
Y sueños dibujados en la arena ...

Sombras y raíces:

Porque mi sueño es una Amazonía siempre verde
Verde como los sueños indígenas
Ojos de selvas
Y de la niña sentada en la orilla del río.
Flirteando con el cariño del viento,
Deseando el abrazo de la lluvia,
Navegando por las curvas
Del encanto de las aguas.

sombras y raíces
Porque mi suelo es indígena
Y mi sangre sabe a río
Por qué es necesaria la lucha por la preservación de la Amazonía
Para que el sueño de su belleza eterna
No se quede de ese lado del polvo del tiempo.

Canto de pássaros

No silêncio amazônico
Impera o silêncio ensurdecedor
Do canto dos pássaros:
Sinfonia de poesia
Ventos, brisas de alegria.

Canta a piaçoca
O japim
O periquito verde
A curicaca
O vistoso jacamim.

As águas se agitam:
Capim Canarana
Vitória Régia
Dançam com flores
São vivências amazônicas multicores.

Canta alto o galo d'água
Assanhado fica o pequi
A noite já vai chegar
A coruja suindara
Vai chamar o luar.

Assim no silêncio noturno amazônico
A poesia é um céu estrelado em orquestra
Onde os pássaros cantam na floresta
Chamam a noite singela e bela

No deslizar da canoa, remando
Ouço a vida imperando
Entre sons e cores
No canto dos pássaros
Na alegria desabrochando em magia.

Canto de pájaros

En el silencio amazónico
Reina un silencio ensordecedor
Del canto de los pájaros:
Sinfonía de poesía
Vientos, brisas de alegría.

Canta la *piaçoca*
El *japim*
El *periquito* verde
La *curicaca*
El vistoso *jacamim*.

Las aguas se agitan:
Capim Canarana
Vitória Regia
Bailan con flores
Son vivencias amazónicas multicolores.

Canta fuerte el *galo d'agua*
Erizado se queda el *pequi*
La noche ya va a llegar
La lechuza *suindara*
Va a llamar à la luz de la luna.

Así en el silencio nocturno amazónico
La poesía es un cielo estrellado en orquesta
Por donde los pájaros cantan en el bosque
Llaman a la noche simple y bella

En el deslizar de la *canoa*, remando
Oigo la vida reinando
Entre sonidos y colores
En el canto de los pájaros
En la alegría floreciendo en magia.

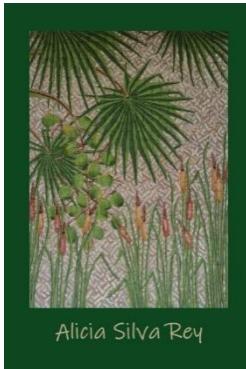
Tiago Hakiy é poeta, escritor, bibliotecário e contador de histórias tradicionais indígenas, nasceu no município de Barreirinha estado do Amazonas, no coração da floresta amazônica, à margem de um maravilho rio, cheio de belas praias chamado Rio Andirá. Viaja por vários lugares do Brasil, participando de eventos literários, para divulgar cultura indígena e a literatura que nasce no coração da floresta. É graduado em Biblioteconomia pela Universidade Federal do Amazonas. Participa de projetos relacionados a cultura indígena junto ao UKA, é embaixador cultural do Clube Literário do Amazonas - CLAM. Livros publicados: *A estrela que te dei: poemas de amor para uma vida inteira*; *A origem dos bichos*; *Noçoquém a floresta encantada*; *A pescaria do Curumim e outros poemas indígenas*; *O Canto do uirapuru: uma verdadeira história de amor*; *Awyatô pot: histórias indígenas para crianças*; *Noite e dia na Aldeia, Curumim; Guaynê derrota a cobra grande; Curuminzice; Tupany um menino Mawê; Iwaipoábe: o verdadeiro encontro de amor*; *Águas do Andirá e Petrópolis*.

Tiago Hakiy es poeta, escritor, bibliotecario y narrador de historias indígenas tradicionales. Nació en el municipio de Barreirinha, estado de Amazonas, en el corazón de la selva amazónica, a orillas de un maravilloso río, lleno de hermosas playas llamado Río Andirá. Viaja por varios lugares de Brasil, participando en eventos literarios, para difundir la cultura y la literatura indígena que nace en el corazón de la selva. Es Licenciado en Bibliotecología por la Universidade Federal de Amazonas. Participa en proyectos relacionados con la cultura indígena con la UKA, es embajador cultural del Clube Literário do Amazonas - CLAM. Libros 2 publicados: *A estrela que te dei: poemas de amor para uma vida inteira*; *A origem dos bichos*; *Noçoquém a floresta encantada*; *A pescaria do Curumim e outros poemas indígenas*; *O Canto do uirapuru: uma verdadeira história de amor*; *Awyatô pot: histórias indígenas para crianças*; *Noite e dia na Aldeia, Curumim; Guaynê derrota a cobra grande; Curuminzice; Tupany um menino Mawê; Iwaipoábe: o verdadeiro encontro de amor*; *Águas do Andirá y Petrópolis*.

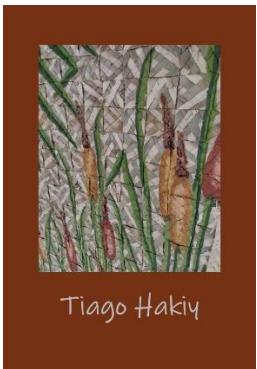


Sobre os artistas plásticos
Sobre los artistas plásticos

Anne Mariano



Taboas e carnaúbas em palha (na íntegra e em detalhe)
Técnica: tintas PVA e acrílica sobre esteira de palha
Dimensões: 125x96cm
2021
Acervo do Governo do Estado de Sergipe

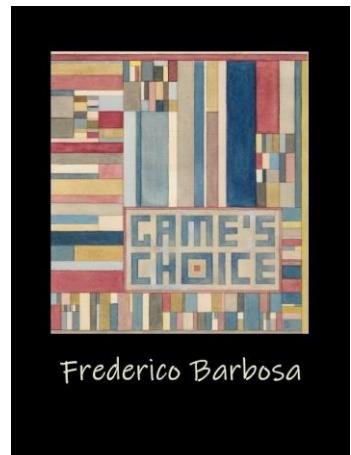


Estampa physallis
Técnica: edição digital de pintura manual em acrílica sobre papel
2021
Acervo pessoal

Anne Mariano é artista visual, produtora de evento culturais e uma das responsáveis pela Aldeia Escola de Circo. Moradora de Aracaju-SE há mais de cinco anos, Anne cria peças com ilustrações e estampas autorais explorando principalmente a temática botânica e frequentemente procura suportes não-convenicionais para suas criações, como peças de artesanato em palha e madeira, buscando dialogar com o fazer artesanal local. Portifólio e loja online: <http://instagram.com/eu.caracol>.

Anne Mariano es artista visual, productora de eventos culturales y una de las responsables de Aldeia Escola de Circo. Residente de Aracaju-SE desde hace más de cinco años, Anne crea piezas con ilustraciones y grabados de su autoría, explorando principalmente el tema botánico y frecuentemente busca soportes no convencionales para sus creaciones, como artesanías en paja y madera, buscando dialogar con la artesanía local. Portafolio y tienda online: <http://instagram.com/eu.caracol>.

Carlos Fernando Nogueira

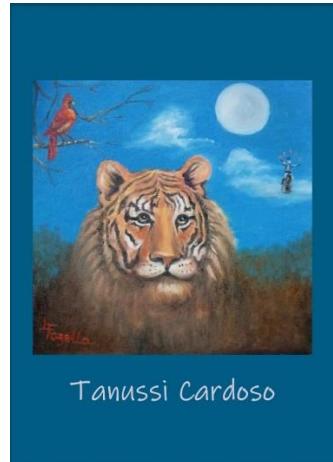


Aquarela

Carlos Fernando Nogueira (1959-2109), além de artista plástico, foi arquiteto e músico. Foi vocalista da banda Nouvelle Cuisine.

Carlos Fernando Nogueira (1959-2109), además de artista plástico, fue arquitecto y músico. Fue vocalista de la banda Nouvelle Cuisine.

Lucy Fazolla



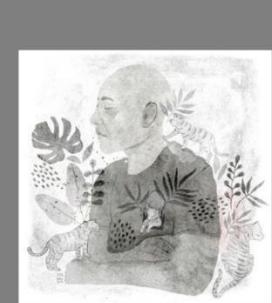
Tanussi Cardoso

Óleo sobre tela

Lucy Fazolla, artista plástica que tem a Arte em sua vida como uma Luz que ilumina a sua caminhada, é natural da Bahia e radicada no Rio de Janeiro. Inspirada na Natureza tem o seu Ateliê em Teresópolis. É uma artista eclética em temas e técnicas, tem como Estilo definido o Realismo. Sua especialidade é o *portrait*, no qual coloca sua sensibilidade em telas através das cores, luzes, formas e expressões. Tem larga experiência em produção teatral, cenários, figurinos e maquiagem artística, tendo sempre a Arte como fio condutor. É graduada em Belas Artes pela Universidade Federal da Bahia. Em sua trajetória recebeu vários prêmios reconhecimento e respeito.

Lucy Fazolla, artista plástica que tiene el Arte en su vida como una Luz que ilumina su caminar, es de Bahía y radicada en Río de Janeiro. Inspirada en la naturaleza, tiene su Atelier en Teresópolis. Es una artista ecléctica en temas y técnicas, cuyo estilo se define como realista. Su especialidad es el retrato, en el que plasma su sensibilidad en el lienzo a través de colores, luces, formas y expresiones. Tiene una amplia experiencia en producción teatral, escenografías, vestuario y maquillaje artístico, teniendo siempre al Arte como principio rector. Es licenciada en Bellas Artes por la Universidad Federal de Bahía. En su trayectoria, recibió varios premios, reconocimientos y respeto.

Mariana Siqueira



Lau Siqueira

Mariana Siqueira, nasceu em 06/02/86, em João Pessoa. Formada em Design de Interiores, pelo IFPB e Mestre em Arquitetura, pela UFPB. Contato: masiqueira86@gmail.com.

Mariana Siqueira nació el 06/02/86, en João Pessoa. Licenciada en Diseño de Interiores, por la IFPB y Máster en Arquitectura, por la UFPB. Contacto: masiqueira86@gmail.com.

Muirakytan Kennedy de Macedo



Ana Arzoumanian



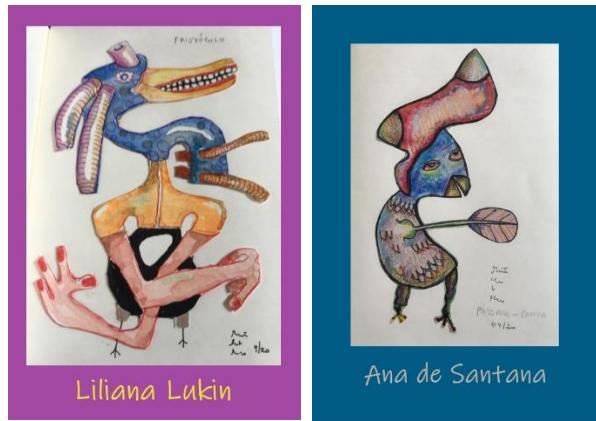
Fernando De Leonardis



Gabriela Rivero



Gustavo Tisocco



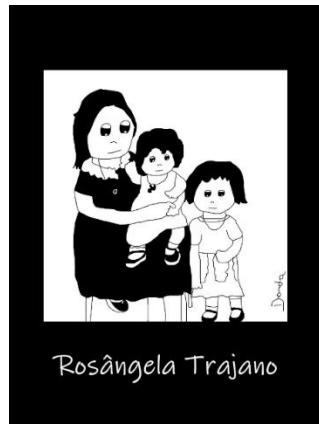
Liliana Lukin

Ana de Santana

Muirakytan Kennedy de Macedo (1964-2021), historiador, professor da UFRN, Doutor em Ciências Sociais, publicou os livros *A penúltima versão do Seridó* e *Rústicos Cabedais*, ambos em sua segunda edição. Nas artes, desenhou, pintou, esculpiu, escreveu poesia. Modelou bonsai com o mesmo vigor com que escreveu a poesia dos livros *Partícula elementar*, *Mar interior* e *Livro de apagar*.

Muirakytan Kennedy de Macedo (1964-2021), historiador, profesor de la UFRN, Doctor en Ciencias Sociales, publicó los libros *A penúltima versão do Seridó* y *Rústicos Cabedais*, ambos en su segunda edición. En las artes, dibujó, pintó, esculpió, escribió poesía. Modeló bonsáis con el mismo vigor con el que escribió la poesía de *Partícula elementar*, *Mar interior* y *Livro de apagar*.

Rosângela Trajano



Rosângela Trajano

Desenho digital

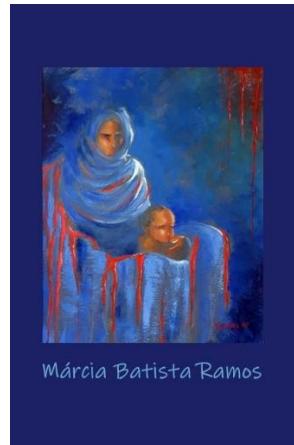
Rosângela Trajano é ilustradora de livros para crianças e conta com uma produção de mais de 2.500 ilustrações. Em 2018 foi selecionada para participar do Salão Dorian Gray em Natal e também participou da exposição *Desenho na escola* promovido pelo Departamento de Artes da UFRN. Ilustrou 4 livros sendo 3 de autores potiguares e 1 da Bahia. Os livros ilustrados são: *Mingau*, *Textos encantados*, *O menino curioso* e *Gatos e cachorros*. Em 2019 participou da Semana de Antropologia da UFRN com a exposição "Flores murchas" um projeto de sua autoria que ilustra mulheres vítimas do feminicídio. Em 2020 participou novamente da Semana de Antropologia da UFRN com 06 ilustrações sobre a tese de doutorado da professora doutora Ana Gretel Echazú. Também é criadora do projeto intitulado Antropologia e Desenho, em que cria desenhos a partir de textos antropológicos. Seu instagram @dandicesdadanda.

Rosângela Trajano es ilustradora de libros para niños y ha producido más de 2.500 ilustraciones. En 2018, fue seleccionada para participar en el Dorian Gray Hall de Natal y también participó en la exposición *Desenho na Escola* patrocinada por el Departamento de Artes de la UFRN. Ilustro 4 libros, 3 de autores Potiguares y 1 de autor da Bahía. Los libros ilustrados son: *Mingau*, *Textos encantados*, *O menino curioso* y *Gatos e cachorros gatos*. En 2019 participó en la Semana de Antropología de la UFRN con la exposición "Flores marchitas", un proyecto de su autoría que ilustra a mujeres víctimas de feminicidio. En 2020, participó nuevamente en la Semana de Antropología de la UFRN con 06 ilustraciones sobre la tesis doctoral de la Dra. Ana Gretel Echazú. También es la creadora del proyecto Antropología y Dibujo, donde crea dibujos a partir de textos antropológicos. Tu instagram @dandicesdadanda.

Tamara Quírico



Ernesto Rojas

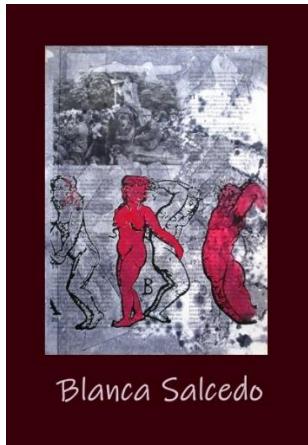


Márcia Batista Ramos

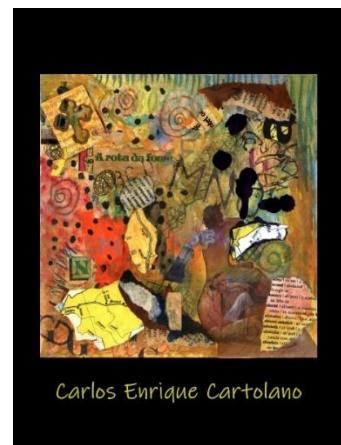
Formada em Pintura pela Escola de Belas-Artes da Universidade Federal do Rio de Janeiro (2000). Mestre em História da Arte pela Universidade Estadual de Campinas (2003) e Doutora em História Social pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2009). Desenvolveu ainda pesquisa de pós-doutorado junto à Accademia di Belle Arti di Carrara, na Itália (2020). Leciona junto ao Departamento de Teoria e História da Arte da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, tendo sido coordenadora do Bacharelado em História da Arte entre 2016 e 2019. Entre 2019 e 2020 foi visiting scholar na Scuola Normale Superiore di Pisa, na Itália, desenvolvendo projetos interinstitucionais. Atualmente recebe a bolsa de produtividade “procência”, da UERJ. Dedica-se especialmente a pesquisas sobre a pintura italiana entre os séculos XIII e XV. É autora de diversos estudos relacionados a usos e funções das imagens cristãs, práticas devocionais e relações entre imagens cristãs na Europa e na América Espanhola. Dentre suas publicações, destaca-se o livro *Inferno e Paradiso. As representações do Juízo Final na pintura toscana do século XIV* (Editora da Unicamp, 2014). É membro do Comitê Brasileiro de História da Arte (CBHA), tendo ocupado sua vice-presidência entre 2017 e 2019.

Licenciada en Pintura por la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Federal de Río de Janeiro (2000). Magíster en Historia del Arte de la Universidad Estadual de Campinas (2003) y Doctorado en Historia Social de la Universidad Federal de Río de Janeiro (2009). También desarrolló investigación postdoctoral en la Accademia di Belle Arti di Carrara, en Italia (2020). Es profesora del Departamento de Teoría e Historia del Arte de la Universidad Estatal de Río de Janeiro, habiendo sido coordinadora de la Licenciatura en Historia del Arte entre 2016 y 2019. Entre 2019 y 2020 fue becaria invitada en la Scuola Normale Superiore. di Pisa, en Italia, desarrollando proyectos interinstitucionales. Actualmente recibe la beca de productividad “prosciencia” de la UERJ. Se dedica especialmente a la investigación de la pintura italiana entre los siglos XIII y XV. Es autora de varios estudios relacionados con los usos y funciones de las imágenes cristianas, prácticas devocionales y relaciones entre imágenes cristianas en Europa e Hispanoamérica. Entre sus publicaciones destaca el libro Inferno e Paradiso. Representaciones del Juicio Final en la pintura toscana del siglo XIV (Editora da Unicamp, 2014). Es miembro del Comité Brasileño de Historia del Arte (CBHA), habiendo ocupado su vicepresidencia entre 2017 y 2019.

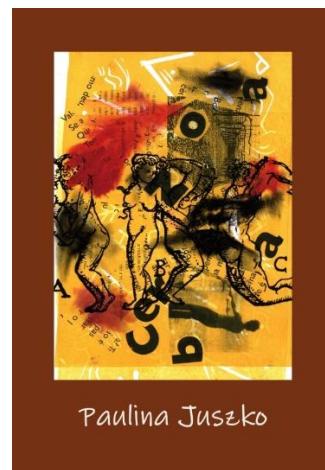
Telma Scherer



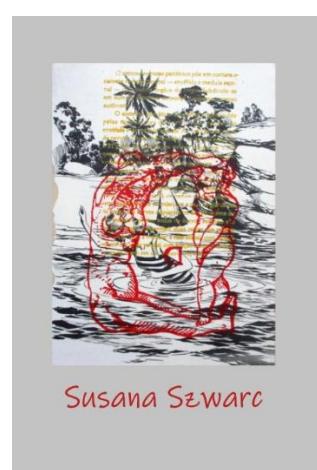
Serigrafia e gouache, 2017



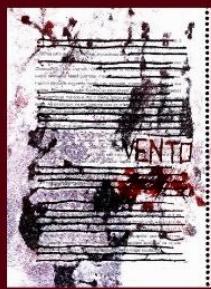
A rota da fome, 2016



Monotipia e serigrafia, 2016



Troppa Tropi
Serigrafia sobre impresso, 2017



Alberto Pucheu

Vento



Lívio Oliveira

Serigrafia, 2017



Telma Scherer

Sem título

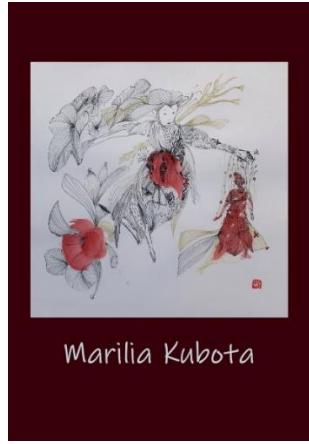
Telma Scherer é artista e professora do Departamento de Língua e Literatura Vernáculas da UFSC, na área de literatura brasileira. Formada em Artes Visuais na UDESC, ministrou disciplinas de pintura na mesma instituição, como professora substituta. Trabalha no campo da linguagem pictórica.

Telma Scherer es artista y profesora del Departamento de Lengua y Literatura Vernáculas de la UFSC, en el área de literatura brasileña. Licenciada en Artes Visuales por la UDESC, impartió cursos de pintura en la misma institución, como maestra suplente. Trabaja en el campo del lenguaje pictórico.

Tieko Irii



Aldo Luis Novelli



Marilia Kubota

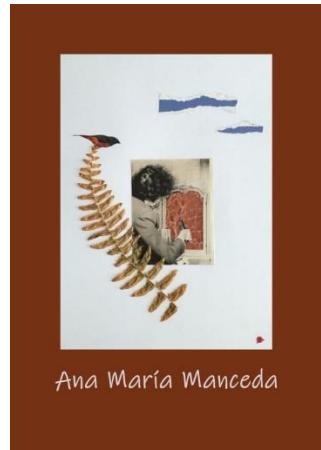
Técnica mista de sumi e aquarela sobre papel

Nanquim e aquarela sobre papel

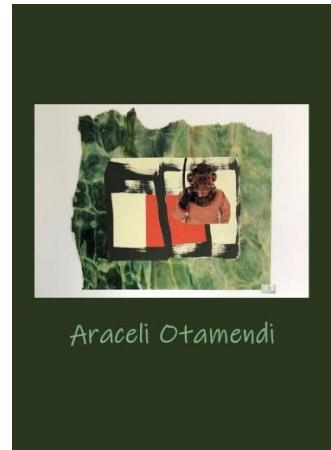
Tieko Irii é diretora de arte, cenógrafa, ilustradora e artista plástica, formada em cinema pela Faap em 1987. Seu trabalho pessoal começou aos 22 anos quando morou no Japão, onde nasceu o Tibi, seu primeiro personagem. Nesse momento estudava japonês e arquitetura. Ao retornar trabalhou por mais 25 anos como cenógrafa e diretora de arte em grandes produtoras, participou de diversos filmes de longa-metragem e foi diretora de arte do quadro Retrato Falado, entre outros no programa do Fantástico na Rede Globo. Em 2001, momento marcado pela maternidade, Tibi, que significa pequenino em japonês ganha vida em um livro publicado pela Editora Globo. A partir de 2008, a vida familiar e ateliê se torna central, retomando o trabalho pessoal como artista plástica e ilustradora. Ilustra mais 2 livros do Tibi e de outros autores e participa de exposições. O desenho ganha campo, outras narrativas, desdobramentos e através de um trabalho delicado e minucioso, esse universo se expande através de suas árvores, de um mundo onírico, povoado de estórias. Retoma suas origens, desenvolvendo um trabalho de sumiê (técnica de pintura japonesa) e aquarela, além de pintura de murais.

Tieko Irii es directora de arte, escenógrafa, ilustradora y artista visual, licenciada en cine por la Faap en 1987. Su trabajo personal comenzó a los 22 años cuando vivía en Japón, donde nació Tibi, su primer personaje. En ese momento estaba estudiando japonés y arquitectura. A su regreso, trabajó durante otros 25 años como escenógrafa y directora de arte en importantes productoras, participó en varios largometrajes y fue directora de arte de la película Retrato Falado, entre otras del programa Fantástico de la Rede Globo. En 2001, un momento marcado por la maternidad, Tibi, que significa poco en japonés, cobra vida en un libro publicado por Editora Globo. A partir de 2008, la vida familiar y el estudio se tornaron centrales, retomando su trabajo personal como artista e ilustradora. Ilustra 2 libros más de Tibi y otros autores y participa en exposiciones. El dibujo gana terreno, otras narrativas, desdoblamientos, y a través de un trabajo delicado y minucioso, este universo se expande a través de sus árboles, a través de un mundo onírico, poblado de historias. Vuelve a sus orígenes, desarrollando el sumiê (técnica de pintura japonesa) y el trabajo de la acuarela, así como la pintura mural.

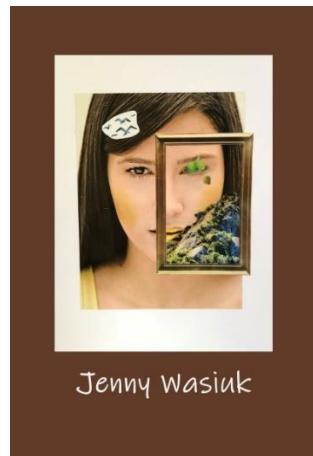
Thainá Carvalho



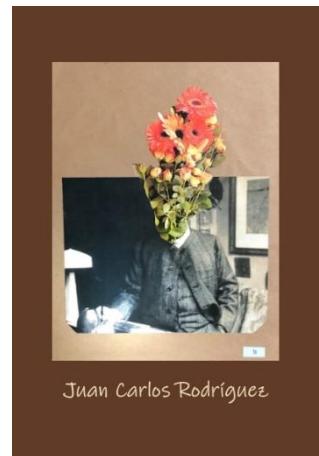
Ana María Manceda



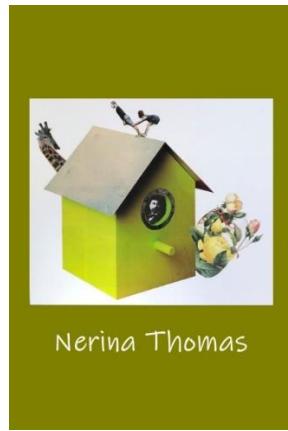
Araceli Otamendi



Jenny Wasiuk



Juan Carlos Rodríguez



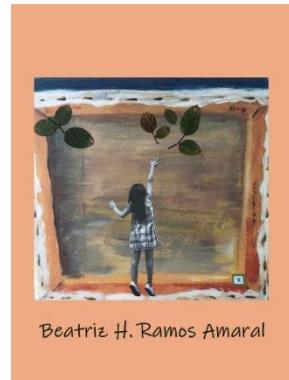
Nerina Thomas



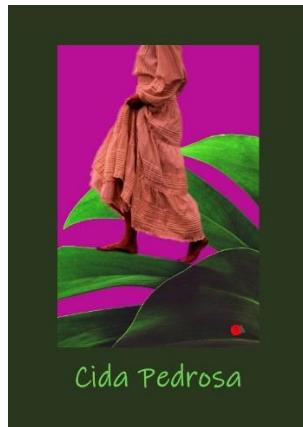
Olga Liliana Reinoso



Sergio Giuliodibari



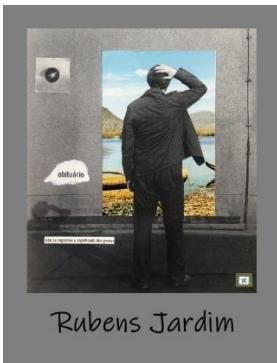
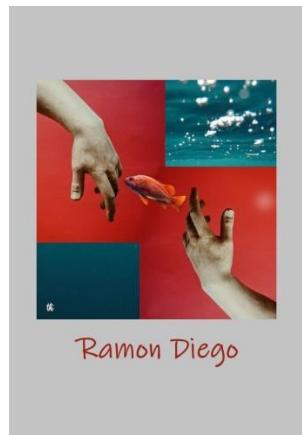
Beatriz H. Ramos Amaral



Cida Pedrosa



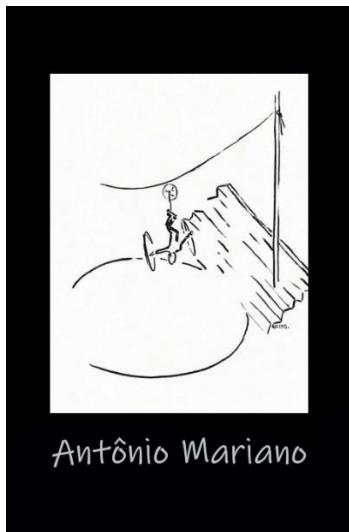
Eliane Potiguara



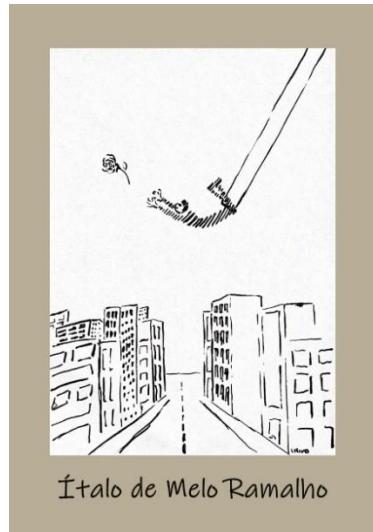
Thainá Carvalho é colagista e escritora. Sergipana, formada em Comunicação Social, começou a desenvolver colagens analógicas para o projeto pessoal *Vai que Cola*, que alia artes visuais à causa animal. Desenvolve também colagens digitais e busca unir a poética da sua escrita com o conceito da colagem enquanto poesia visual. Conheça seu trabalho em www.oxentethaina.com.br.

Thainá Carvalho es artista de collage y escritora. Sergipana, graduada en Comunicación Social, comenzó a desarrollar collages analógicos para el proyecto personal *Vai que Cola*, que combina las artes visuales con la causa animal. También desarrolla collages digitales y busca unir la poética de su escritura con el concepto de collage como poesía visual. Descubra su trabajo en www.oxentethaina.com.br.

Ulisses Toledo (ulixo Punk)



Antônio Mariano

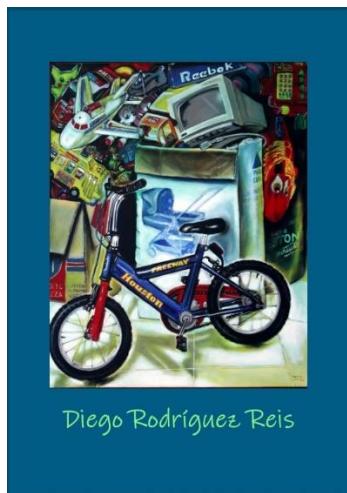


Ítalo de Melo Ramalho

Ulisses Toledo (ulixo Punk), punk desde 1984 em Brasília, cidade onde nasci em 1971, vivi o fim da ditadura na década de 1980, apanhei muito da polícia apenas por ser punk. Tenho 4 filhas. Ouço música o dia inteiro e odeio qualquer forma de governo, também não me identifico com a forma de aprendizado escolar.

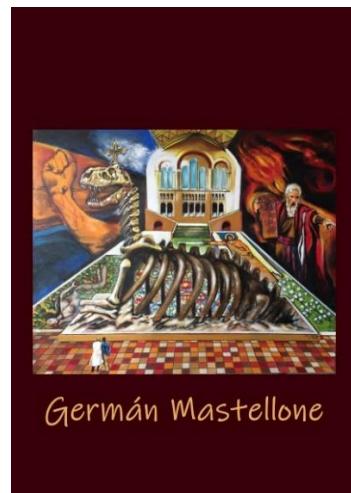
Ulisses Toledo (ulixo Punk), punk desde 1984 en Brasilia, ciudad donde naci en 1971, viví el fin de la dictadura en la década de 1980, recibí mucho de la policía solo por ser un punk. Tengo 4 hijas. Escucho música todo el día y odio cualquier forma de gobierno, tampoco me identifico con la forma de aprendizaje escolar.

W. J. Solha



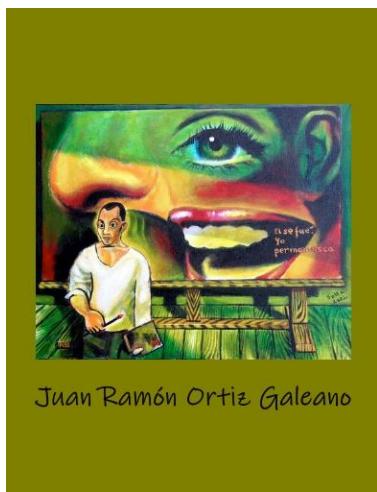
Diego Rodríguez Reis

Fases
Acrílico sobre tela 120 X 80 cm



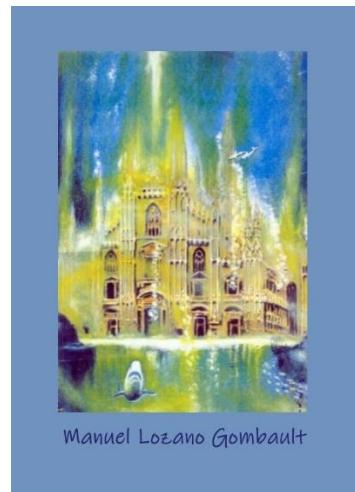
Germán Mastellone

Museu de História Natural
Acrílico sobre tela 80 X 100 cm



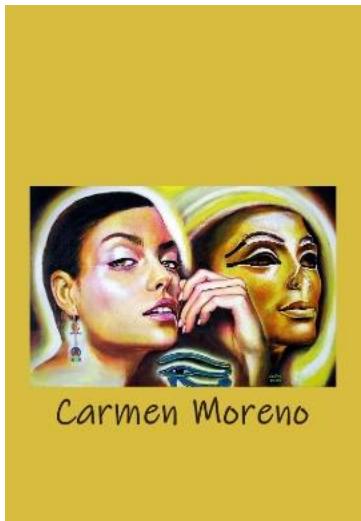
Juan Ramón Ortiz Galeano

A arte e o artista
Acrílico sobre tela 50 X 30 cm



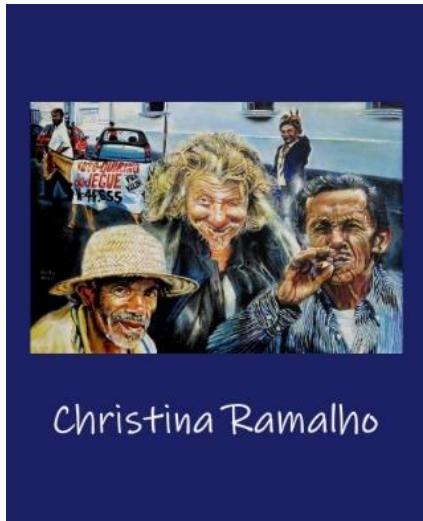
Manuel Lozano Gombault

A catedral submersa
Acrílico sobre tela 50 X 30 cm



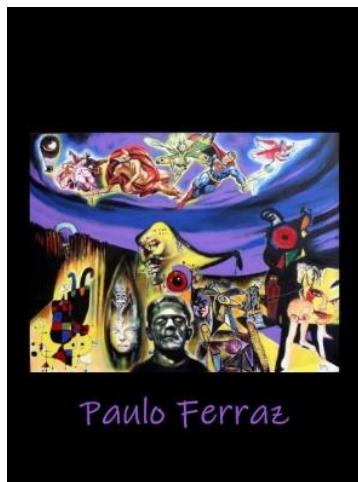
Carmen Moreno

O eterno feminino
Acrílico sobre tela 40 X 60 cm



Christina Ramalho

Democracia jocosa do Brasil
Acrílico sobre tela 27 X 35 cm



Paulo Ferraz

Museu de História Natural
Acrílico sobre tela 80 X 100 cm

“W. J. Solha nasceu em Sorocaba – São Paulo, há 80 anos, renasceu em Pombal – Alto Serão paraibano – há 58, onde começou – funcionário do Banco do Brasil – a fazer literatura, teatro e cinema” (texto extraído de seu libro mais recente, o poema longo *1/6 de laranjas mecânicas, bananas de dinamite*, 2021). É autor de diversas obras literárias, entre romances e poemas longos, além de artigos e crônicas publicados em jornais, revistas e canais virtuais. Recebeu diversos prêmios por suas obras literárias, tal como o Prêmio do Instituto Nacional do Livro, de 1988, além de ter sido, más de uma vez, finalista do Prêmio Jabuti. Na pintura tem vasta produção, como se pode ver em sua página no site Deviantart: <https://www.deviantart.com/wjsolha>.

W. J. Solha nació en Sorocaba – São Paulo, hace 80 años, renació en Pombal – Alto Serão Paraíba – hace 58 años, donde comenzó – empleado del Banco do Brasil – a hacer literatura, teatro y cine” (texto basado en informaciones de su libro más reciente, el poema largo *1/6 de naranjas mecánicas, plátanos dinamita*, 2021). Es autor de diversas obras literarias, entre novelas y poemas largos, además de artículos y crónicas publicados en periódicos, revistas y Canales online. Ha recibido varios premios por sus obras literarias, como el Prêmio do Instituto Nacional do Livro 1988, además de ser, más de una vez, finalista del *Prêmio Jabuti*. En pintura, tiene una vasta producción, como se puede ver en su página en el sitio web de Deviantart: <https://www.deviantart.com/wjsolha>.

ARGENTINA

Aldo Luis Novelli
Alicia Silva Rey
Ana Arzoumanian
Ana María Manceda
Araceli Otamendi
Blanca Salcedo
Carlos Enrique Cartolano
Diego Rodríguez Reis
Ernesto Rojas
Fernando De Leonardis
Gabriela Rivero
Germán Mastellone
Gustavo Tisocco
Jenny Wasiuk
Juan Carlos Rodríguez
Juan Ramón Ortiz Galeano
Lecko Audencio Zamora
Liliana Lukin
Manuel Lozano Gombault
Nerina Thomas
Olga Liliana Reinoso
Paulina Juszko
Sergio Giuliodibari
Susana Szwarc

organização e tradução
organización y traducción
Araceli Otamendi - Christina Ramalho

Poesia contemporânea Argentina e Brasil

Poesía contemporánea Argentina y Brasil

BRASIL

Alberto Pucheu
Ana de Santana
Antônio Mariano
Beatriz H. Ramos Amaral
Carmen Moreno
Christina Ramalho
Cida Pedrosa
Eliane Potiguara
Frederico Barbosa
Ítalo de Melo Ramalho
Lau Siqueira
Lívio Oliveira
Márcia Batista Ramos
Marilia Kubota
Paulo Ferraz
Prisca Agostoni
Ramon Diego
Rosângela Trajano
Rubens Jardim
Susanna Busato
Tanussi Cardoso
Tarsó de Melo
Telma Scherer
Tiago Hakiy